

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ**  
**FACULTAD DE ARQUITECTURA Y URBANISMO**



**QUECHUAYCÁN:**

**Gradientes intermedios de revitalización quechua en Huaycán  
para un barrio autogestionario de lengua y cultura viva**

**TESIS PARA OBTENER EL  
TÍTULO PROFESIONAL DE ARQUITECTO**

**AUTOR**

**PIETRO SANDRO CHIRI ZAPATA**

**CÓDIGO**

**20150774**

**ASESOR:**

**LUIS ELIAS RODRIGUEZ RIVERO**

Lima, marzo de 2022

# RESUMEN



*Foto satelital de Huaycán. Marzo 2021*



Ante un Estado con medidas insuficientes de interculturalidad y un modelo de ciudad que ignora su pluralidad lingüística, ¿puede una comunidad urbana autogestionaria de migrantes andinos en la capital encargarse de revitalizar su lengua y cultura en espacios claves dentro de su propio barrio? Tras décadas de olas migratorias desde el interior del país, Lima se configura como la principal ciudad de quechuahablantes del Perú y del mundo. Sin embargo, la invisibilización del quechua es una constante en zonas urbanas, donde la condición de diglosia promueve una pérdida de vitalidad lingüística y un desentendimiento de la lengua a un uso público espacial. Se toma el barrio de Huaycán como caso de estudio experimental por reflejarse como un epicentro de resistencia quechua. Los espacios urbanos capitalinos pueden jugar un rol crucial en tender puentes y enmendar taras sociales, por lo que la presencia de miles de quechuahablantes en un barrio como Huaycán es una oportunidad. Así, la tesis propone que las prácticas etnolingüísticas quechuas se pueden reivindicar y revitalizar a través del espacio físico construido para así poder impulsar un barrio de cultura y lengua viva. Se parte desde una necesidad de preservar la transmisión intergeneracional de la lengua mediante un enfoque pedagógico no formal, multisensorial y cooperativo dentro del barrio. En consiguiente, la propuesta proyectual se establece como un sistema de nudos, hitos y tejido articulados, donde se recupera equipamientos comunitarios multiescalares y se resignifica el suelo urbano, a modo de estimular un uso del quechua en la esfera pública vecinal y barrial. En definitiva, “Quechuaycán” es un nuevo barrio experimental que critica los modelos estandarizados de ciudad, y exalta la pluralidad etnolingüística de sus ciudadanos.



**PFC PERIFERIAS**

**Autor**

Pietro Chiri Zapata

**Docentes**

Luis Rodríguez  
Silvana Corro  
Gustavo Díaz  
Betty Chávez  
Elizabeth Añaños  
Eduardo Peláez  
Daniel Ramírez  
Elisa Giusti

**Universidad**

Pontificia Universidad Católica del Perú  
Facultad de Arquitectura y Urbanismo

Lima, Perú  
2022

PROYECTO DE FIN DE CARRERA

# QUECHUAYCÁN

GRADIENTES INTERMEDIOS DE REVITALIZACIÓN QUECHUA EN HUAYCÁN  
PARA UN BARRIO AUTOGESTIONARIO DE LENGUA Y CULTURA VIVA

**Pietro Chiri Zapata**



*El presente documento recopila el proceso realizado para la investigación, indagación y propuesta de mi Proyecto de Fin de Carrera desarrollado entre el 2020 y 2021 durante la pandemia de la COVID-19.*

*Agradezco a mi familia - padres y hermanos - cuya compañía diaria era el abrigo necesario para sobrellevar este último escalón de la academia, estando siempre prestos a apoyarme y confiando en mi autonomía.*

*Agradezco a mis amistades de la FAU, quienes a pesar del confinamiento, han estado muy presentes, compartiendo momentos de alegría y estrés durante la tesis y sirviendo de soporte emocional mutuo.*

*Agradezco a los vecinos entrañables y agrupaciones perseverantes de Huaycán, con quienes he podido entablar conversaciones y entrevistas enriquecedoras y reflexivas para el desarrollo del proyecto.*

*Agradezco a los docentes de cátedra del PFC, quienes han procurado brindarnos un soporte multidisciplinario para encaminar nuestras investigaciones con autocrítica y empujarnos a radicalizar nuestros proyectos.*

## AGRADECIMIENTOS

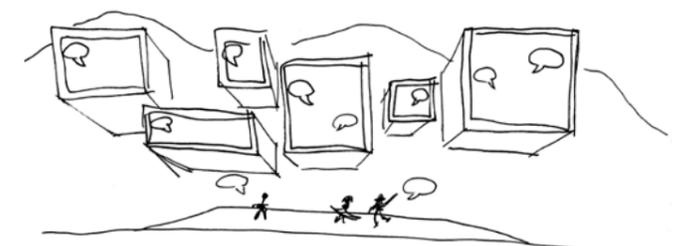


## **Ciudades invisibles**

*Caminando por las calles de Quechuaycán percibo que me encuentro dentro de un nuevo oasis de sonidos, voces y melodías. Dicen que tiempo atrás hubo fuerte resistencia por los más conservadores de estos barrios, quienes se oponían a la diversificación. “¡Así nos quieren dividir!”, decían. Pero la juxtaposición de lenguas se impuso como viento que corre sin que nadie lo detenga. Los murmulos y vocablos solían estar atados a la domesticidad de la vida, pero Quechuaycán supo romper esas cadenas y liberó las voces a todas las calles, a todas las plazas, a todos los parques, mercados, colegios. Es como Babel, donde la ciudad es una obra abierta, un proceso siempre sin acabar, no hasta que no nos entendamos entre las diferencias.*

*Hoy es el Hatun Tinkuy. Si gustas, me acompañas a celebrarlo. Iremos a conocer el gran mercado de Quechuaycán. Subimos por la avenida de comercios pequeños pero bulliciosos. La entrada a este centro de mercaderes desemboca en una plazuela ostentosa. Ahora, los vecinos se encuentran construyendo el escenario que hospedará a los músicos y danzantes. Desde la parte baja, se escuchan a los danzantes ensayando las huaylías de tierras lejanas. Esas melodías peregrinaron desde las Sierras sur hasta aterrizar acá, combinándose con el repertorio de voces que caracteriza Quechuaycán. “Runasimipi takini mana chinkanampaq” me comentó un músico en un Tinkuy pasado, que canta en su lenguaje para nunca perderlo. Los vecinos faenan delante de mí, alzando unas construcciones de eucalipto y esteras, como hacen año tras año para este evento tan especial. Los jóvenes aprenden las técnicas de sus mayores, así como hicieron los mayores en su juventud.*

*Arriba del mercado se encuentra un laberinto de espacios flotantes, desde donde los músicos ensayan, pero donde también los vecinos visitan para la reminiscencia de su historia, de sus prácticas y de su lengua. Uno de estos recintos caló en mí conmovión. Testimonios de las primeras generaciones de tiempo atrás narran lo que les costó convertir Pariachcán en un ayllu urbano de cultura viva, así, para que sus voces nunca se apaguen.*



# ÍNDICE DE CONTENIDO

## **01** *Introducción: El quechua en la metrópoli*

- Conflicto urbano lingüístico
- Resistencia quechua en la metrópoli

## **02** *Huaycán*

- Huaycán como epicentro quechua
- Espacios de resistencia quechua en Huaycán

## **03** *Revitalización quechua en el barrio*

- Propiciando un barrio de aprendizaje quechua
- Estrategias multiescalares de difusión quechua
- Master Plan

## **04** *El nudo*

- Primer círculo de expansión y difusión quechua en el barrio
- El pabellón comunal y las arpilleras Mama Killa
- El pabellón comunal y los maestros quechuahablantes

## **05** *El hito*

- Segundo círculo de expansión y difusión quechua en el barrio
- Mercado híbrido multisensorial de la cultura quechua
- Difusión quechua en el mercado La Arenera

## **06** *El tejido*

- Tercer círculo de expansión y difusión quechua en el barrio
- Plazuelas y zanjas líricas
- Pasajes y sombras líricas

## **07** *Láminas y planimetría*

## **08** *Conclusión y reflexión*

## **09** *Referencias bibliográficas*



# 01

## El quechua en la metrópoli

- Conflicto urbano lingüístico
- Resistencia quechua en la metrópoli



### El quechua o cómo no dejar que muera la lengua madre

Más de cuatro millones de personas lo hablan solo en Perú, a pesar de siglos de desprecio. Han surgido iniciativas que hacen que resista e incluso crezca



Foto: GNL, Fundación Grupo de Niños Incahuasi / GNL

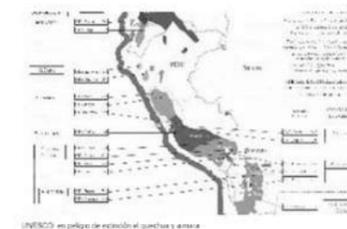
### Día del idioma: el quechua en peligro de extinción por 'culpa de la tecnología'

Según la Unesco el Quechua figura en la lista de los 2.465 idiomas en peligro de extinción en el mundo.



El quechua podría desaparecer por culpa de los smartphones

### UNESCO: en peligro de extinción el quechua y aimara



UNESCO en peligro de extinción el quechua y aimara

### "¿Tiene futuro el quechua?", por Richard Webb

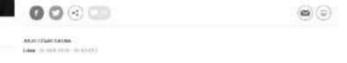
La desaparición del quechua significaría una pérdida irrecuperable



¿Tiene el quechua? por Richard Webb

### Discriminados por hablar su idioma natal

Millones de latinoamericanos carecen de servicios de salud, trabajo o educación por no hablar español sino una de las cientos de lenguas indígenas de la región



### Tres de cada diez peruanos son discriminados por hablar en su lengua originaria

Melina Collio | @melinacollio | melina@laprensa.com.pe



¿Tiene el quechua un futuro? ¿Por qué hablar en su lengua? ¿Imaginarlo o elegir en su lengua natal?

### Quechua en Perú: por qué es polémico su uso si es una lengua oficial en el país

Guillermo O. Estrada | @guillermoestrada | GSE Mundo



Un nuevo elemento de discordia se sumó recientemente al erizado clima

### Ministra de Cultura: "La tarea por la igualdad lingüística es una deuda pendiente"

Sociedad LR | @sociedadlr | sociedadlr@laprensa.com.pe



Actualización el 22 de Febrero 2020 | 13:14 h

### ¿Por qué las señalizaciones de los Panamericanos están en quechua? Aquí te lo contamos

Estas y otras novedades de los Juegos Panamericanos 2019 te lo contamos en esta nota.



Algunas señalizaciones de los Juegos Panamericanos 2019 en quechua en esta nota.

### San Juan de Lurigancho: el distrito con más peruanos que hablan una lengua originaria en el país

En el Perú se hablan 41 lenguas indígenas. Más de 4.3 millones lo hacen. Amador García es el único que habla el Lurigancho, un idioma a punto de extinguirse.



Problemas de Lurigancho

Actualización el 26/09/2019 09:38 a.m.

### Ciro Gálvez niega expresiones agresivas: "El quechua es un idioma muy sentimental, muy emotivo"

El candidato presidencial por el Frente Popular Unidad ha defendido que sus palabras en quechua fueron "respetuosas" y "no basó a la ofensa que uno vive".



Que Gálvez haya usado expresiones en quechua durante el debate del candidato | @laprensa.com

### Guerras Pampa: danzantes de tijeras compitieron en Lima Sur

Se emborracharon y batizaron para demostrar su valentía y coraje.



Guerras Pampa: danzantes de tijeras compitieron en Lima Sur | @laprensa.com



### Historias maestras: Josefina Álvarez, incansable impulsora del quechua

Retirada oficialmente de la docencia, ella continúa enseñando nuestra lengua originaria "para contribuir a eliminar la discriminación".



Historias maestras: Josefina Álvarez, incansable impulsora del quechua

### Poder Judicial inicia enseñanza de quechua para mejorar atención de litigantes

"Hay posturas que están al margen de un proceso y la justicia igualitaria por diversas razones. Una de ellas es el idioma, por lo que la comisión podrá impartir estos cursos a fin de revertir 'barreras que impiden llegar a ellos'".



Poder Judicial inicia enseñanza de quechua para mejorar atención de litigantes

### En Perú, artistas urbanos buscan fortalecer el quechua a través de su música

El Ministerio de Cultura busca fortalecer el quechua a través de su música. Artistas urbanos buscan fortalecer el quechua a través de su música.



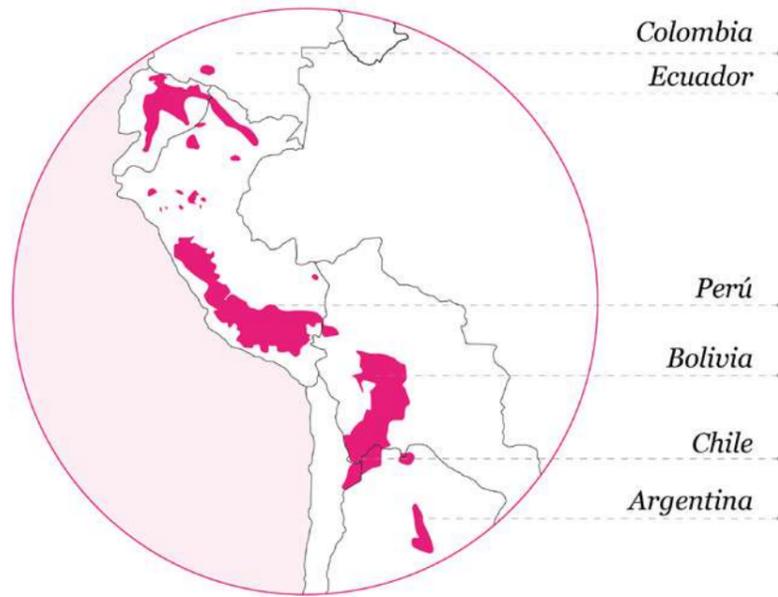
En Perú, artistas urbanos buscan fortalecer el quechua a través de su música

## Lengua y prestigio

### Quechua

Las lenguas originarias están mayoritariamente desligadas de un uso espacial dentro de la urbe. La segregación social y espacial vinculada a este conflicto urbano lingüístico asimétrico en las ciudades persiste en cuanto se impulsan valoraciones y estigmas a una lengua: asociar al quechua con retraso, ignorancia y pobreza, y al castellano con progreso, inteligencia y oportunidad.

### AMÉRICA



#### Quechua

8,9 millones de hablantes

### EUROPA



#### Bielorruso

7,6 millones de hablantes



#### Sueco

8,7 millones de hablantes



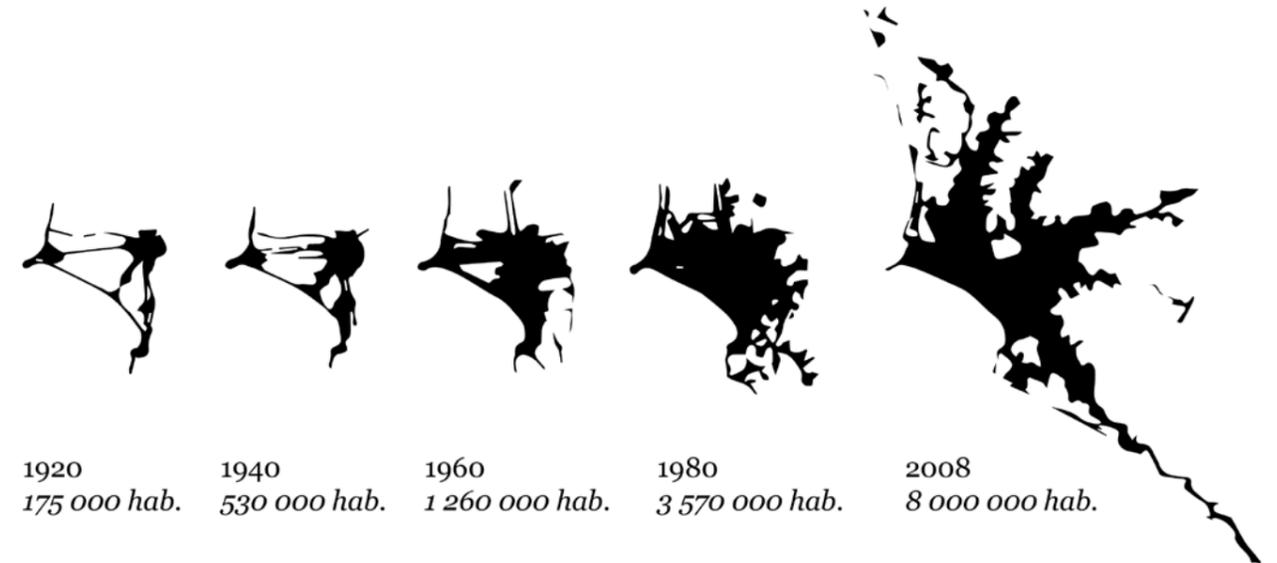
#### Checo

10,0 millones de hablantes

Fuente: Nationalencyklopedin 2010  
Comparativo de cantidad de hablantes



## Lengua y migración



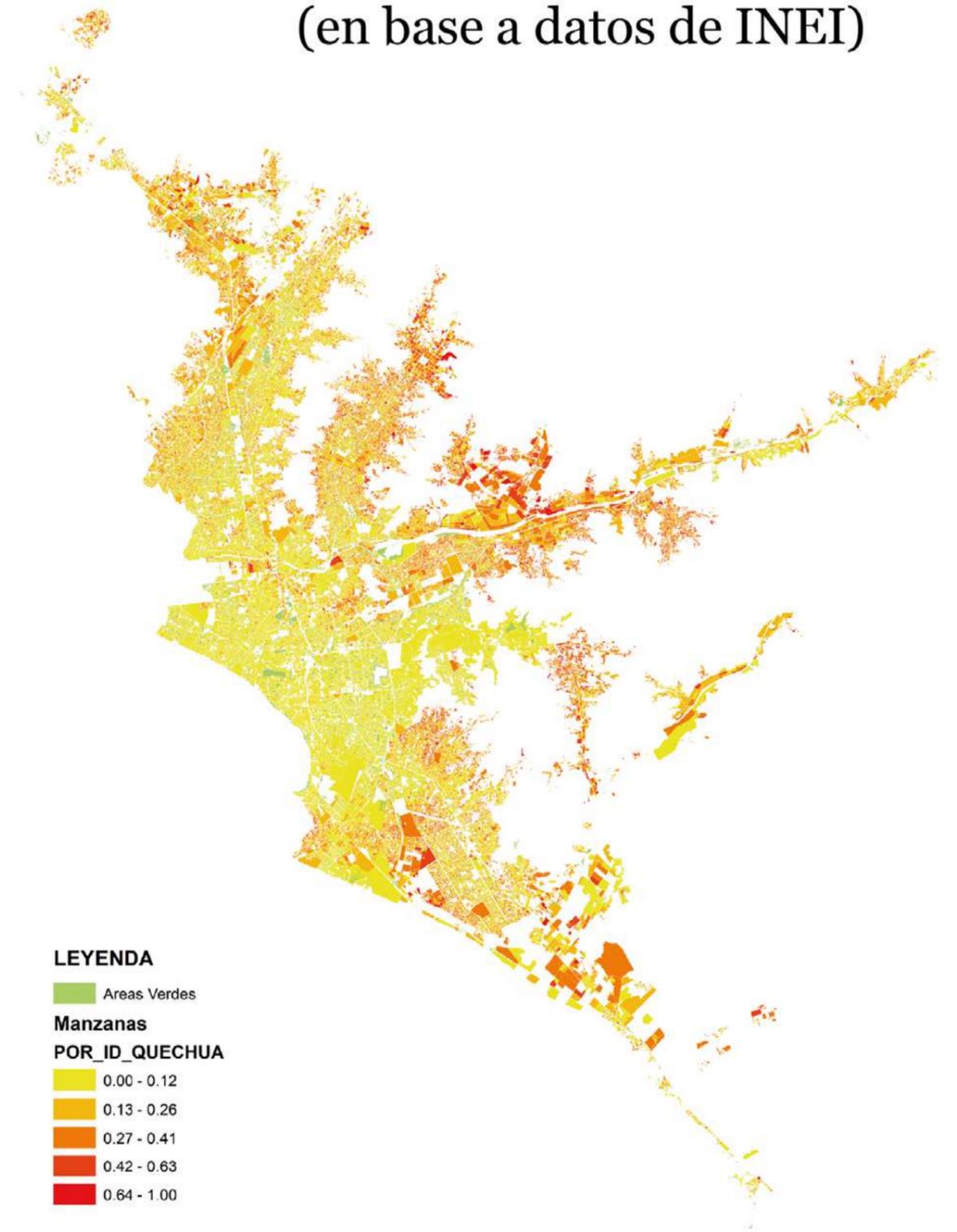
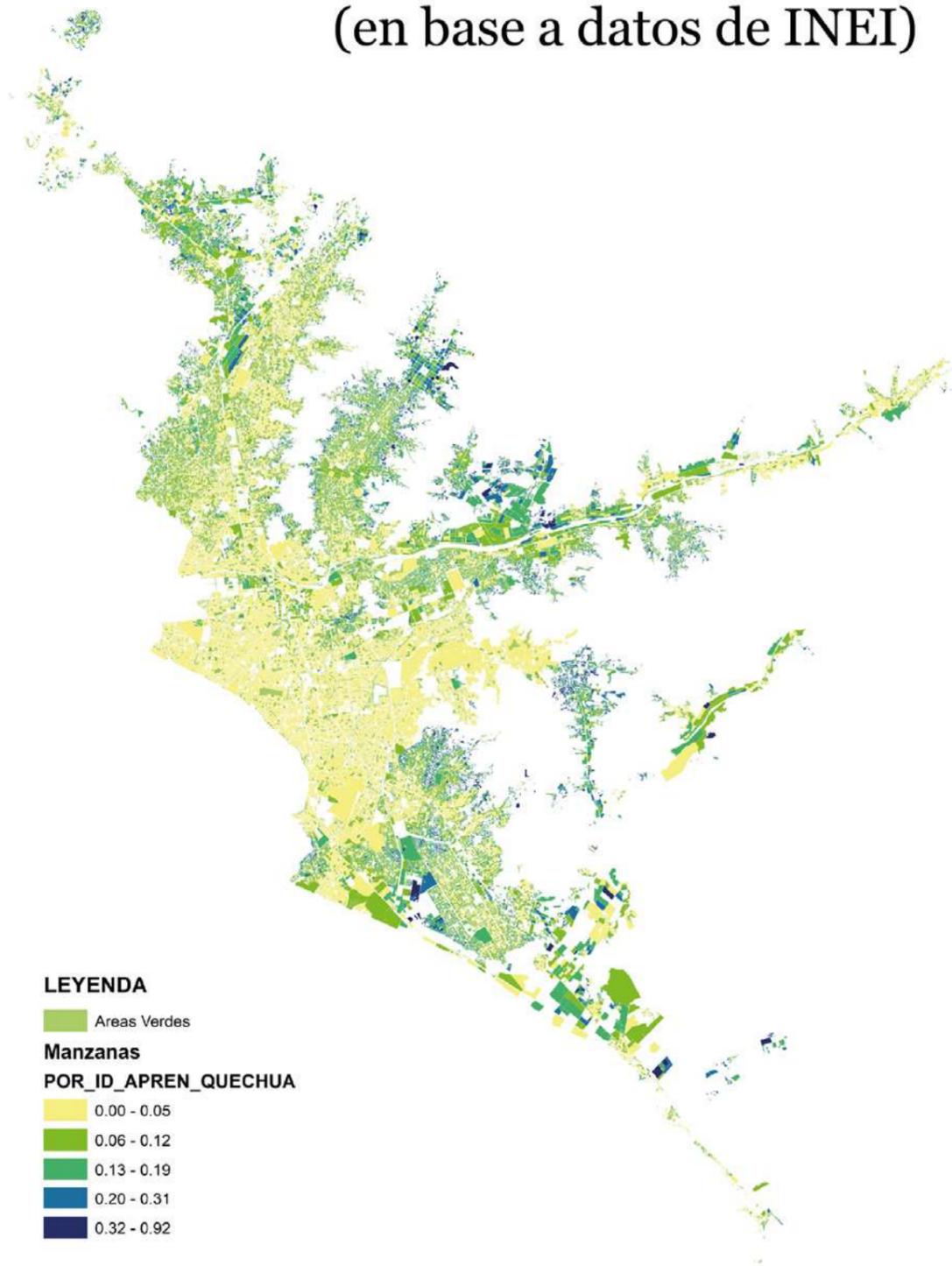
### LIMA\_Expansión urbana

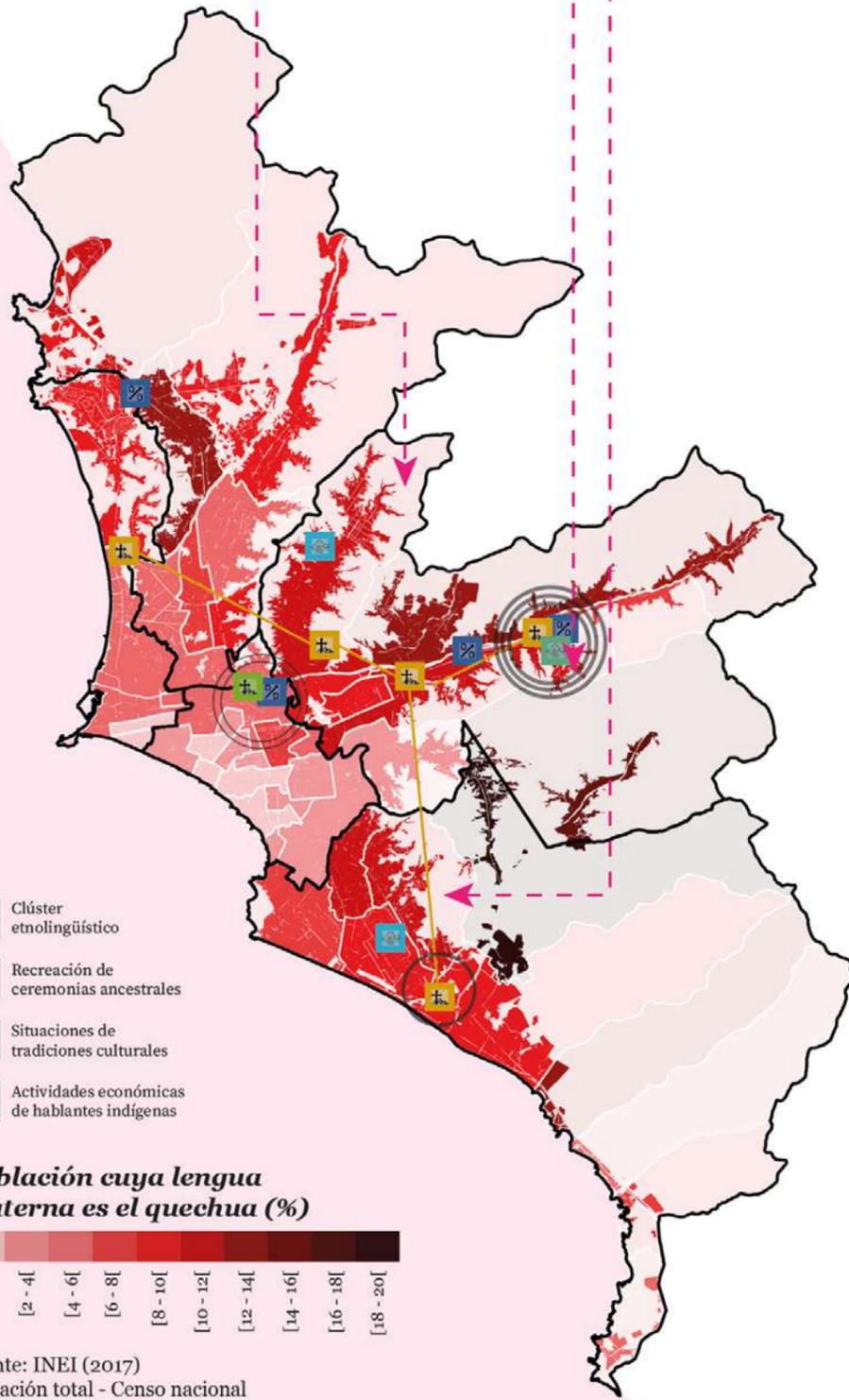
Fuente: MML

Tras décadas de olas migratorias desde el interior del Perú, Lima es actualmente la principal ciudad de quechuahablantes del país y del mundo. De esta manera, la actual fisonomía urbana de Lima refleja altos índices de población que o se auto-percibe quechua o lo habla como lengua materna, principalmente en la periferia emergente.

## QUECHUA\_Identidad (en base a datos de INEI)

## QUECHUA\_Lengua materna (en base a datos de INEI)





## El quechua en Lima

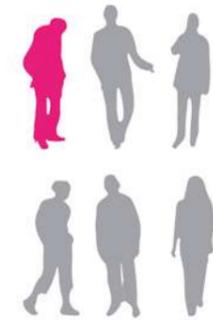
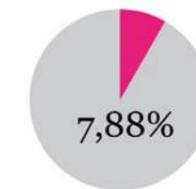
### LIMA\_Data

Fuente: INEI - Censo 2017

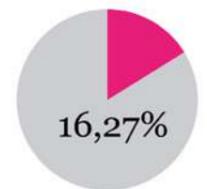
Resulta interesante entender la data sensada sobre los quechuahablantes y la identidad quechua en Lima. Los portadores de la lengua quechua en la capital lo hacen principalmente a través de la cultura (la danza, la música, la gastronomía, etc.), pero son, antes que nada, migrantes de busca de trabajo. Pero, ¿de qué manera la ciudad refleja su diversidad de idiomas? Si bien la data arroja cifras considerables, las voces quechuas son apagadas en la metrópoli. ¿Existe conciliación y resistencia activa entre que el uso del quechua sea revitalizado y reflejado en el medio físico espacial dentro de la capital?



Aprox. **1** de cada **13** limeñ@s es quechuahablante



Aprox. **1** de cada **6** limeñ@s se identifica "quechua"





# Invisibilización de la lengua

## LA ESCUELA

"La escuela o el sistema escolar es el responsable en gran parte de este freno y repliegue del uso del quechua. En las escuelas por lo general saber quechua es señal o muestra de ser indio, serrano, atrasado, de vergüenza, etc. Cuando el niño o niña en su escuela siente ese desprecio y rechazo de la sociedad mestiza o blanca ya no quiere aprender más su quechua."

**Carlos Flores Lizana**  
Antropólogo y profesor

Si hablo quechua en la escuela, me discriminan o me llaman "cholo".

## PODERES DEL ESTADO

Le agradecería que lo traduzca inmediatamente, y que no sea tan larga su exposición en quechua porque los demás no entendemos, por favor.

Quando nosotros no hablamos el quechua, y nuestros hermanos no hablan castellano y solo hablan quechua, estamos prácticamente dejándolos de lado.

**María del Carmen Alva**  
Presidente del Congreso

**Guido Bellido**  
Ex primer ministro

## SERVICIOS PÚBLICOS

Es una obligación del Estado atender a las y los ciudadanos en su lengua materna. En ese sentido, la interculturalidad es un reto pendiente para implementarse en espacios de atención y servicios de la función pública, como dentro del sector salud, judicial, municipal, bancario, etc.

Wiksay nanayan

¿Qué le duele?

# Resistencia de la lengua

## LA CASA

"Esta lucha por la sobrevivencia de la lengua desde las familias es quizás la más importante ya que es en casa donde se transmite y se valora la lengua."

**Carlos Flores Lizana**  
Antropólogo y profesor

Allin punchaw, mamachay!

Imaynallam kachkankichik?

<b>1ra generación</b> bilingüismo (quechua-castellano)	SÍ LO HABLA SÍ LO ENTIENDE
<b>2da generación</b> bilingüismo pasivo (combinado)	NO LO HABLA SÍ LO ENTIENDE
<b>3ra generación</b> monolingüismo (castellano)	NO LO HABLA NO LO ENTIENDE

## CEREMONIA EN HUACAS

"Se institucionalizó la celebración del Inti Raymi y la integración de miembros al Ayllu dentro de nuestra organización, celebrando año tras año la ceremonia central del Inti Raymi en la Huaca de Pachacámac"

**Ccoyllor**  
Fundadora de Integración Ayllu

¡Kausachun Inti raymi!

## MERCADO DE ABASTOS

"Hay familias en Lima que se dedican al comercio de alimentos y otros productos andinos en los grandes, medianos y pequeños mercados de esta ciudad. En estas familias se habla quechua de 5 a 9 de la mañana y nuevamente de 6 a 11 de la noche. De 10 am a 5 pm hablan ordinariamente castellano para cumplir con sus compradores y otras personas."

**Carlos Flores Lizana**  
Antropólogo y profesor

Ima pachañataq?

Pichqa achikyay pacha







## Actividades de resistencia quechua

*Huaycán es una ciudad de todas las sangres y todas las lenguas. La idea fue reivindicar a los distintos quechuas que viven en Huaycán. En los últimos años se ha puesto más énfasis al quechua. Aún recuerdo a la señora cusqueña que se subió al escenario y cantamos juntos 'Urcos plazachapi'. Se fue feliz, diciendo qué alegría saber que hoy es día de mi quechua. Ese día participaron huanca-velicanos, ayacuchanos, apurimeños, cusqueños, puneños, ancashinos.*



**Donato Jaulis**  
Organizador del Hatun Tinkuy

### ACTIVIDAD CULTURAL

#### la música



Enero  
Aniversario del mercado  
"La Arenera"

Mayo  
Día de las Lenguas Originarias

Julio  
Aniversario de Huaycán

### ACTIVIDAD CULTURAL

#### la danza



Centros Culturales de baile  
Wayra  
Tuky Llaqta

### ACTIVIDAD RELIGIOSA

#### los patronos



Febrero  
Celebración de la Virgen  
de la Candelaria

Diciembre  
Nacimiento de Paruchuco

### ACTIVIDAD ECONÓMICA

#### la artesanía



Arpillera  
Técnica aplicada por las señoras  
desplazadas de la Asociación Mama  
Killa

Mate burilado  
Artesanía del colectivo "Intillakta"

Telares  
Maestros huanqueños de la agrupación  
"Awacc Warmicuna"

### ACTIVIDAD RELIGIOSA

#### escenificaciones



Junio  
Tayta Inti / Inti Raymi

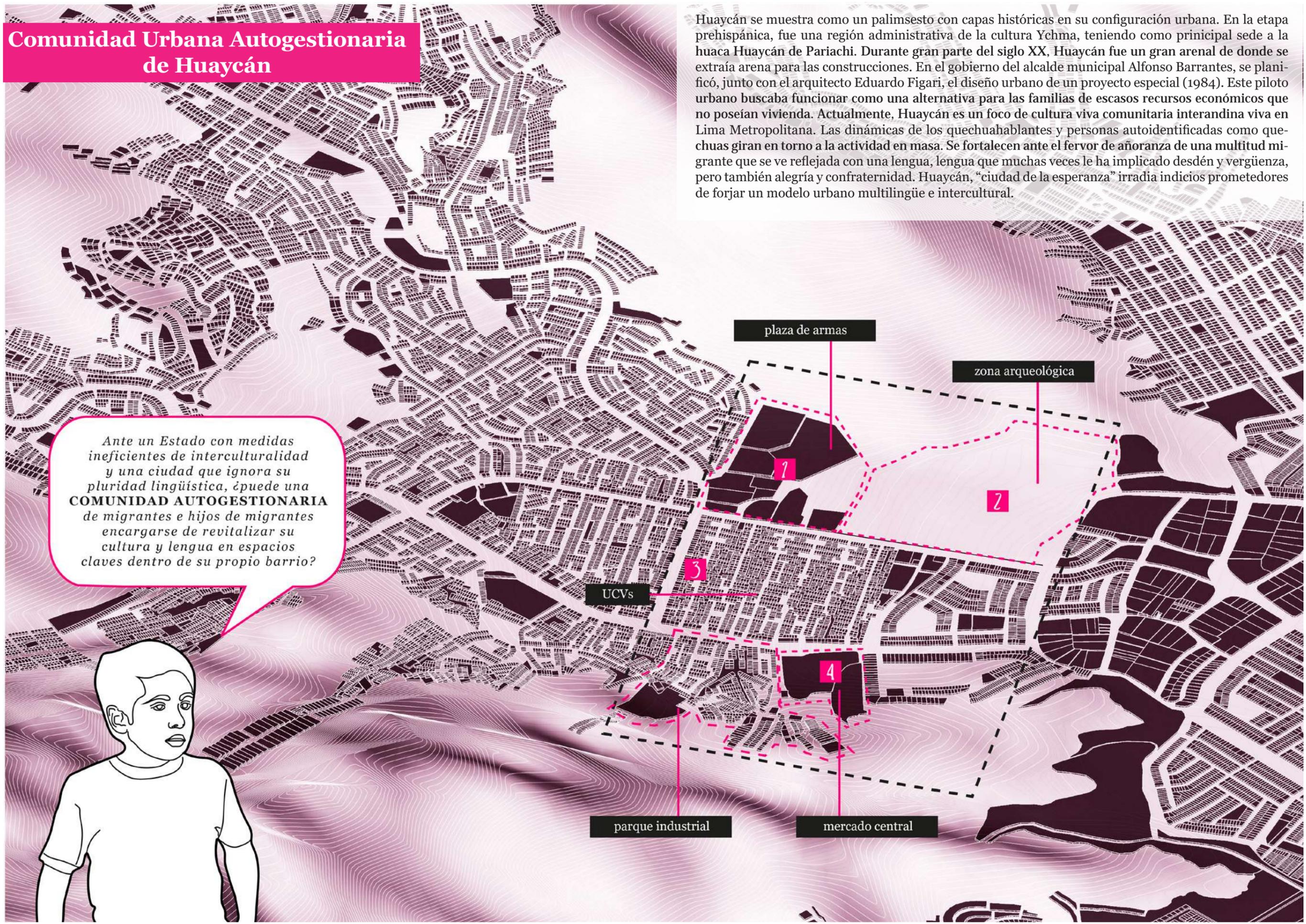
Visita guiada  
Shows de danza de tijera  
Escenificación del inca



## Comunidad Urbana Autogestionaria de Huaycán

Huaycán se muestra como un palimpsesto con capas históricas en su configuración urbana. En la etapa prehispánica, fue una región administrativa de la cultura Ychma, teniendo como principal sede a la huaca Huaycán de Pariachi. Durante gran parte del siglo XX, Huaycán fue un gran arenal de donde se extraía arena para las construcciones. En el gobierno del alcalde municipal Alfonso Barrantes, se planificó, junto con el arquitecto Eduardo Figari, el diseño urbano de un proyecto especial (1984). Este piloto urbano buscaba funcionar como una alternativa para las familias de escasos recursos económicos que no poseían vivienda. Actualmente, Huaycán es un foco de cultura viva comunitaria interandina viva en Lima Metropolitana. Las dinámicas de los quechuahablantes y personas autoidentificadas como quechuas giran en torno a la actividad en masa. Se fortalecen ante el fervor de añoranza de una multitud migrante que se ve reflejada con una lengua, lengua que muchas veces le ha implicado desdén y vergüenza, pero también alegría y confraternidad. Huaycán, “ciudad de la esperanza” irradia indicios prometedores de forjar un modelo urbano multilingüe e intercultural.

Ante un Estado con medidas ineficientes de interculturalidad y una ciudad que ignora su plurilingüística, ¿puede una **COMUNIDAD AUTOGESTIONARIA** de migrantes e hijos de migrantes encargarse de revitalizar su cultura y lengua en espacios claves dentro de su propio barrio?





## Espacios de resistencia existentes

### Oportunidades

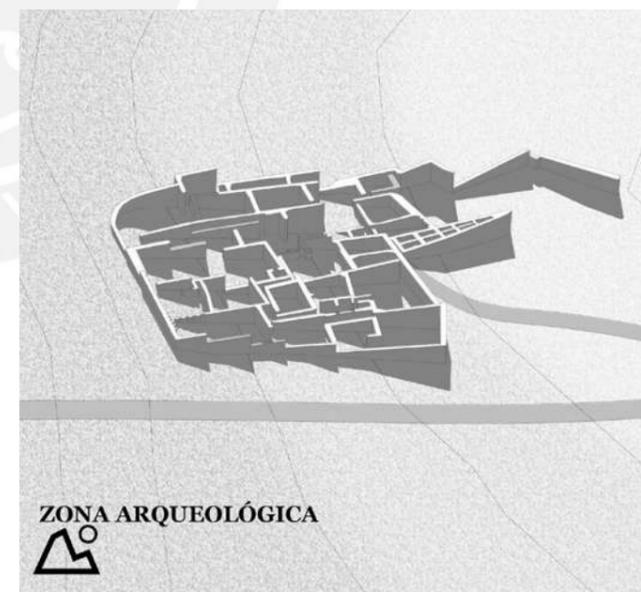
#### La plaza

La Plaza de Armas de Huaycán es el principal espacio público del barrio. Concentra equipamiento de carácter civil y religioso: la municipalidad, el juzgado, la comisaría, el policlínico, una parroquia, etc. Acoge a los vecinos no solo para actividades de ocio sino también, para actividades culturales y musicales, como grupos de rap. Bajo la iniciativa de Huaycán Cultural y Quechua Huaycán, se celebra acá el Hatun Tinkuy como festival de música andina quechua, con motivo de la celebración del Día de las Lenguas Originarias.



#### La huaca

La huaca Huaycán de Pariachi fue una sede importante dentro de la zona administrativa del valle del Rímac, dentro de la cultura Ychma. Actualmente, en la huaca se realizan visitas guiadas turísticas en castellano y en quechua, así como shows de danza de tijera. Además, dentro de la red de celebración del Inti Raymi en las huacas de Lima, en Huaycán se realiza el Tayta Raymi, así como escenificaciones vinculadas a las culturas prehispánicas, donde se declaran rezos quechuas en relación al Inti y a los apus.





## El recorrido

Los pasacalles de Huaycán se sitúan en las grandes avenidas vehiculares del barrio, principalmente en la avenida 15 de julio. Estos recorridos festivos se inscriben dentro del calendario ritual que combina actividades culturales y religiosas. Migrantes quechuahablantes bailan y festejan en estas fechas particulares. Sin embargo, en sus lugares de origen, las festividades duran una semana entera y se balancea con la actividad agrícola. Estas celebraciones quechuas se limitan a un día en la ciudad.



## El mercado

El mercado central "La Arenera" es el principal centro de comercio de Huaycán. Fue fundado por los comerciantes informales junto con la municipalidad, para así reubicar los puestos de la avenida 15 de julio y reordenarlos por rubro. En el aniversario del mercado y en demás fechas importantes, se celebran espectáculo con música y danzas folklóricas de los Andes, donde los representantes de cada "giro" bailan y muestran sus alegrías. La música y danza viene acompañada de cantos y yaravies en quechua.



## ESCENARIOS DE ABSORCIÓN

( + 50 años)

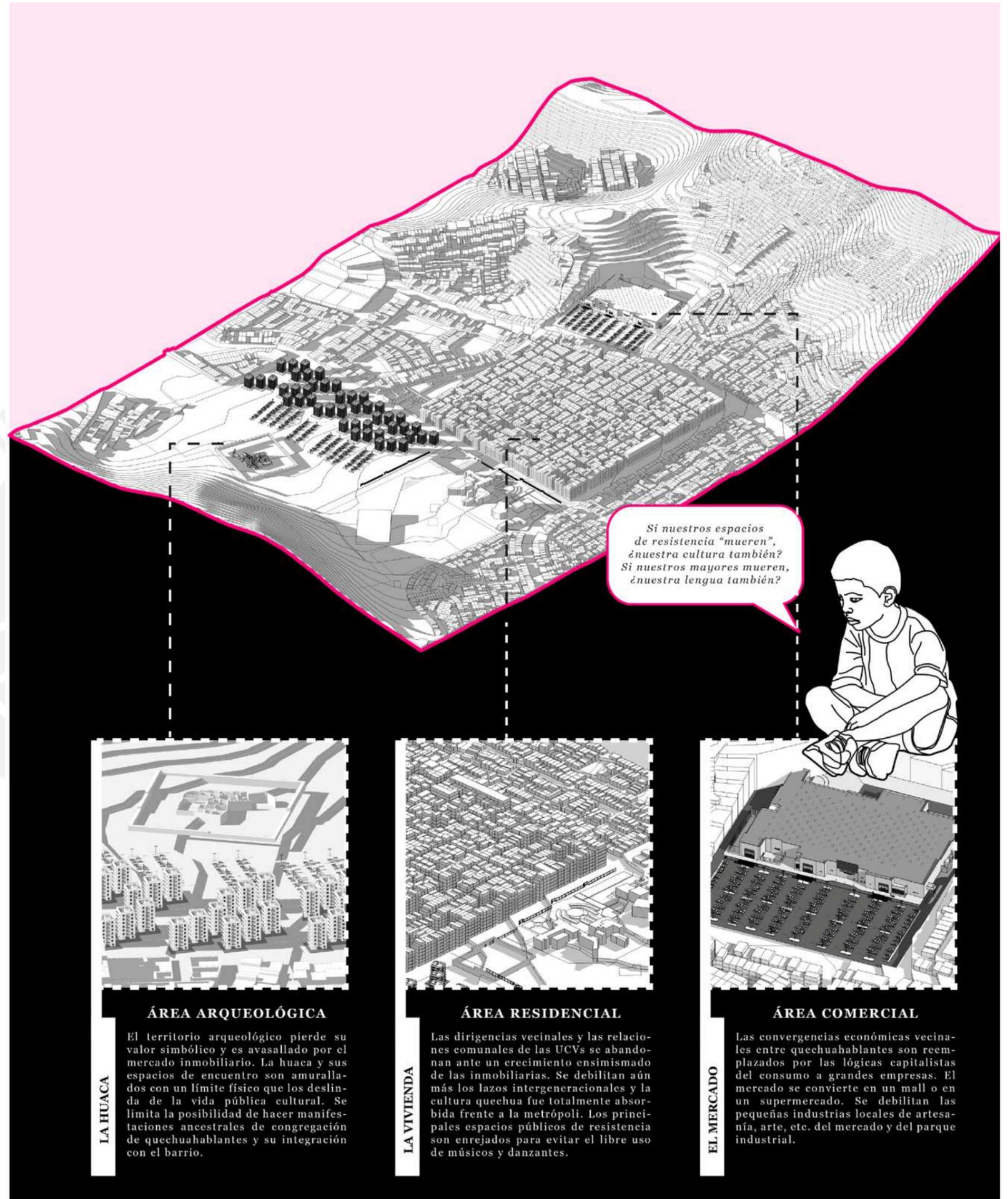
*¿Qué pasaría si un barrio como Huaycán sigue la tendencia de mercantilización urbana, donde sus espacios de resistencia quechua serían suprimidos y opacados por estas lógicas?*

¿Cuál es la incapacidad de Huaycán para legitimar el quechua activamente en sus espacios urbanos? Espacios como la Plaza de Armas, la huaca Huaycán de Pariachi, el mercado La Arenera o las mismas avenidas para los pasacalles son ejemplos concretos de cómo se espacializa la resistencia quechua, siempre en masa y en ocasiones efímeras. Estos espacios acogen actividades donde la presencia del quechua se da principalmente a través de la cultura, en particular, la música y la danza. Pero, ¿cómo podemos pensar en una revitalización activa presente, multiescalar, diversa y duradera? Resulta importante para el proyecto tomar como insumo los espacios de resistencia actuales, las actividades que se realizan y el perfil de los quechuahablantes urbanos.

*¿Por qué es importante que una persona se exprese en su lengua materna? ¿Por qué es importante que una ciudad refleje las lenguas de sus habitantes?*



Las lenguas indígenas conservan un cúmulo de conocimiento, historia y tradiciones. El sentir quechua es profundo y se vincula fuertemente a su territorio andino. Su presencia en espacios urbanos es una oportunidad para reforzar la identidad y orgullo multilingüístico de nuestra nación, de volver a comunicarnos con nuestros abuelos, de visibilizar y enmendar brechas sociales y lingüísticas, etc. La ciudadad y los espacios urbanos juegan un rol crucial en tender puentes.



*Si nuestros espacios de resistencia "mueren", ¿nuestra cultura también? Si nuestros mayores mueren, ¿nuestra lengua también?*



### ÁREA ARQUEOLÓGICA

El territorio arqueológico pierde su valor simbólico y es avasallado por el mercado inmobiliario. La huaca y sus espacios de encuentro son amurallados con un límite físico que los deslinda de la vida pública cultural. Se limita la posibilidad de hacer manifestaciones ancestrales de congregación de quechuahablantes y su integración con el barrio.

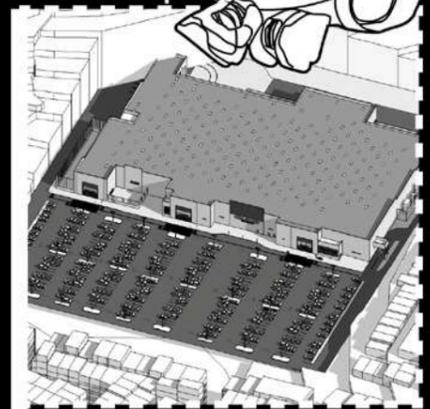
LA HUACA



### ÁREA RESIDENCIAL

Las dirigencias vecinales y las relaciones comunales de las UCVs se abandonan ante un crecimiento ensimismado de las inmobiliarias. Se debilitan aún más los lazos intergeneracionales y la cultura quechua fue totalmente absorbida frente a la metrópoli. Los principales espacios públicos de resistencia son enrejados para evitar el libre uso de músicos y danzantes.

LA VIVIENDA



### ÁREA COMERCIAL

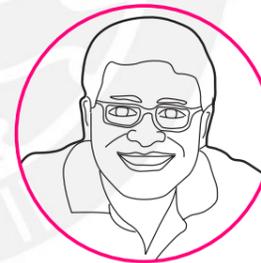
Las convergencias económicas vecinales entre quechuahablantes son reemplazados por las lógicas capitalistas del consumo a grandes empresas. El mercado se convierte en un mall o en un supermercado. Se debilitan las pequeñas industrias locales de artesanía, arte, etc. del mercado y del parque industrial.

EL MERCADO

# 03

## Revitalización quechua en el barrio

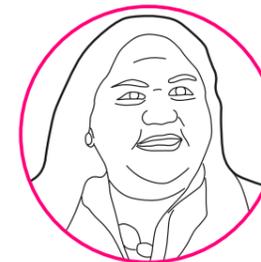
- Propiciando un barrio de aprendizaje quechua
- Estrategias multiescalares de difusión quechua
- Master plan



**Moisés Suxo**  
Docente e investigador aymara

*“La conversación es un buen recurso o método de enseñanza; asimismo, ir paulatinamente de la danza hacia la lengua, las conversaciones en las fiestas y los cantos en lengua indígena, las descripciones del medio y de personajes, los juegos lingüísticos, las dramatizaciones sobre la vida cotidiana y la literatura indígena son algunas de las estrategias que pueden aplicarse según el dominio o espacio al que corresponda”.*

**Una experiencia de revitalización lingüística aimara en Lima-Perú (2020)**



**Miryam Yataco**  
Activista de derechos lingüísticos

*“Es un ‘fenómeno lingüístico/urbano’ que nos habla de cómo los espacios públicos son construidos simbólicamente a través de una lengua y cómo esta construcción en gran parte depende de la inclusión o exclusión de las lenguas habladas en determinados territorios y su relación con los espacios públicos. Las lenguas nacionales o lenguas originarias han sido excluidas, invisibilizadas del espacio público. Es igual de importante que se le vea, que se haga parte de la cultura material, visible, tangible”.*

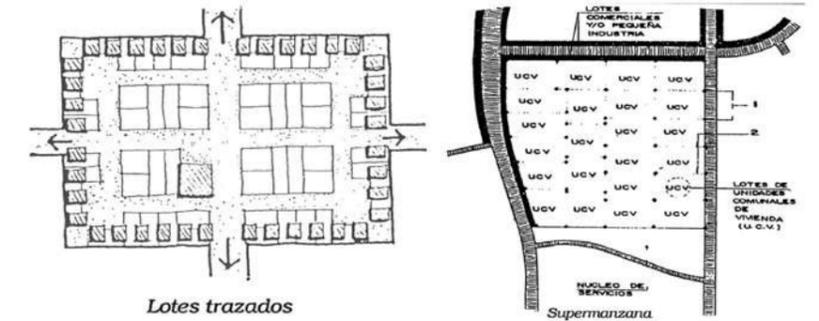
**La señalética, el paisaje lingüístico y el espacio público (2014)**



## La UCV

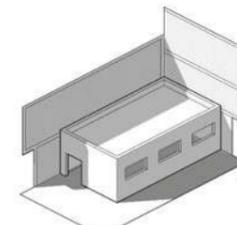
“La Unidad Comunal de Vivienda (UCV) es la unidad básica de organización social y del espacio en Huaycán. Es un agrupamiento de 60 familias que comparten la propiedad de un lote multifamiliar de una hectárea aproximadamente. Esencialmente la UCV es una solución multifamiliar. Sin embargo, las casas o ‘departamentos’ no se encuentran apilados en varios pisos, sino que ocupan parcelas del terreno comunal. Cada familia posee una de estas parcelas y domina sus aires, pudiendo edificar su vivienda progresivamente según sus posibilidades y necesidades. Todas las UCV’s tienen un conjunto de bienes comunes entre los que destaca la casa comunal. Esta, ubicada en el espacio principal - que generalmente coincide con la intersección de las servidumbres de paso - ocupa un lote de no menos de 90m<sup>2</sup>. Su programa mínimo arquitectónico incluye: salón comunal de uso múltiple, oficina y botiquín, cocina, patio, depósito y letrina.”

Eduardo Figari  
Arquitecto

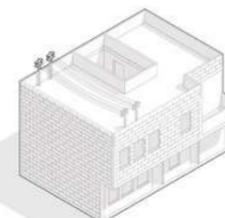


**La UCV**

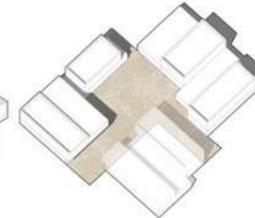
# El barrio como oportunidad proyectual



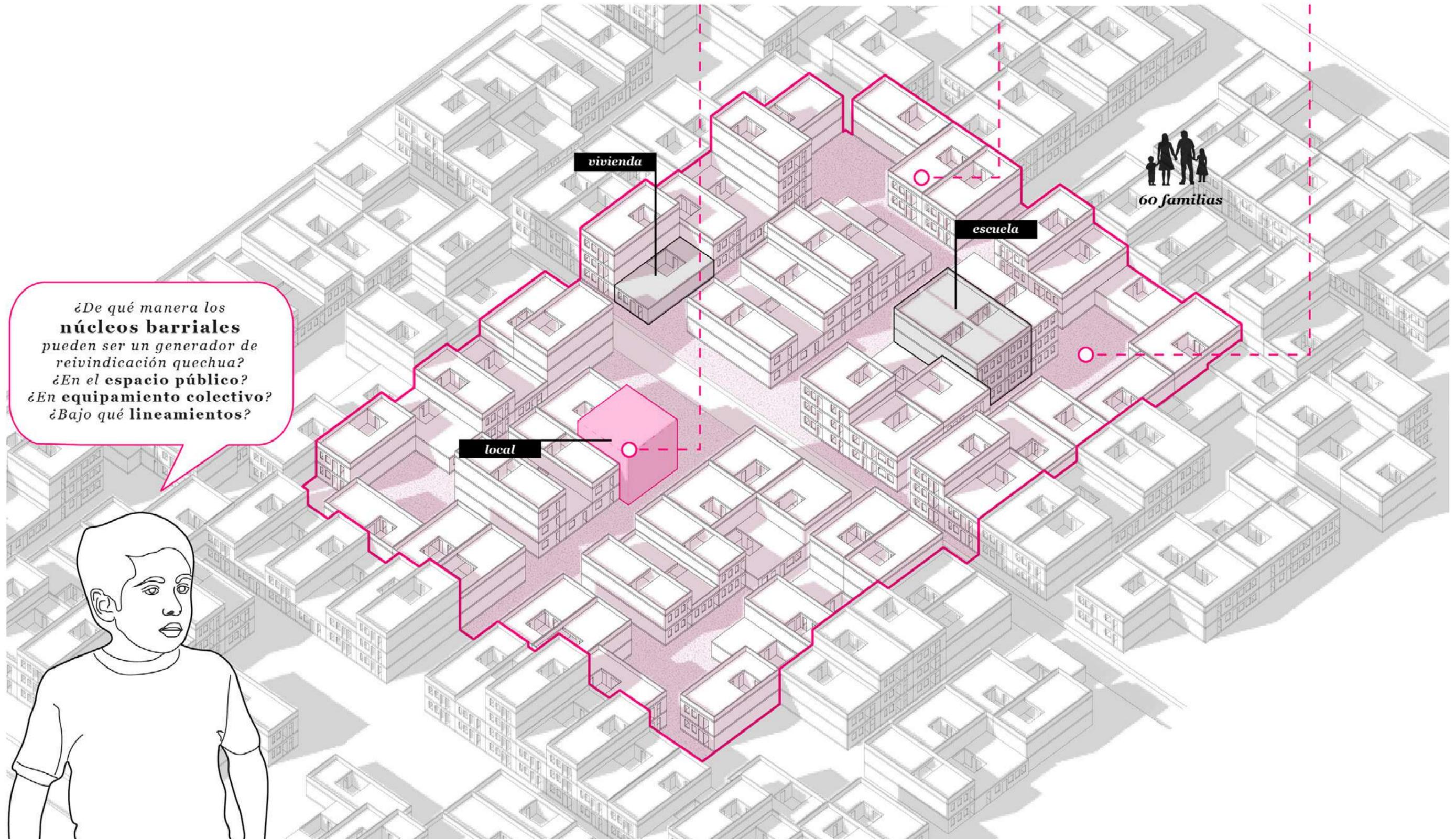
el local comunal



la vivienda



la plazuela



vivienda

escuela

local

60 familias

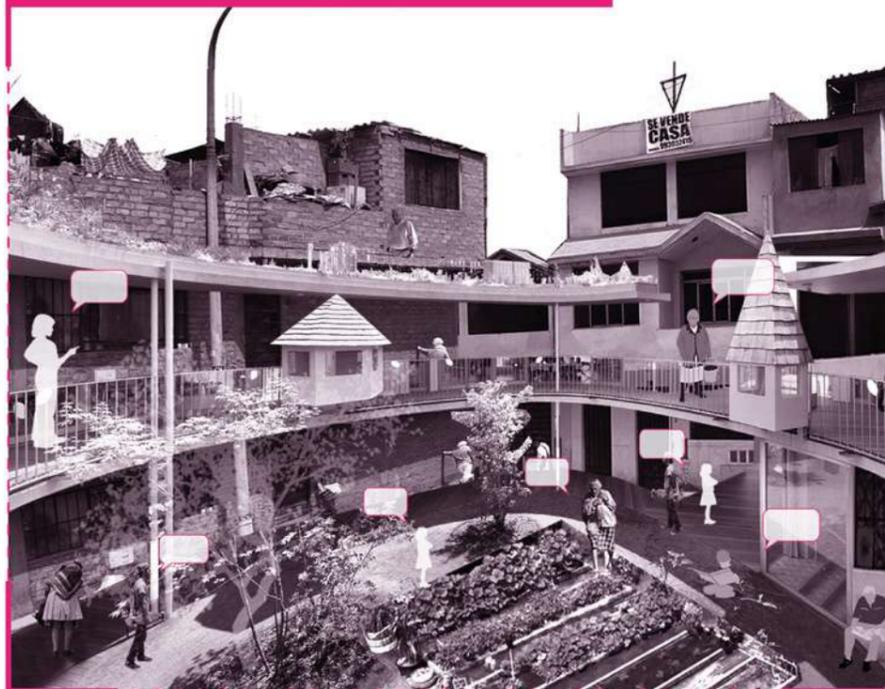
¿De qué manera los núcleos barriales pueden ser un generador de reivindicación quechua?  
¿En el espacio público?  
¿En equipamiento colectivo?  
¿Bajo qué lineamientos?



# Barrio de aprendizaje quechua

## Lineamientos transversales

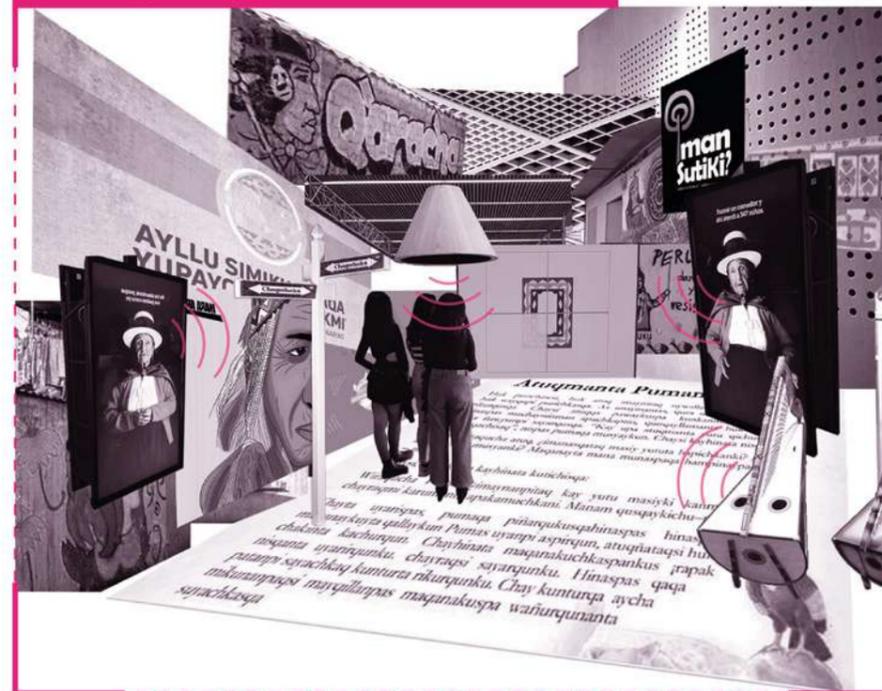
Gradiente de privacidad



### Lo privado y lo público

Apropiar una gradiente de privacidad implica empujar el quechua de lo privado a lo público dentro de la cotidianeidad barrial. Es decir, irradiar el uso, aprendizaje y difusión del quechua desde una esfera doméstica enfrascada a una esfera pública activa sumergida en las distintas escalas del barrio. Ello con el propósito de establecer atmósferas que propician y fortalezcan situaciones comunicativas del uso del quechua enfocado en el aprendizaje y enseñanza intergeneracional y comunicacional entre niños y mayores.

Paisaje lingüístico multisensorial



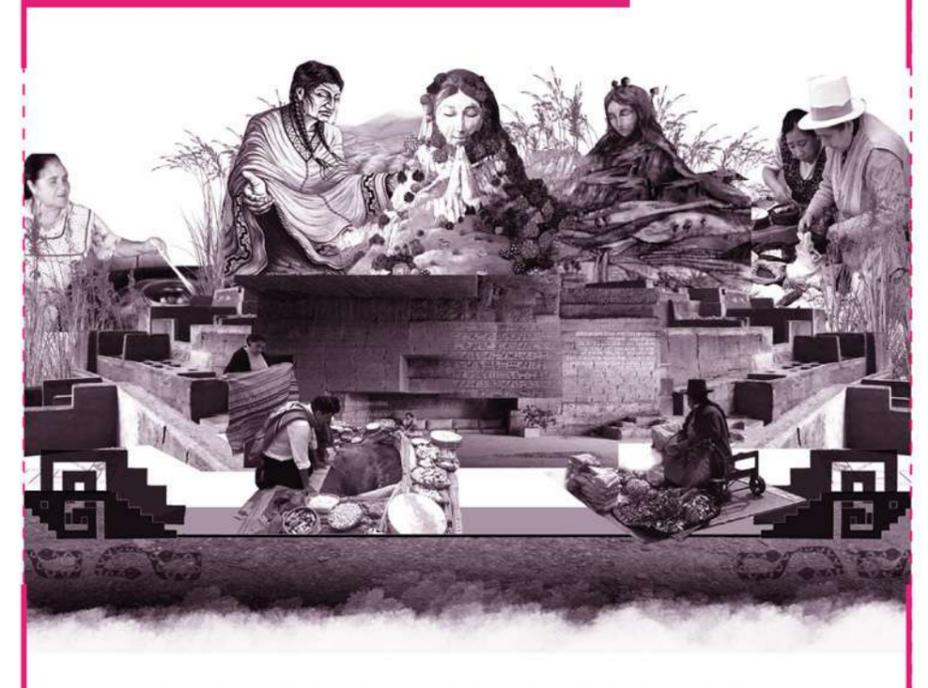
### Los sentidos

El estímulo de nuestros sentidos es una herramienta para el aprendizaje y difusión de una lengua. Se establece, entonces, la idea de un paisaje lingüístico multisensorial, que decanta en que se detonen principalmente los sentidos visuales y sonoros en el proyecto. ¿De qué manera el barrio o un edificio nos habla, canta, narra o recita? Desde un paisaje visual, el barrio difunde lo quechua evidenciando su lírica. Desde una experiencia acústica, el quechua empieza a difundirse desde las voces ocultas hasta las melodías musicales. Así, se empiezan a trazar los insumos para una arquitectura interactiva, donde el espectador u oyente esté en contacto con la lengua desde el estímulo de sus sentidos.

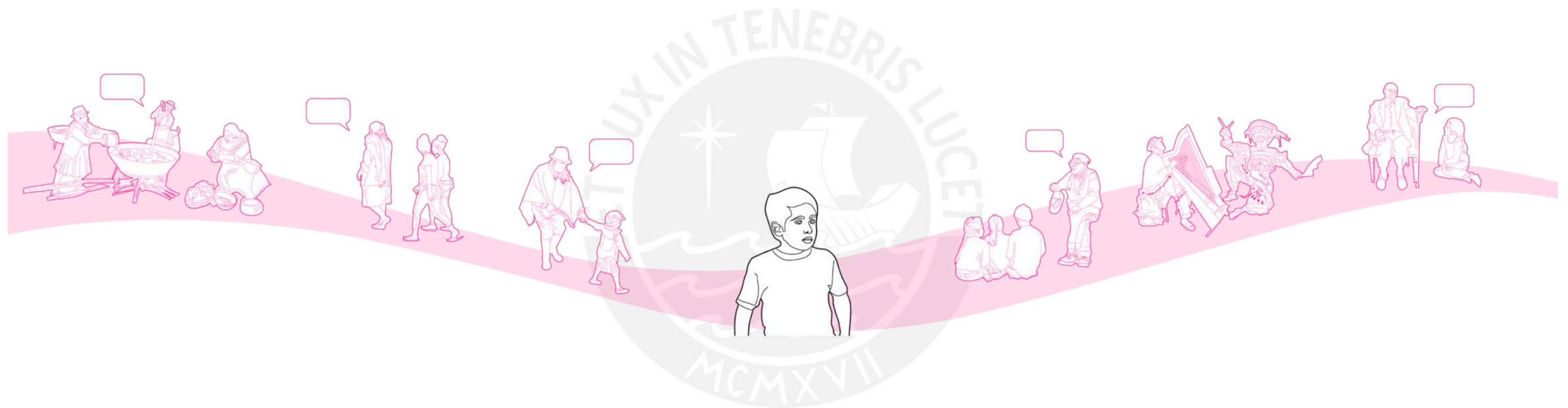
### La cultura

La lengua es inseparable de su cultura, por lo que es a través de ella que se establecen posibilidades para revigorizar el quechua en el barrio. Es así que el programa proyectual recopila el carácter musical, festivo, textil, gastronómico, entre otros, de los quechuahablantes. Estos ejes culturales, a su vez, se vinculan con un imaginario más profundo respecto a la lengua, vinculada a la memoria de sus pueblos, el respeto a la tierra, la relación intrínseca con la naturaleza, el trabajo colectivo recíproco, el respeto a los mayores, etc.

Habitando imaginarios culturales



**¿Puede florecer en Huaycán un barrio de cultura y lengua viva donde se reivindicquen las prácticas quechuas de los migrantes e hijos de migrantes?**



**La tesis plantea que sí: las prácticas etnolingüísticas quechuas en Huaycán se pueden revitalizar a través del espacio físico construido en cooperación con la comunidad, y así impulsar un barrio de resistencia quechua activa.**

# Estrategias multiescalares de difusión quechua

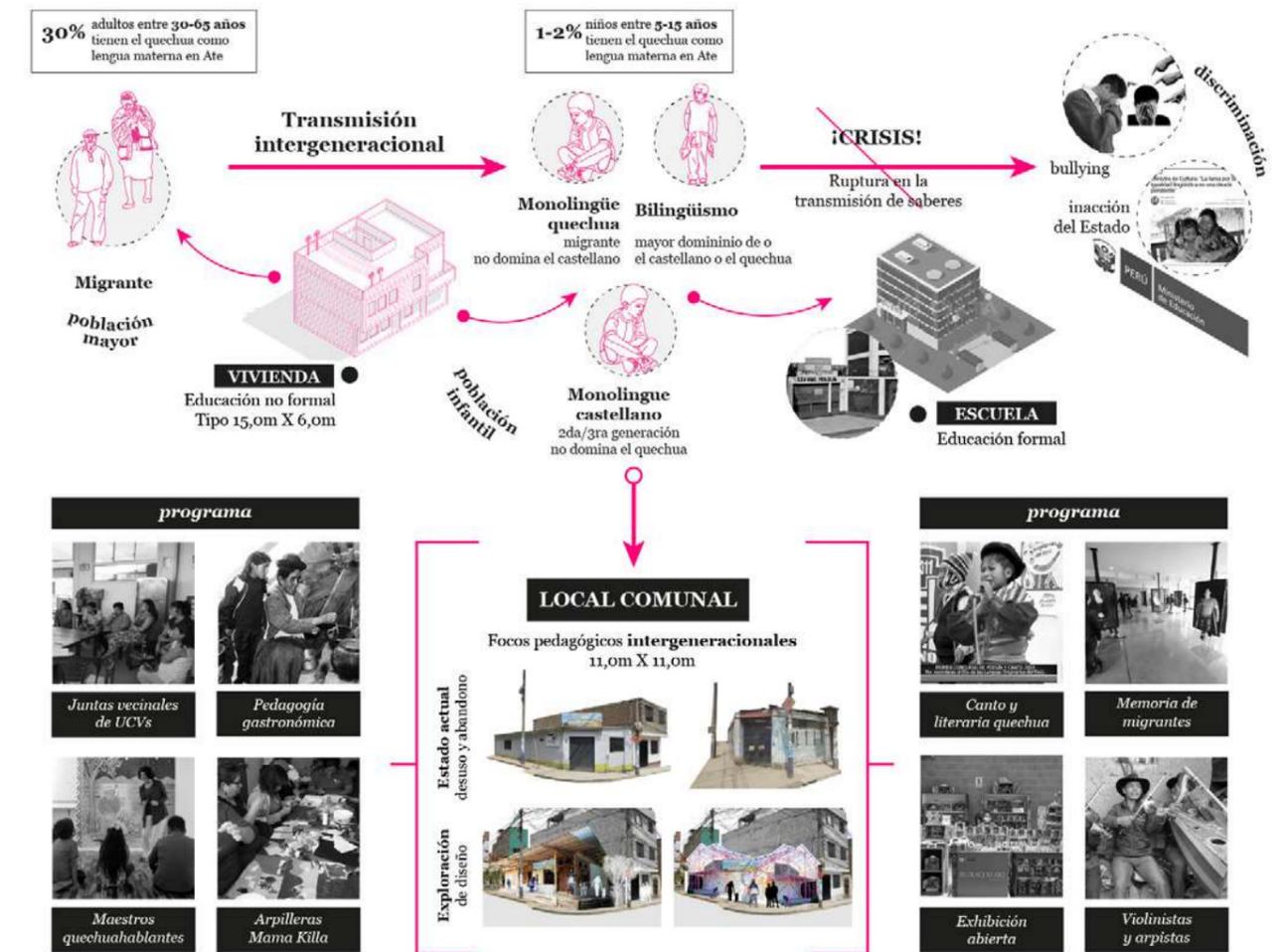
## Ira gradiente

### Estrategia 1

### EL NUDO

Como primer círculo de expansión y difusión del quechua en el barrio, se busca **REFORMAR** los equipamientos comunitarios de escala barrial (los locales comunales) como nuevos pabellones dinamizadores lingüísticos de recuperación real y simbólica quechua en la comunidad.

Los locales comunales serían, entonces, los espacios de oportunidad inmersos en el tejido barrial que sirven de nexo pedagógico entre el hogar y la escuela para la transmisión intergeneracional de saberes quechua.



# Estrategias multiescalares de difusión quechua

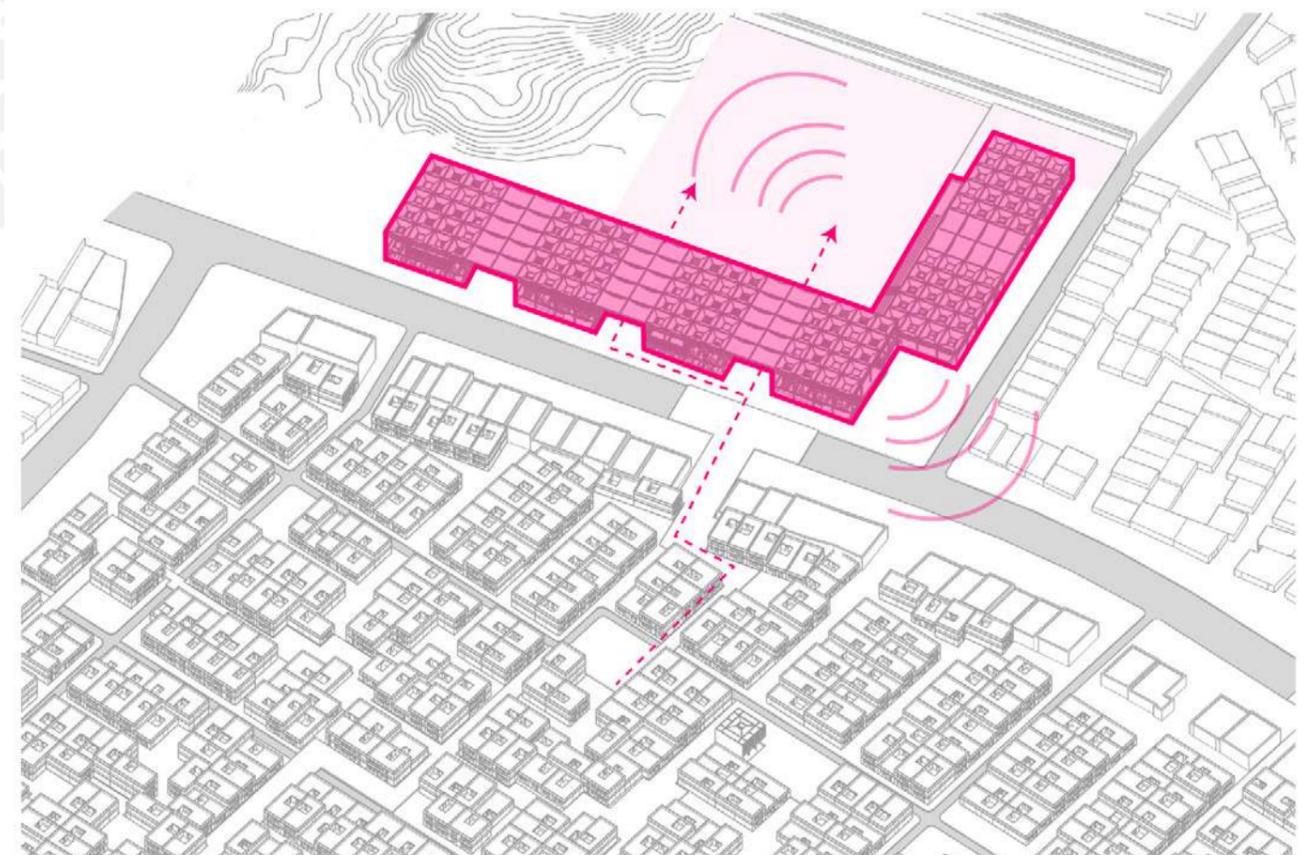
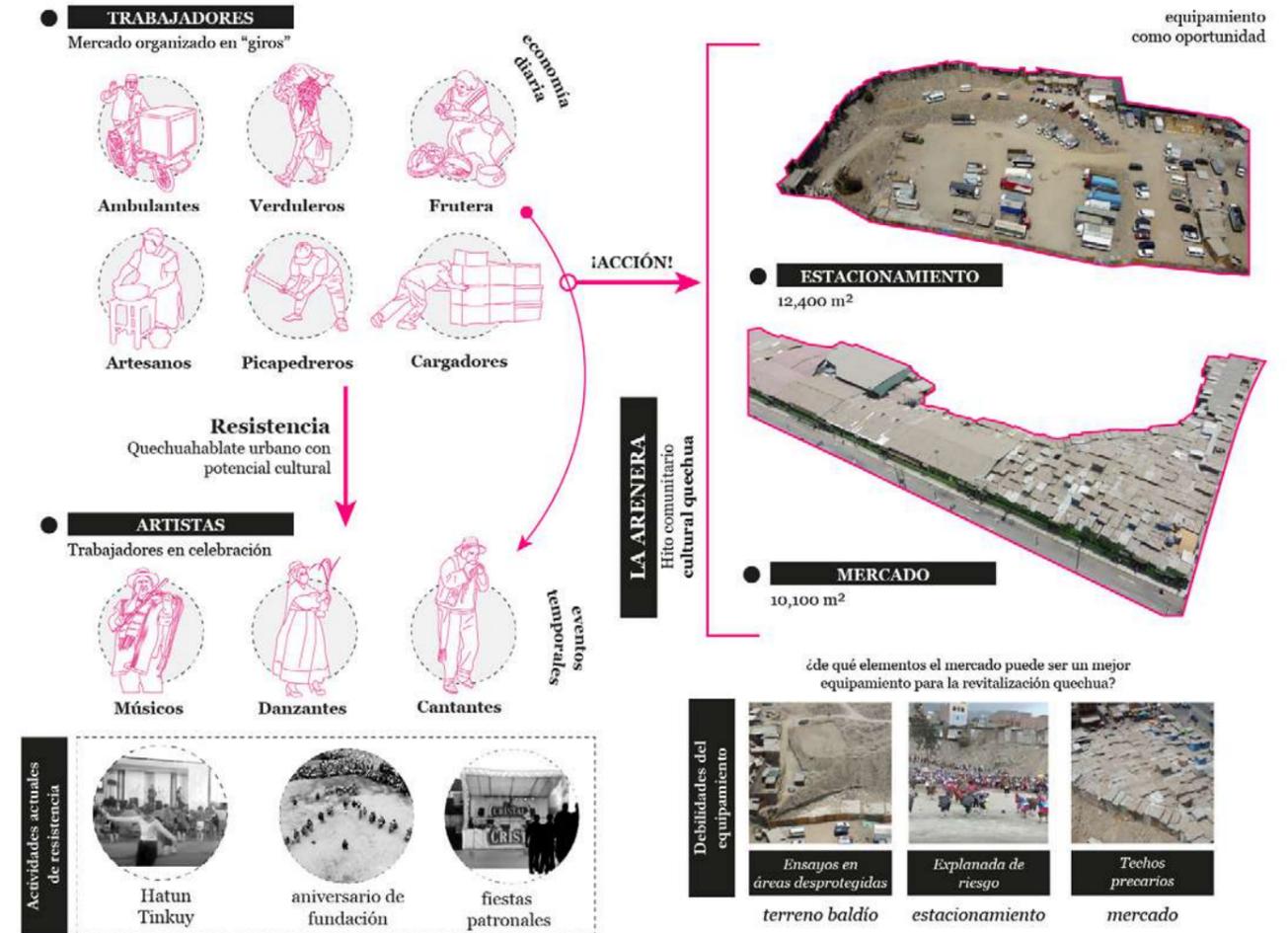
## 2da gradiente

### Estrategia 2

### EL HITO

Como segundo círculo de expansión y difusión del quechua en el barrio, se busca **RECICLAR** el equipamiento comunitario de escala distrital (el mercado La Arenera), como nuevo hito de mayor impacto y mayor perfil urbano de recuperación real y simbólica quechua que acoja las actividades en masa.

El mercado se constituiría ahora entonces como el espacio de resistencia de aglomeramiento barrial, donde la vitalidad quechua se manifiesta en actividades efímeras y duraderas a través de ejes programáticos culturales, festivos, musicales y comerciales.



# Estrategias multiescalares de difusión quechua

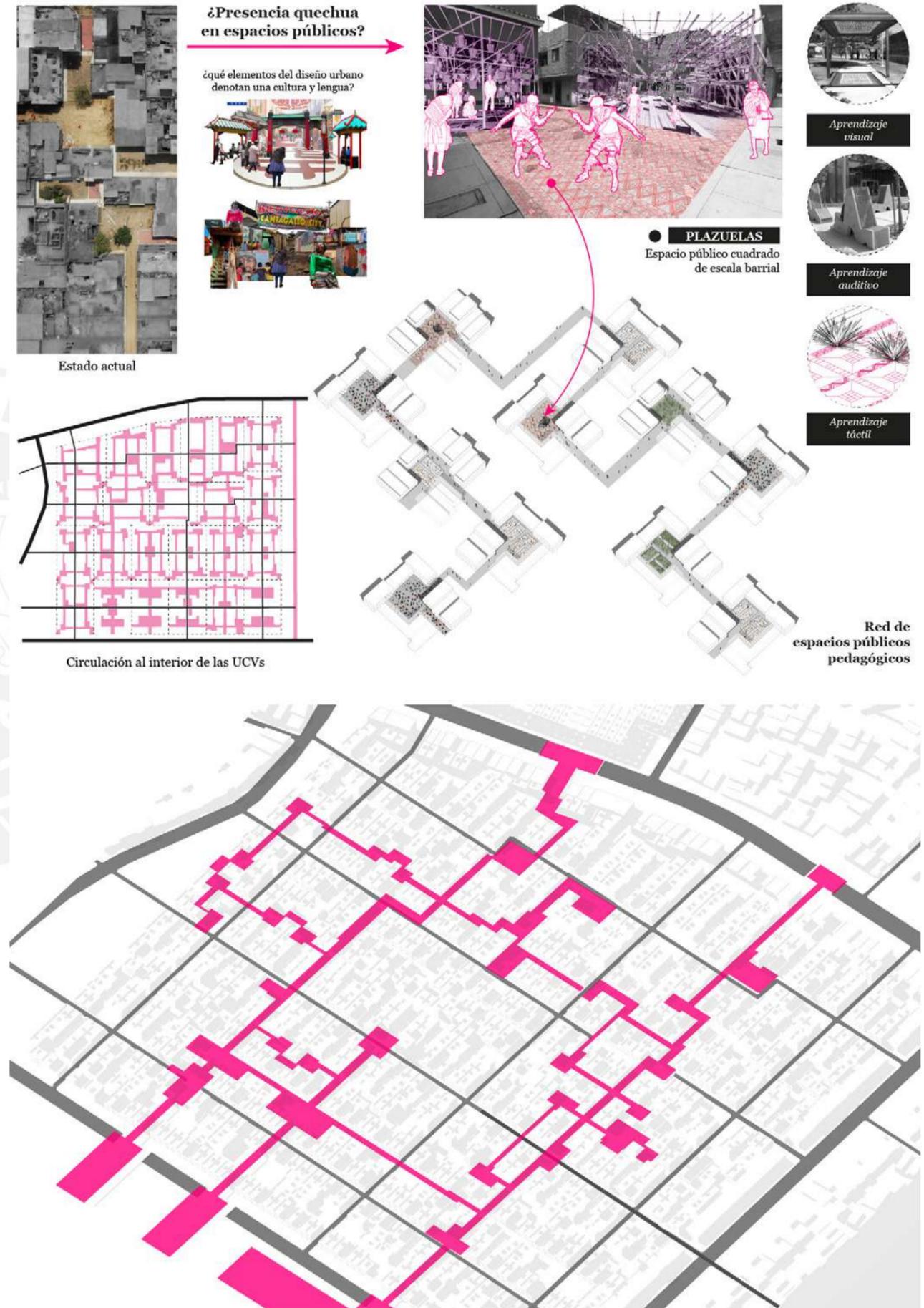
## 3ra gradiente

### Estrategia 3

### EL TEJIDO

Como tercer círculo de expansión y difusión del quechua en el barrio, se busca RESIGNIFICAR el tejido urbano existente de la Zona A de Huaycán tal que se consolide un paisaje lingüístico multisensorial quechua en el espacio público, articulando los nudos e hito del proyecto para trazar recorridos y caminos performáticos.

El tejido sería, entonces, una nueva corteza en el suelo urbano que permite recuperar y redescubrir el barrio a través del paisaje visual y paisaje acústico interactivos, donde los módulos de mobiliario y señalética sean elementos que favorezcan la presencia del quechua en plazas y alamedas.



## Gradientes multiescalares

Las prácticas etnolingüísticas quechuas en Huaycán se pueden reivindicar y revitalizar a través del espacio físico construido para así poder impulsar un barrio de cultura y lengua viva. La resistencia activa del quechua se manifiesta, entonces, constantemente en el barrio con dispositivos multiescalares con un enfoque de aprendizaje y difusión, para así dar continuidad a la transmisión intergeneracional de la lengua.

hito

nudo

UCVs

Cada pabellón de difusión local quechua está en el radio de circulación de 3 o 4 unidades comunales de vivienda (UCVs). Es decir, el nuevo equipamiento atiende a la población de entre 180 a 240 familias de esta parte de Huaycán. Para las 23 UCVs de Huaycán, le corresponden 7 "nudos".



180 - 240 familias

tejido

### Red de resistencia quechua activa

El proyecto busca integrar los nuevos espacios de resistencia bajo las tres estrategias en función a los tres círculos de expansión, donde el quechua esté presente desde la esfera doméstica, la barrial, hasta la más pública-comunitaria. Se establece, entonces, este nuevo circuito urbano situado en la ZONA A, barrio más longevo y fundado por los primeros vecinos migrantes de Huaycán. El tejido urbano permite un recorrido que integre desde el mercado La Arenera hasta la huaca Huaycán de Pariachi, pasando por los locales comunales y las plazuelas. El quechua se vive a diario desde la vivencia comunitaria que incita mayores relaciones intergeneracionales, así como los estímulos sensoriales presentes en el recorrido. Este nuevo modelo de barrio se activa para dar pase a una resistencia quechua activa en la capital.

ZONA A

# 04

---

## El Nudo

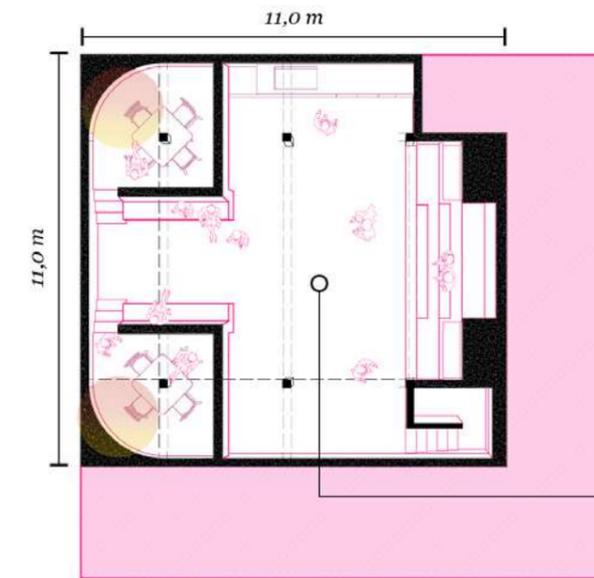
- Primer círculo de expansión y difusión quechua en el barrio
- El pabellón comunal y las arpilleras Mama Killa
- El pabellón comunal y los maestros quechuahablantes



## El nudo

### Primer círculo de expansión y difusión del quechua en el barrio

En primera instancia, entonces, se proponen 7 pabellones comunales en lotes de 11x11m ubicados estratégicamente en el tejido. Cada NUDO se encuentra tripartito: el URANPI, el CHUSAQNINPI y el HANANPI, donde confluyen situaciones comunicativas a raíz del programa y sus usuarios quechuahablantes. Además, se empieza a articular el carácter multisensorial del proyecto, evidenciando que el quechua es vivo y se construye diariamente.

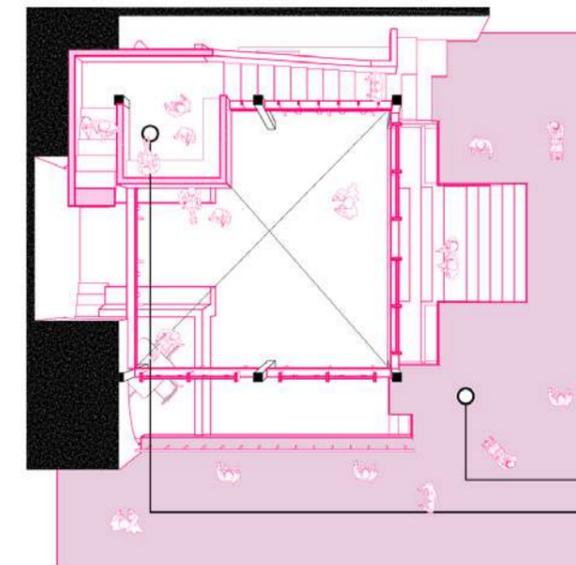


#### URANPI

“en abajo”

El URANPI emana una relación quechua-gastronomía-arquitectura. El **vínculo gastronómico** es uno de los principales motores de **transmisión intergeneracional** quechua dentro de los hogares, y está ligado a la participación de las madres y abuelas. Este vínculo ahora cobra más presencia en el barrio, con una cocina soterrada se aferra a lo lítico: la tierra, la piedra, la calidez de la pachamama, lo **estereotómico**. Se suscitan espacios de mayor intimidad para la conversación, así como el estímulo sonoro del quechua a través de **cajas sonoras** para la música.

- cocina intercultural
- huerto colgante
- sala común de vecinos
- exposiciones itinerantes

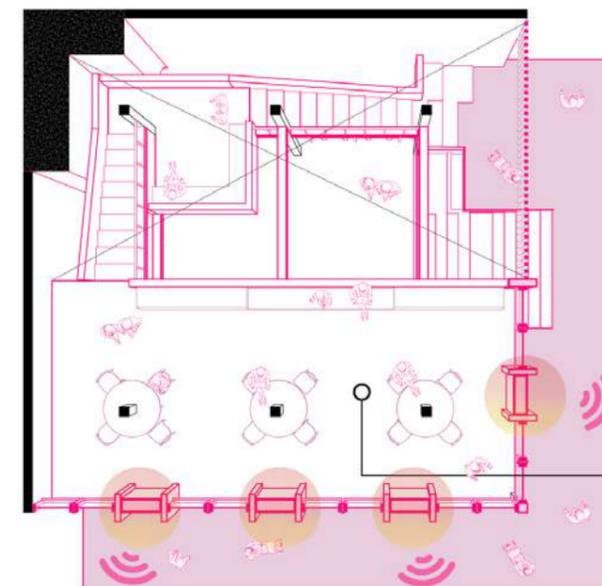


#### CHUSAQNINPI

“en el vacío”

El vacío o CHUSAQNINPI es una **prologación del suelo**, parte de todo el circuito público establecido en el proyecto. Es el tejido urbano que se infiltra hacia el pabellón, **hundándose** hacia el Uranpi y **elevándose** hacia el Hananpi. El vacío separa el volumen suspendido superior con el monoespacio soterrado mediante una **estructura muy esbelta**, provocando una serie de relaciones visuales ricas entre los 3 espacios. Las **conexiones visuales y sonoras** desde el vacío interior y el espacio público exterior dinamizan el pabellón con su **entorno barrial inmediato**.

- plazuela exterior
- mirador interior



#### HANAPI

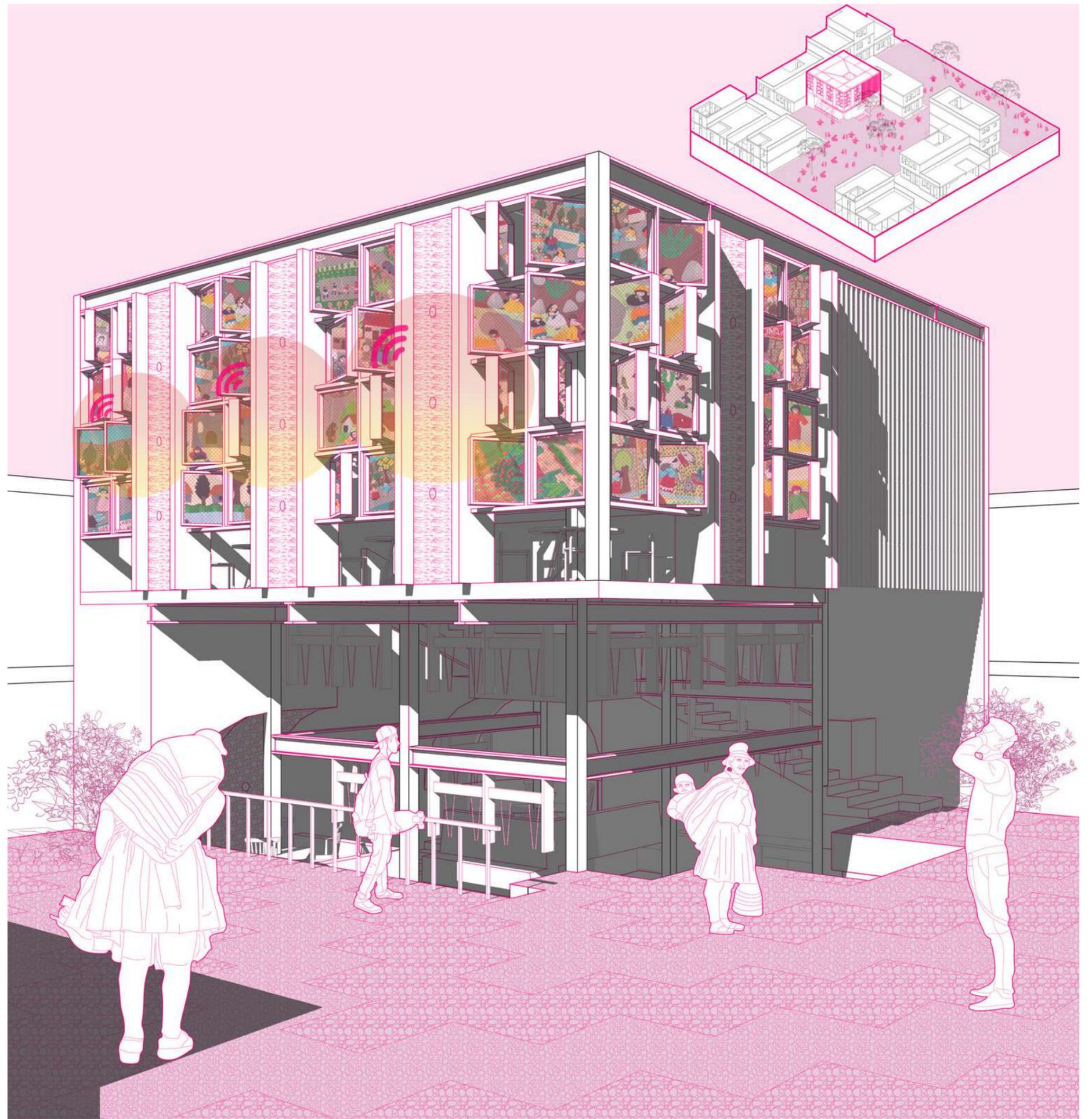
“en arriba”

El HANAPI es un monoespacio más ligero y flexible, **volátil y participativo**, suspendido por 3 columnas y apoyándose sobre un muro. La arquitectura es más bien un **recinto programático** que destina su uso a una variedad de **actores invisibilizados** en la sociedad. Actores como las arpilleras migrantes, los maestros quechuahablantes, los talentosos arpistas y violinistas, etc. se apropian de un pabellón y dinamizan el barrio. Cuenta con cerramientos de **lenguaje visual** (paneles giratorios) y **audiovisual quechua** (cajas sonoras) apropiables y móviles, donde la arquitectura puede desaparecer para dejar entrever y priorizar una actividad interna, **vista y enaltecida desde fuera**.

- sala apropiable de usuario variable

• caja sonora

Relación tripartita



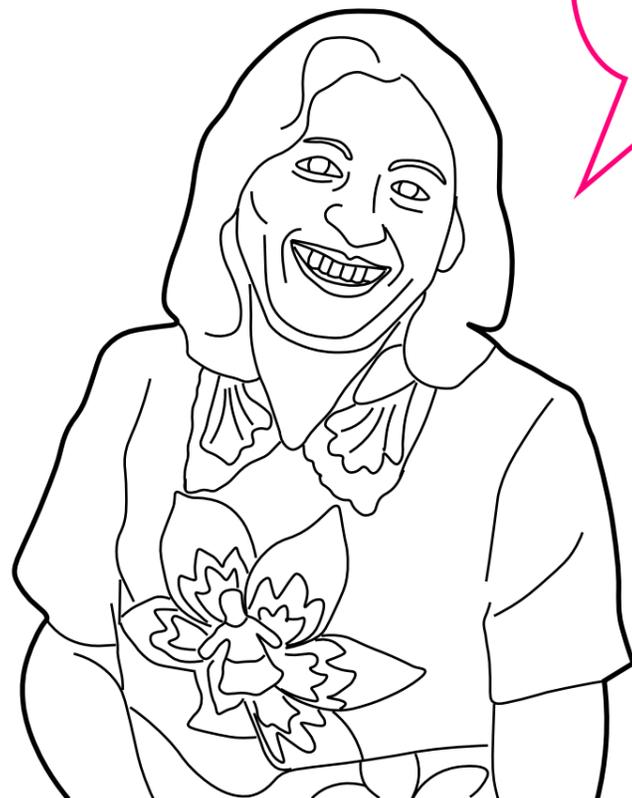
*Vista exterior*

# Arpilleras Mama Killa



# Maestros quechuahablantes

*Nosotras somos quechuahablantes y siempre tratamos hablar nuestra lengua materna con mis compañeras de la organización. En cuanto a la expresión del quechua en la arpillería, contamos nuestras historias del Perú a nuestro estilo, a nuestra forma de expresar cada costumbre de nuestro origen de procedencia.*



**Isabel Alacote**  
Arpillera Mama Killa

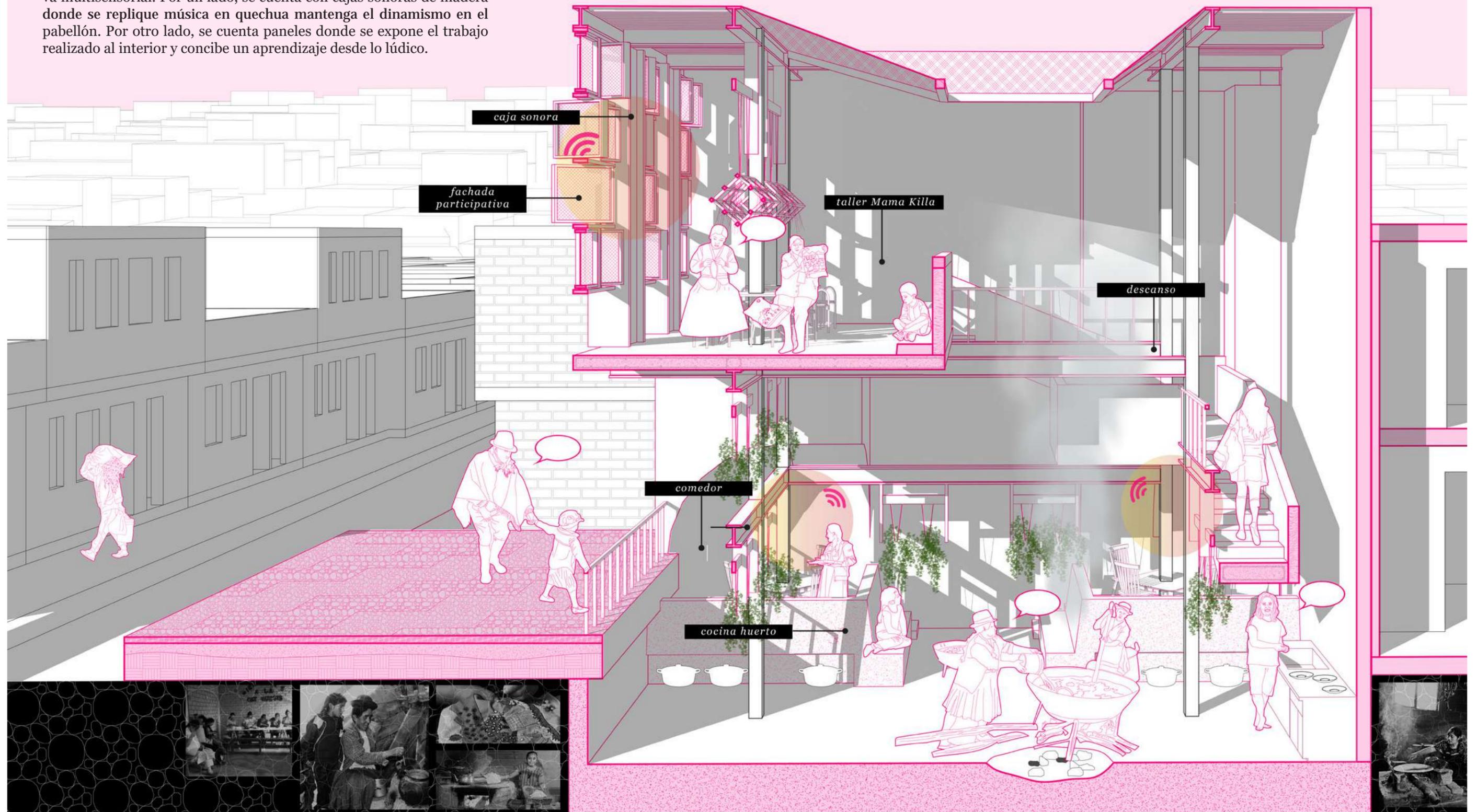
*Esta UCV se compuso originalmente por maestros quechuahablantes, pero con el tiempo, muchos dejaron la labor. Ahora solo quedamos 28 profesores, pero la enseñanza del quechua no está muy bien organizada.*



**Paulino Rimachi**  
Maestro

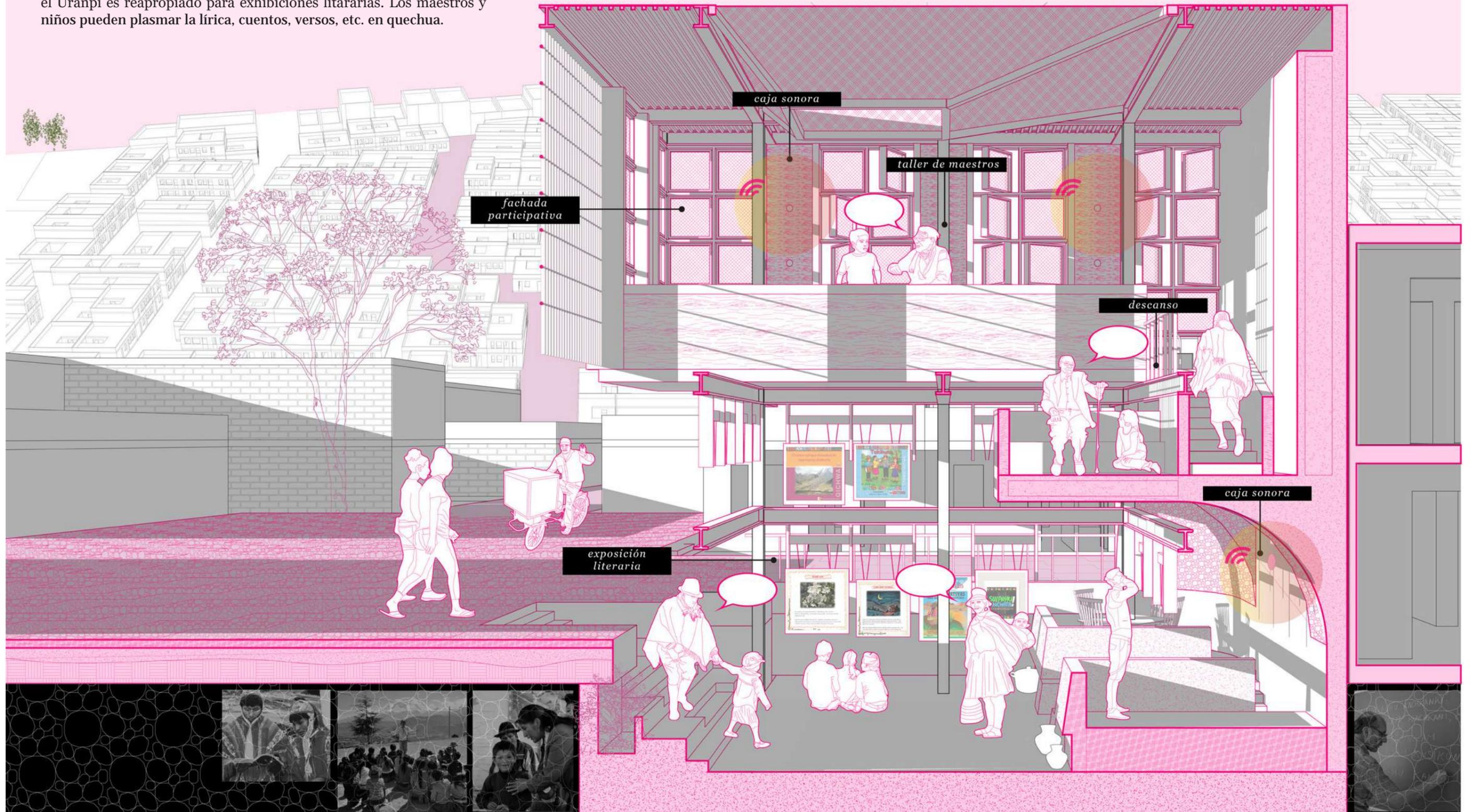
## LAS ARPILLERAS

Los pabellones son espacios que se activan diariamente, como cobijo para los niños después de la escuela, como cocina comunitaria, como espacio de encuentro y reflexión, como talleres organizados por el vecindario, etc. La difusión del quechua se da a través de la oralidad comunicativa intergeneracional con las arpilleras, y cobra presencia en el barrio a través de un elemento fundamental: la fachada interactiva multisensorial. Por un lado, se cuenta con cajas sonoras de madera donde se replique música en quechua mantenga el dinamismo en el pabellón. Por otro lado, se cuenta paneles donde se expone el trabajo realizado al interior y concibe un aprendizaje desde lo lúdico.

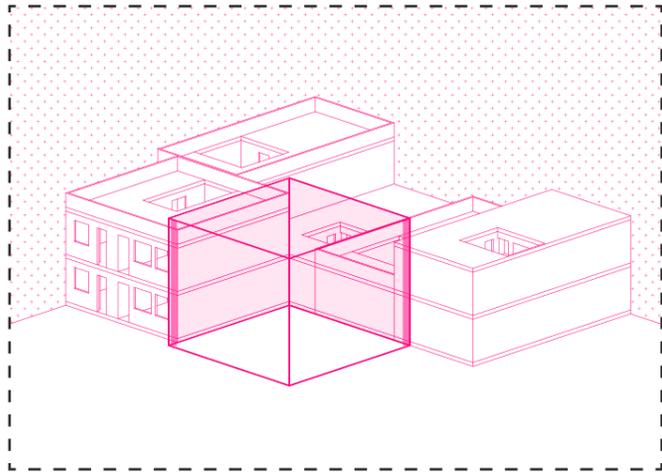


## LOS MAESTROS

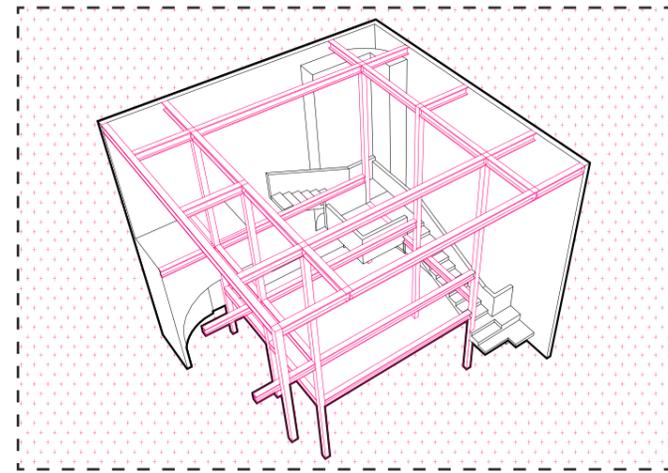
Los maestros quechuahablantes se apropian de uno de los pabellones comunales del barrio, siendo un nexo local entre el hogar y la escuela. De nuevo, un elemento que prima es la composición de la fachada, que para Farshid Moussavi es una oportunidad para buscar nuevas representaciones exteriores desde el ornamento. El proyecto usa sus fachadas como elementos para aprender, que se produzcan y reproduzcan en base a la función colectiva y personalizada de la comunidad. Asimismo, el Uranpi es reapropiado para exhibiciones literarias. Los maestros y niños pueden plasmar la lírica, cuentos, versos, etc. en quechua.



## El nudo

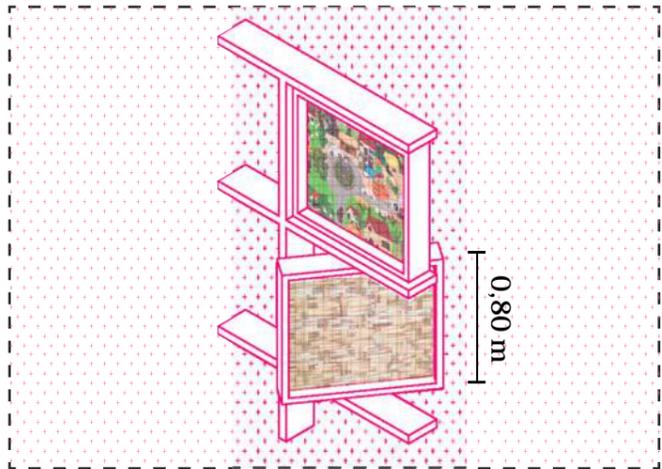


dos muros adyacentes a lotes

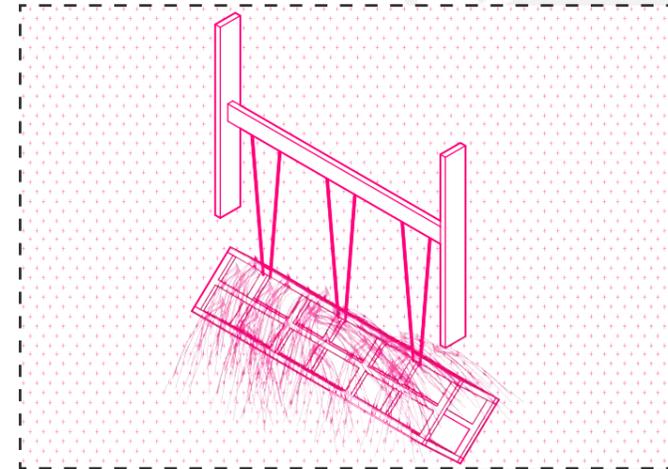


pórtico esbelto y muros perimetrales

## Pabellón de arpilleras

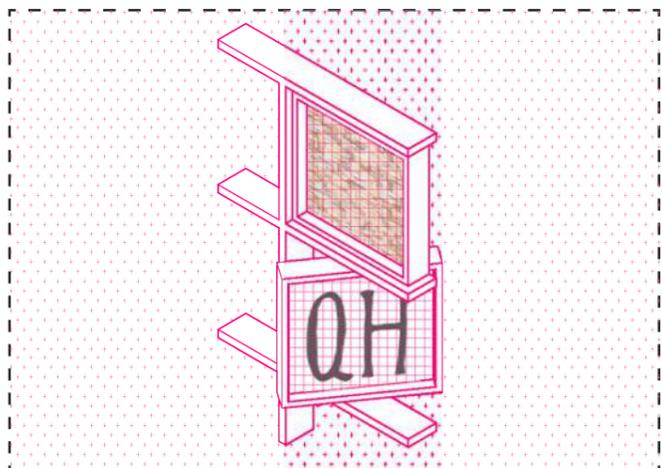


paneles lúdicos adaptables

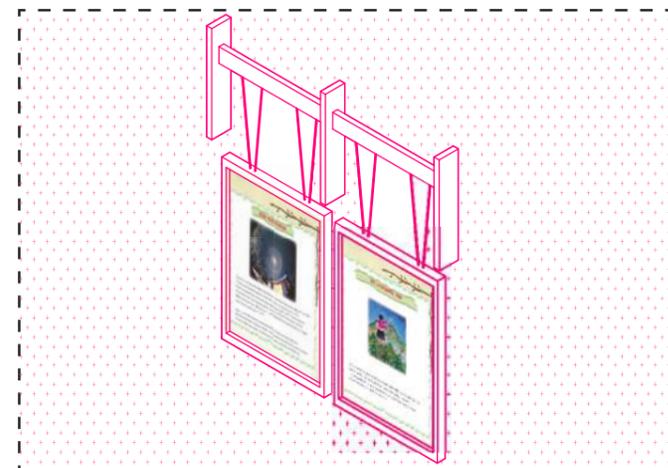


kit de almacenaje

## Pabellón de maestros



paneles lúdicos adaptables



kit de exposiciones

## Arquitectura de relaciones

Se busca que la arquitectura provoque y estimule, desde su diversidad programática y sus relaciones espaciales, el fomento y difusión del quechua. Para el arquitecto Herman Hertzberger, es necesario entablar un sistema de relaciones capaces de estimular nuevas situaciones y entornos para el aprendizaje, pensando en la microescala, viculada a la familiaridad doméstica.



Uranpi



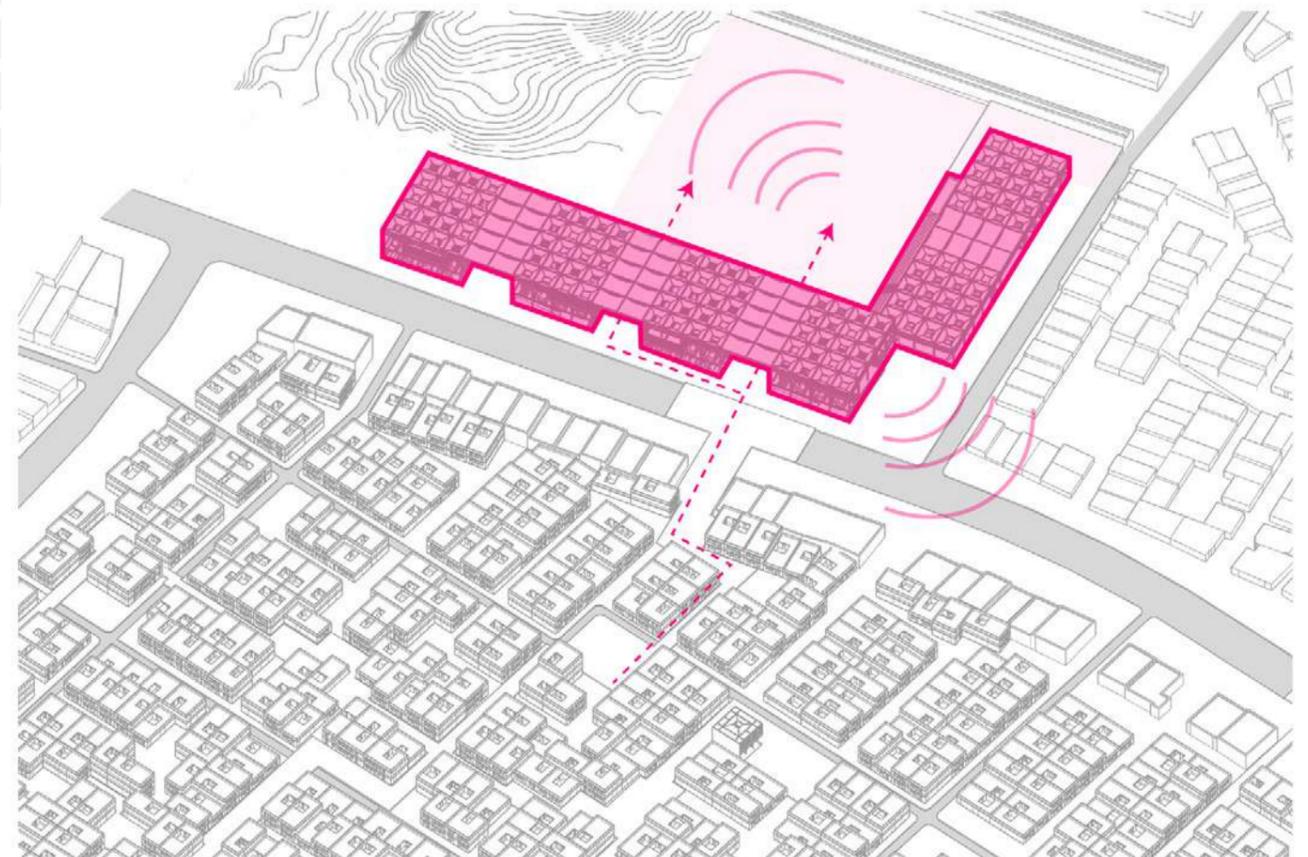
Chusaqninpi

# 05

---

## El Hito

- Segundo círculo de expansión y difusión quechua en el barrio
- Mercado híbrido multisensorial de la cultura quechua
- Difusión quechua en el mercado La Arenera



## Hito comunitario

¿De qué manera el mercado puede ser catalizador de reivindicación quechua en una escala comunitaria? El mercado La Arenera fue una respuesta municipal a los vendedores ambulantes que aglomeraban las vías principales de Huaycán. Autoconstruido y en condiciones precarias, es un foco económico para todo el barrio. El proyecto busca reciclar el mercado para que tenga un mayor uso y apropiación por los quechuahablantes. Se decanta en un equipamiento comunitario a modo de HITO, con mayor impacto urbano donde congregate más puntualmente aquellas actividades de Huaycán que reflejan la quechua a través de la cultura: la música, la danza, etc. Formalmente, se mantiene la lógica en "L" del mercado original, pero extruida para construir una relación tripartita entre un mercado soterrado, un vacío público, y unos contenedores programáticos suspendidos. Se busca que la resistencia quechua esté presente en la cotidianeidad, y no solo en las fechas puntuales festivas del barrio.



● **MERCADO**  
10,100 m<sup>2</sup>



● **ESTACIONAMIENTO**  
12,400 m<sup>2</sup>



● **TERENO BALDÍO**  
24,360 m<sup>2</sup>



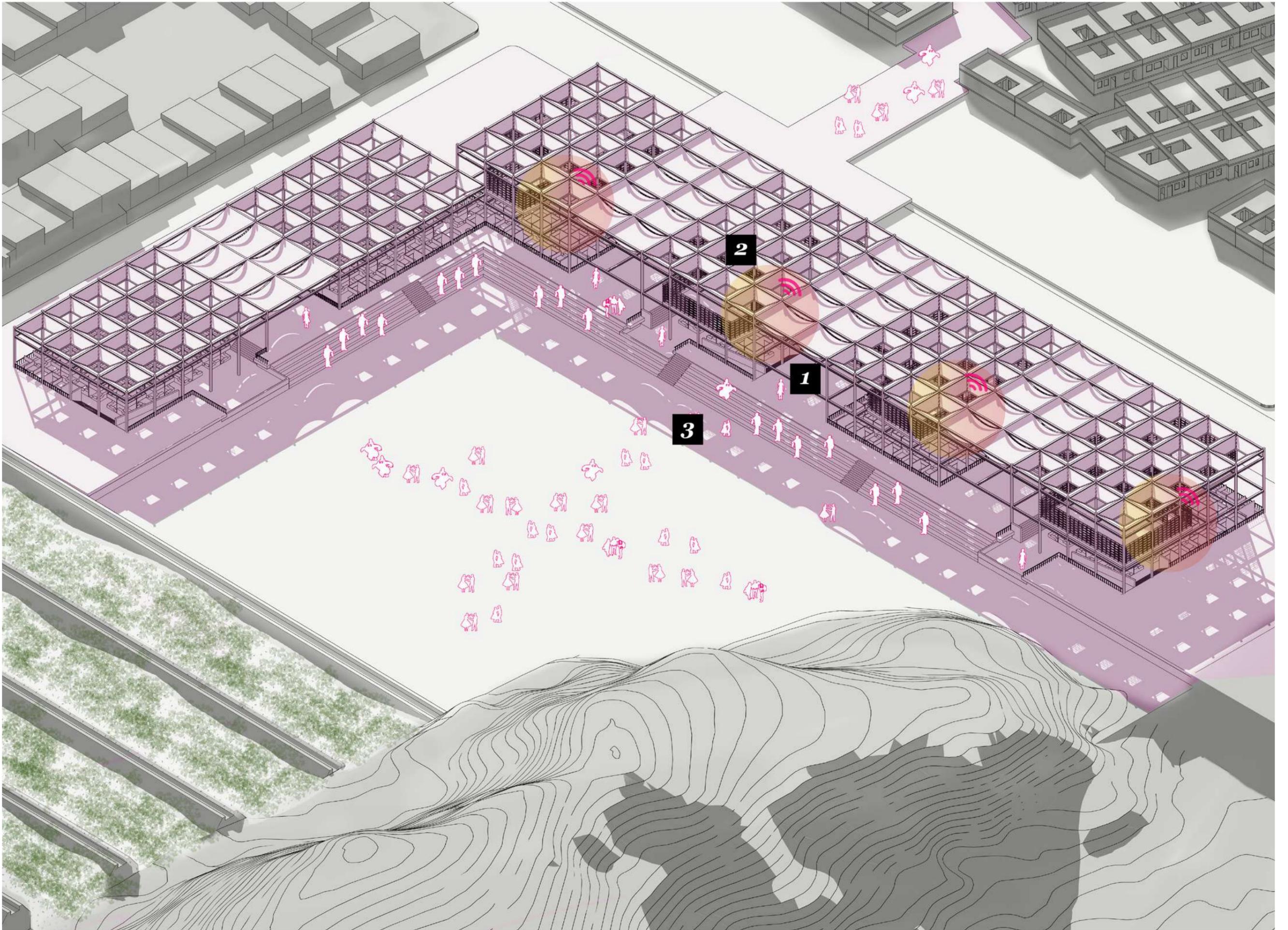
*Resistencia: aniversario del mercado* 0



*Estacionamiento en excavación trasera*



*Techos autoconstruidos de calamina*



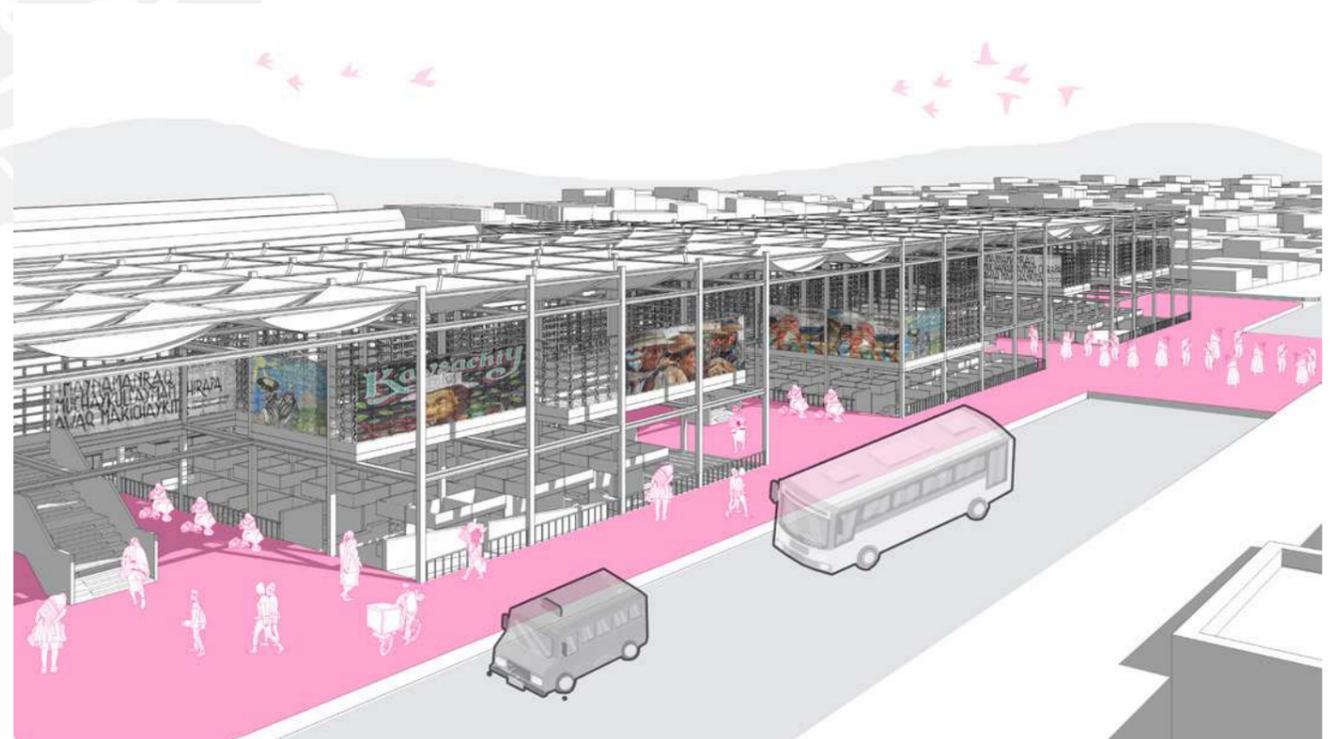
**1** *Plazuela itinerante*



**3** *Anfiteatro festivo*



**2** *Sala musical quechua*



# Mercado híbrido multisensorial

El proyecto propone un edificio híbrido que conserve las dinámicas comerciales, que potencialice las costumbres de congregación festiva, y que sume volúmenes programáticos vinculados a la práctica del quechua. Es el HITO del cual decanta el recorrido del proyecto. Se retoma la relación hundido-sobrelevado establecido en los NUDOS, pero a una escala mayor.

## URANPI

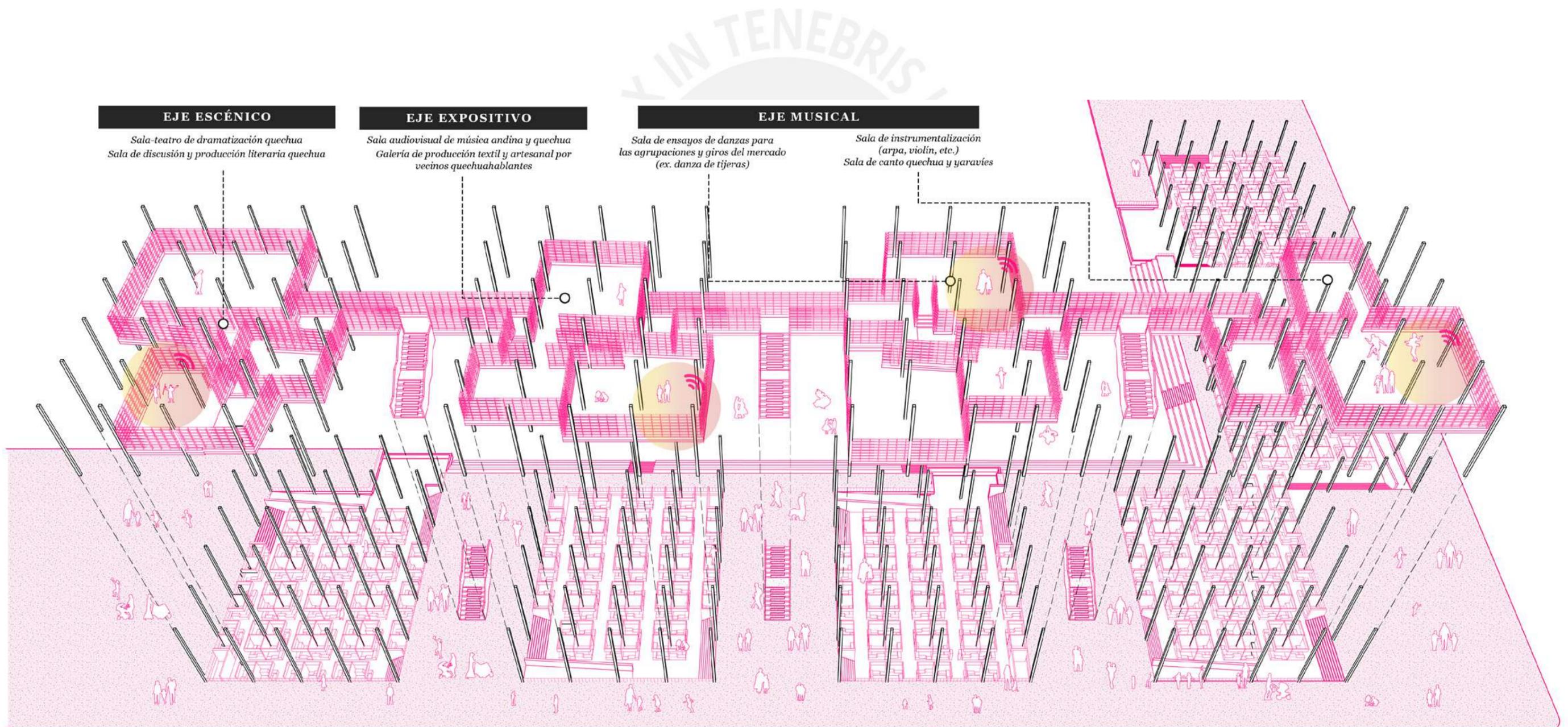
El URANPI abarca toda el área comercial del mercado, con nuevos módulos de venta con señalética bilingüe. Estos módulos se organizan en una grilla de donde brotan columnas de acero que sostienen una suerte de contenedores programáticos en la parte superior, dejando un vacío público.

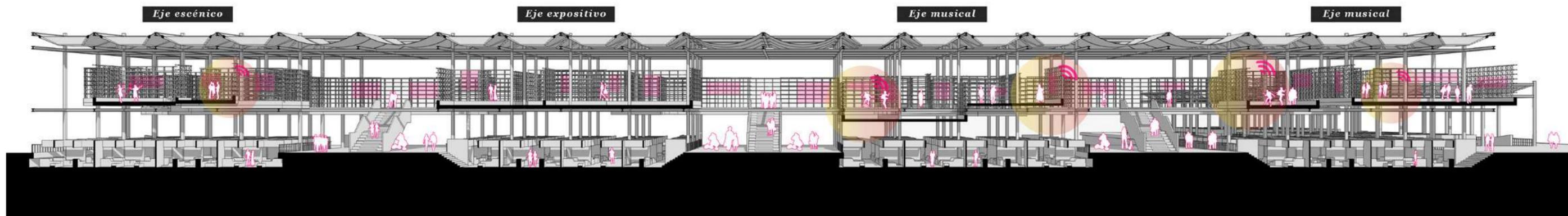
## CHUSAQNINPI

El vacío CHUSAQNINPI es una continuación del espacio público que atraviesa el mercado y se invita al transeúnte pasar. Cruza el mercado con plazuelas de comercio itinerante, hasta llegar al anfiteatro para las grandes celebraciones con tradiciones de los migrantes.

## HANANPI

El programa suspendido se delimita por grillas de acero permeables que se aprovechan para instalar una fachada con paneles que acompañan la arquitectura, principalmente desde el frente de la avenida. El programa está dividido en 3 ejes claves: musical, expositivo y escénico. Estos permite que haya conexión multisensorial a través de la música quechua y la fiesta que acompañan las dinámicas comerciales del mercado.





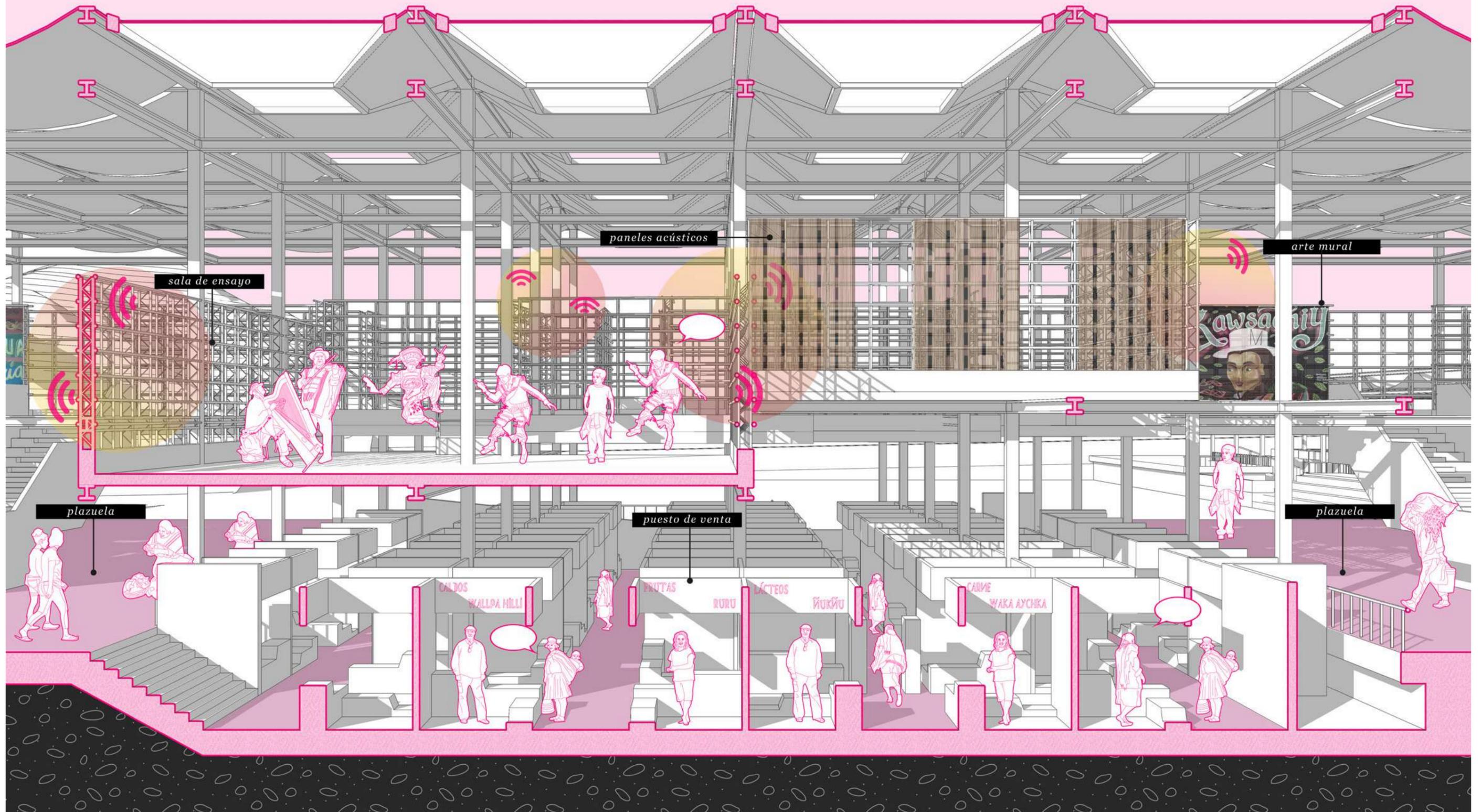
*En el Giro de Frutas somos varios danzantes que nos juntamos para tener que practicar en algún local prestado o en la losa de fútbol. [...] Sí, el quechua está muy presente en la música que cantamos en los bailes. Se tiene que cantar fuerte para que se escuche.*



Vendedor del mercado  
La Arenera

El eje musical favorece un aprendizaje a las danzas e instrumentalización. En el barrio hay agrupaciones y maestros quechuahablantes de bailes como la danza de tijeras, el Viga Huantuy o el carnaval de Vinchos, así como notables músicos arpistas y violinistas, quienes muchas veces practican en condiciones inadecuadas o en losas sin asfaltar, etc. Su arte expresa la añoranza de la tierra de origen, cantando en castellano y en quechua. Son bailes que se acompañan con cantos o huaylías en quechua, siendo la música y la melodía una forma de transmitir y fortalecer la identidad quechua. El proyecto propone la superposiciones de espacios, tal que los recintos de ensayo y canto estén conectados desde lo visual y lo sonoro con la zona comercial inferior. Por ello, se ensambla una grilla estructural metálica muy esbelta, que permita la fluidez espacial entre niveles. Asimismo, en fachada se hace uso de paneles y murales adjuntos a la grilla metálica con mensajes quechua que incentiven el arte urbano expositivo.

**“Urqupi ichu kañasqay”**  
Versos de huaylía



# 06

---

## El Tejido

- Tercer círculo de expansión y difusión quechua en el barrio
- Plazuelas y zanjas líricas
- Pasajes y sombras líricas



## Suelo transculturalizado

El quechua, intrínsecamente vinculado a la cosmovisión andina, manifiesta una relación sagrada entre el ser humano y la Madre Tierra (Pachamama). Sin embargo, este vínculo comunidad-naturaleza se quiebra en los espacios urbanos genéricos. Aun así, el SUELO guarda un potencial como espacio tradicional que evoca nociones simbólicas de la cultura quechua. Por ejemplo, el suelo guarda la memoria de las lógicas comerciales o de cocina, replicadas en la ciudad y en el proyecto (Nudos e Hito).



*Suelo para cocinar*  
*Suelo para compartir*  
*Suelo para convivir*

*- Lógica del NUDO -*



*Suelo para vender*  
*Suelo para administrar*  
*Suelo para festejar*

*- Lógica del HITO -*



*Plazas ocupadas como estacionamiento*



*Espacio sin sombras ni mobiliario urbano*



*Condiciones precarias del espacio público*

## La corteza: el textil urbano

El suelo en el proyecto amarra un TEJIDO con NUDOS e HITOS, donde se forma una corteza continua y con relieves donde la lengua está presente estimulando los sentidos de quienes lo habitan, desde lo visual, lo sonoro, lo vivencial, etc. Para ello, primero se delimitan los caminos peatonales y vehiculares del tejido, actualmente con límites difusos y en tierra. La nueva corteza envuelve partes del tejido, jerarquizando las plazuelas y los pasajes que recorren de norte a sur, del MERCADO a la HUACA, atravesando por los LOCALES COMUNALES. Se vuelve un camino disponible para los pasacalles y peatones que redescubran el barrio desde la memoria lingüística.

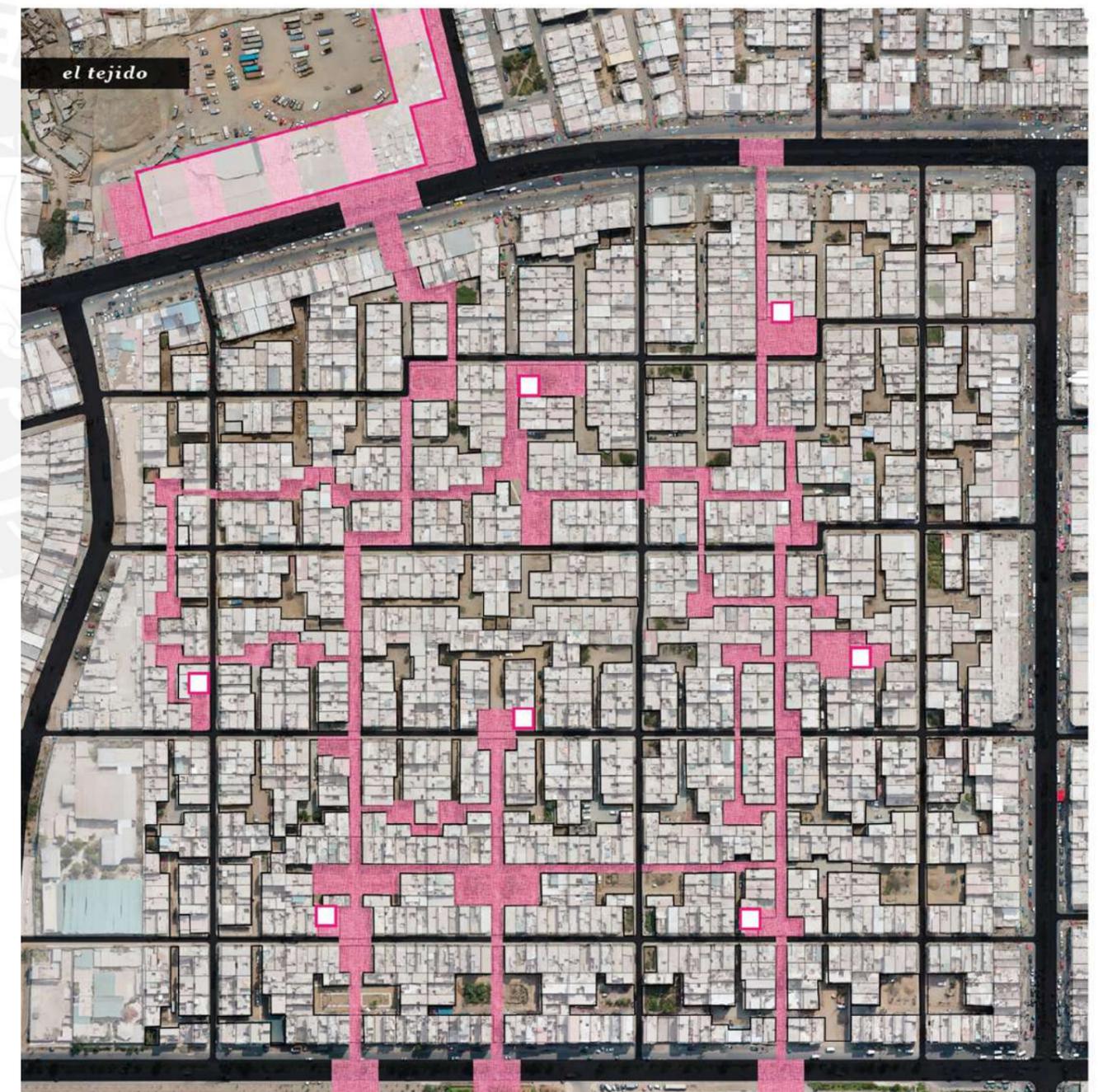
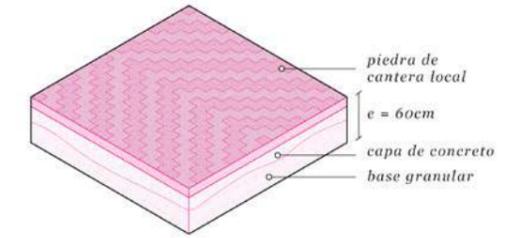
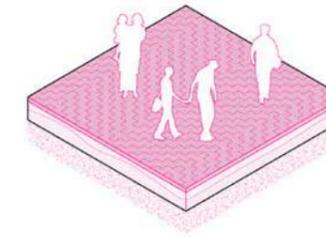
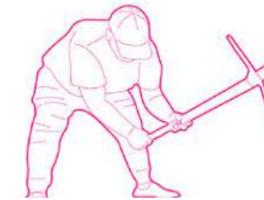
### Legenda

-  Nudo
-  Tejido (la corteza)
-  Espacio público
-  Vías internas
-  Vías principales

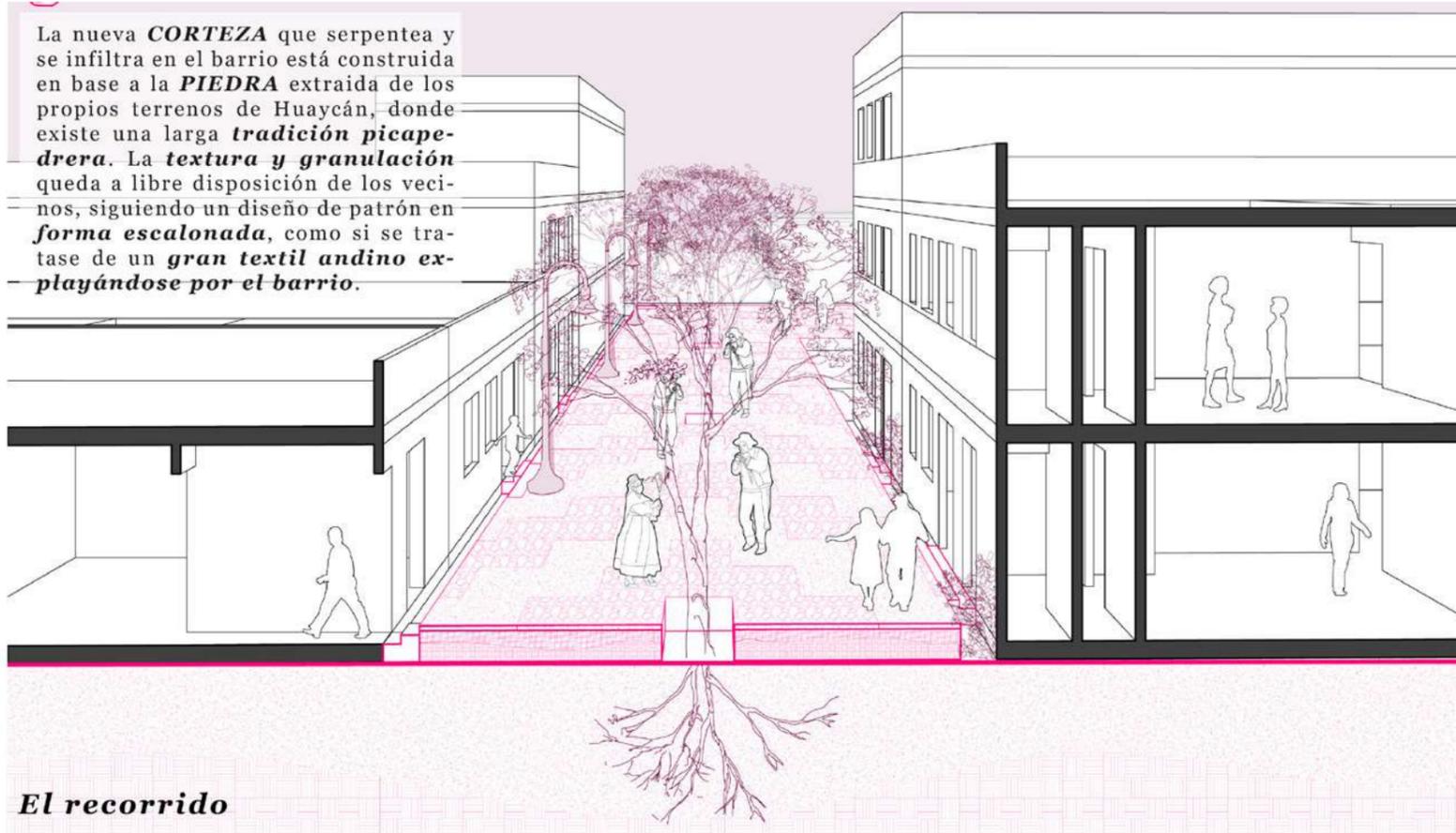
¿Qué elementos del espacio urbano denotan un vínculo cultural?  
¿Cómo puede estar la lengua presente en el espacio público?



### La textura



La nueva **CORTEZA** que serpentea y se infiltra en el barrio está construida en base a la **PIEDRA** extraída de los propios terrenos de Huaycán, donde existe una larga **tradición picapedrera**. La **textura y granulación** queda a libre disposición de los vecinos, siguiendo un diseño de patrón en **forma escalonada**, como si se tratase de un **gran textil andino** **explayándose por el barrio**.



**El recorrido**



**La fiesta**



**El cine**



**El descanso**

ICET

**Además de actividades de activación pública, ¿cómo el quechua puede estar presente desde lo visual y lo sonoro en los espacios público?**

## Zanjas líricas

### ESPACIO PÚBLICO, ESPACIO DE DIÁLOGO

El espacio público es el espacio por excelencia de convergencia social entre ciudadanos. Pero, ¿en qué idioma lo hacemos? A pesar de las taras sociolingüistas de la ciudad, el proyecto busca acercar al ciudadano — quechuahablante o no — con el quechua en la esfera pública cotidiana. Para consolidar un paisaje lingüístico en el barrio, no basta una lógica de rótulos o señalética, sino más bien, se debe incentivar su uso por sus hablantes de una manera que evoque la sensibilidad de los viejos y provoque la curiosidad de los jóvenes. Se toma la lírica como herramienta interactiva con el vecino, en cuanto se busca, a su vez, un mejoramiento del espacio público con mobiliario urbano, vegetación, etc. Es así que se busca consolidar espacios de encuentro interactivos donde el quechua está presente en lo visual, lo auditivo y lo vivencial.

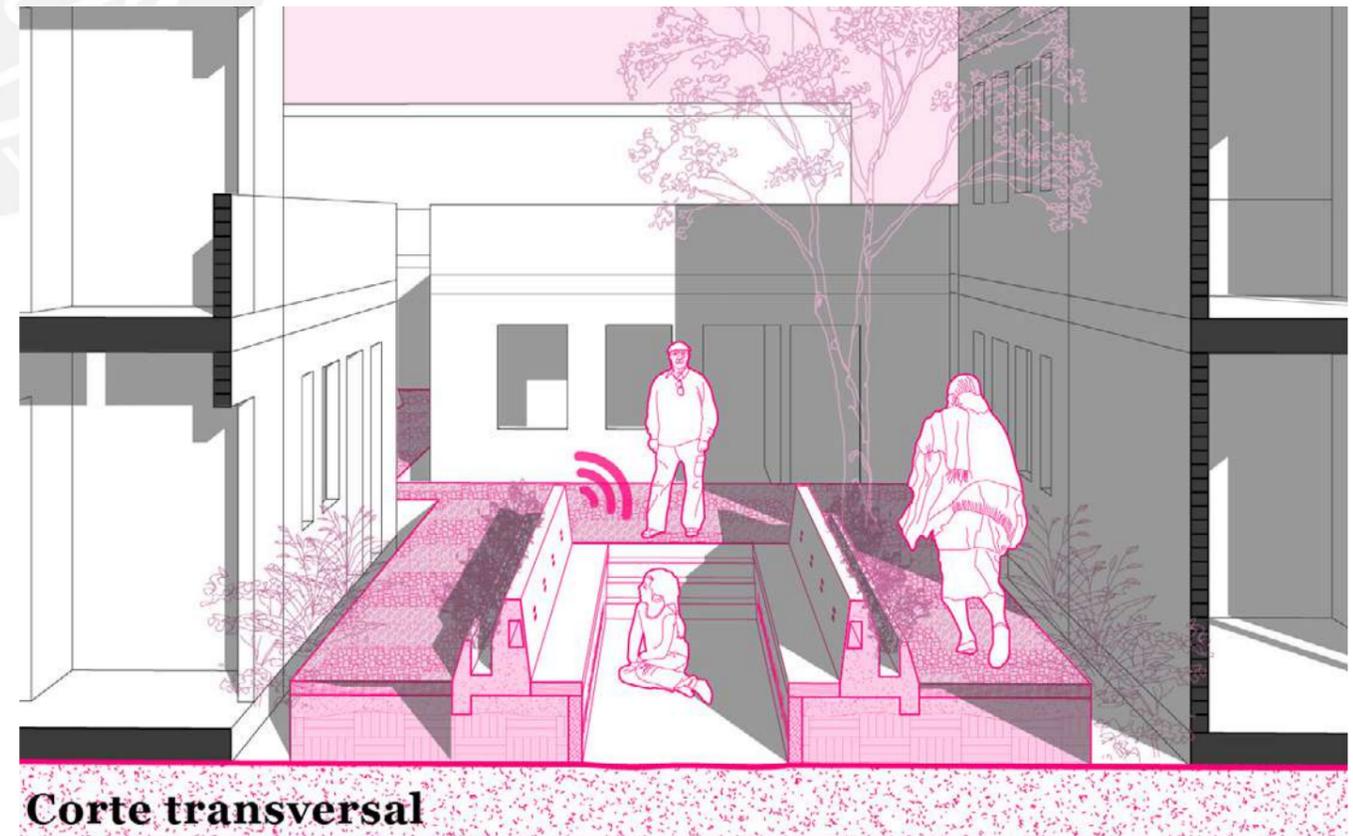


Planta

Mapa de sonidos



Corte longitudinal



Corte transversal

# “¡Ama katataychu, llaki!”

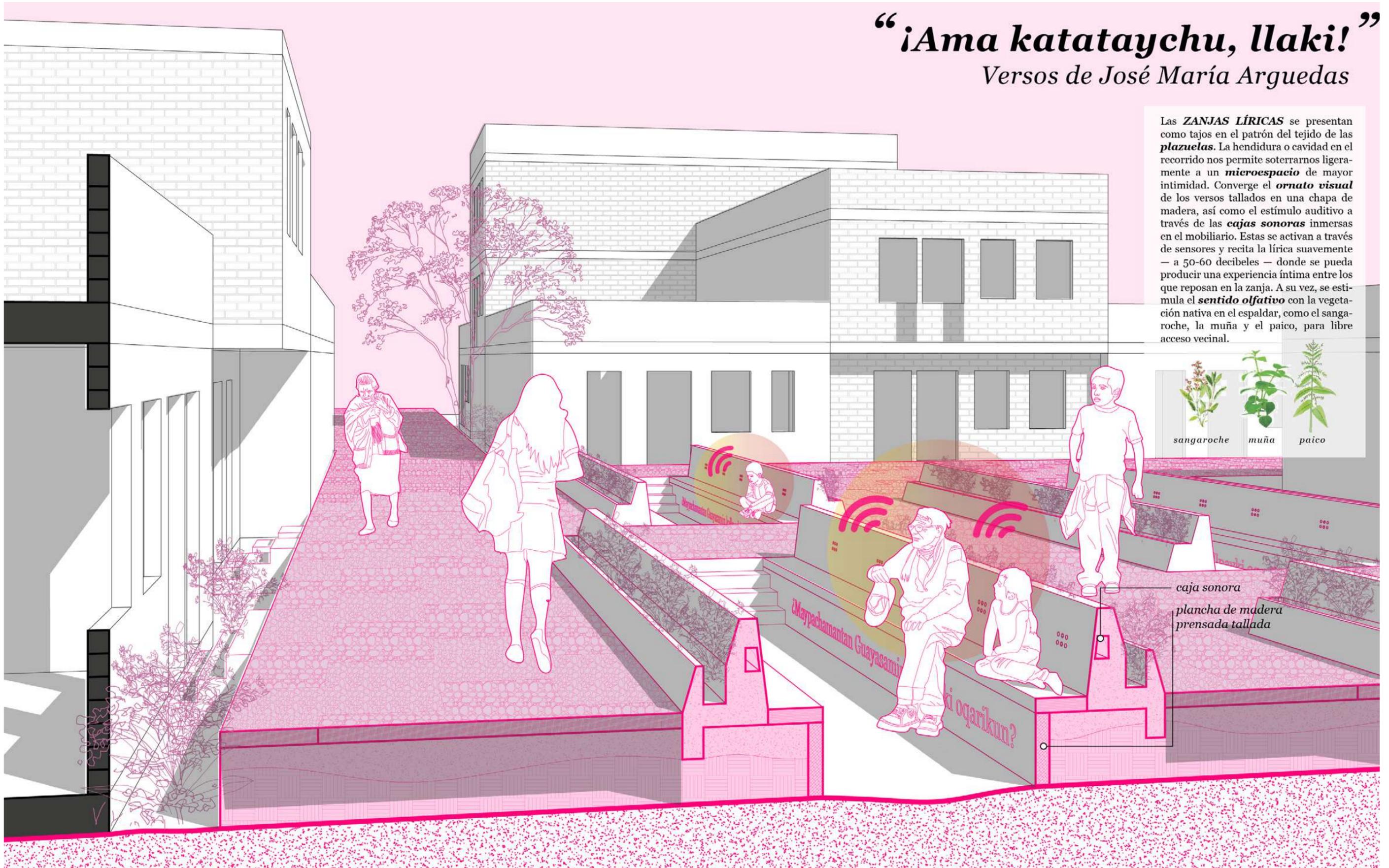
Versos de José María Arguedas

Las **ZANJAS LÍRICAS** se presentan como tajos en el patrón del tejido de las **plazuelas**. La hendidura o cavidad en el recorrido nos permite soterrarnos ligeramente a un **microespacio** de mayor intimidad. Converge el **ornato visual** de los versos tallados en una chapa de madera, así como el estímulo auditivo a través de las **cajas sonoras** inmersas en el mobiliario. Estas se activan a través de sensores y recita la lírica suavemente — a 50-60 decibeles — donde se pueda producir una experiencia íntima entre los que reposan en la zanja. A su vez, se estimula el **sentido olfativo** con la vegetación nativa en el espaldar, como el sangaroché, la muña y el paico, para libre acceso vecinal.



sangaroché muña paico

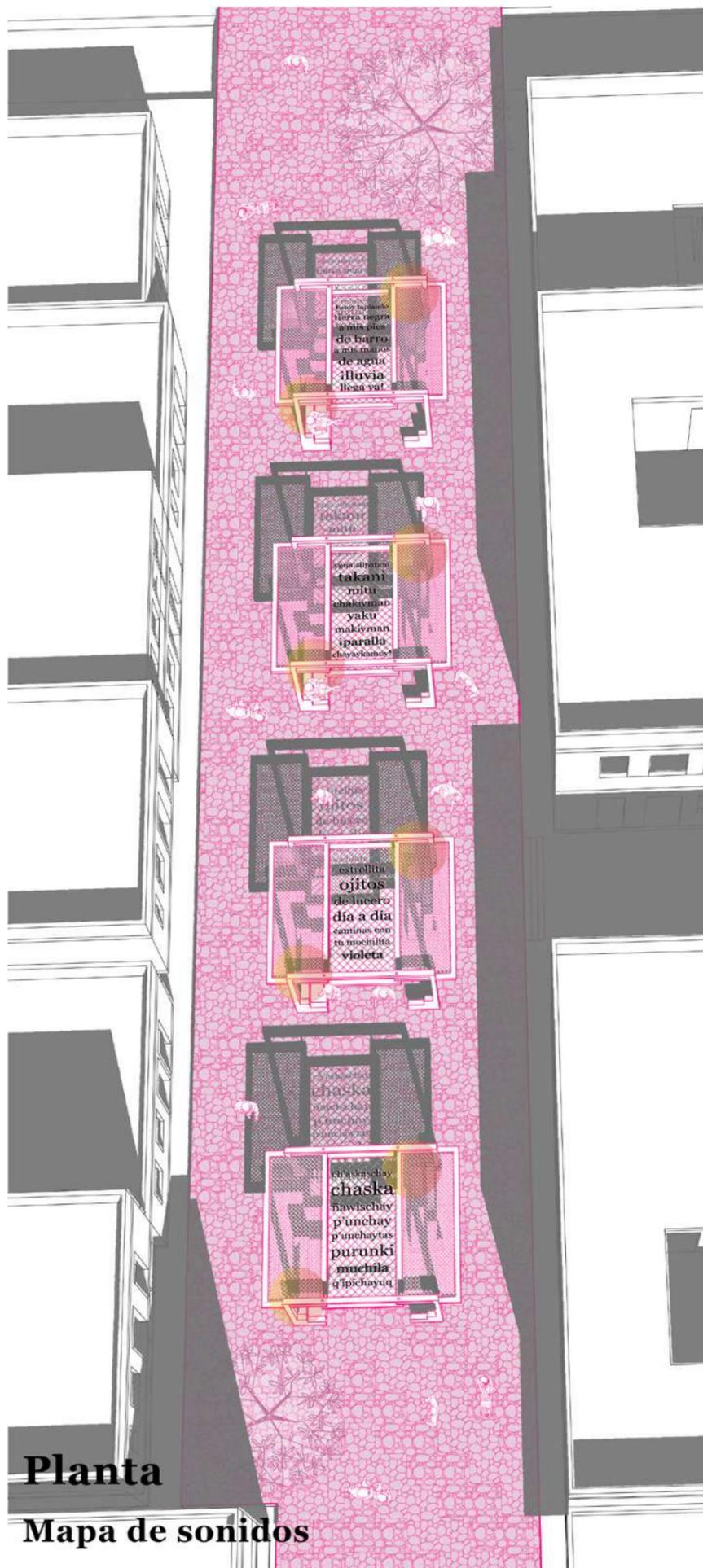
caja sonora  
plancha de madera  
prensada tallada



## Sombras líricas

### ESPACIO PÚBLICO, CIUDAD QUE NOS HABLA

El espacio público del tejido urbano de Huaycán no se limita a su gran plaza principal o a sus plazuelas internas de las UCVs. El proyecto contempla incluso apropiarse de aquellos pasajes, actualmente inseguros y olvidados, con cúmulos de desmonte o usados como estacionamientos. Son estos caminos más estrechos los que nos permiten establecer ejes icónicos en el tejido, mezclando la funcionalidad el espacio público con el ornamento y el disfrute. Como contraparte del encuentro con el quechua en una zanja soterrada, se plantea su antítesis: la aparición de la lírica quechua en sombras. Vale decir, el recorrido es acompañado por mobiliario urbano en donde el estímulo sonoro provenga del bloque de asiento, mientras que el estímulo visual proviene de las sombras arrojadas por una ligera techumbre.

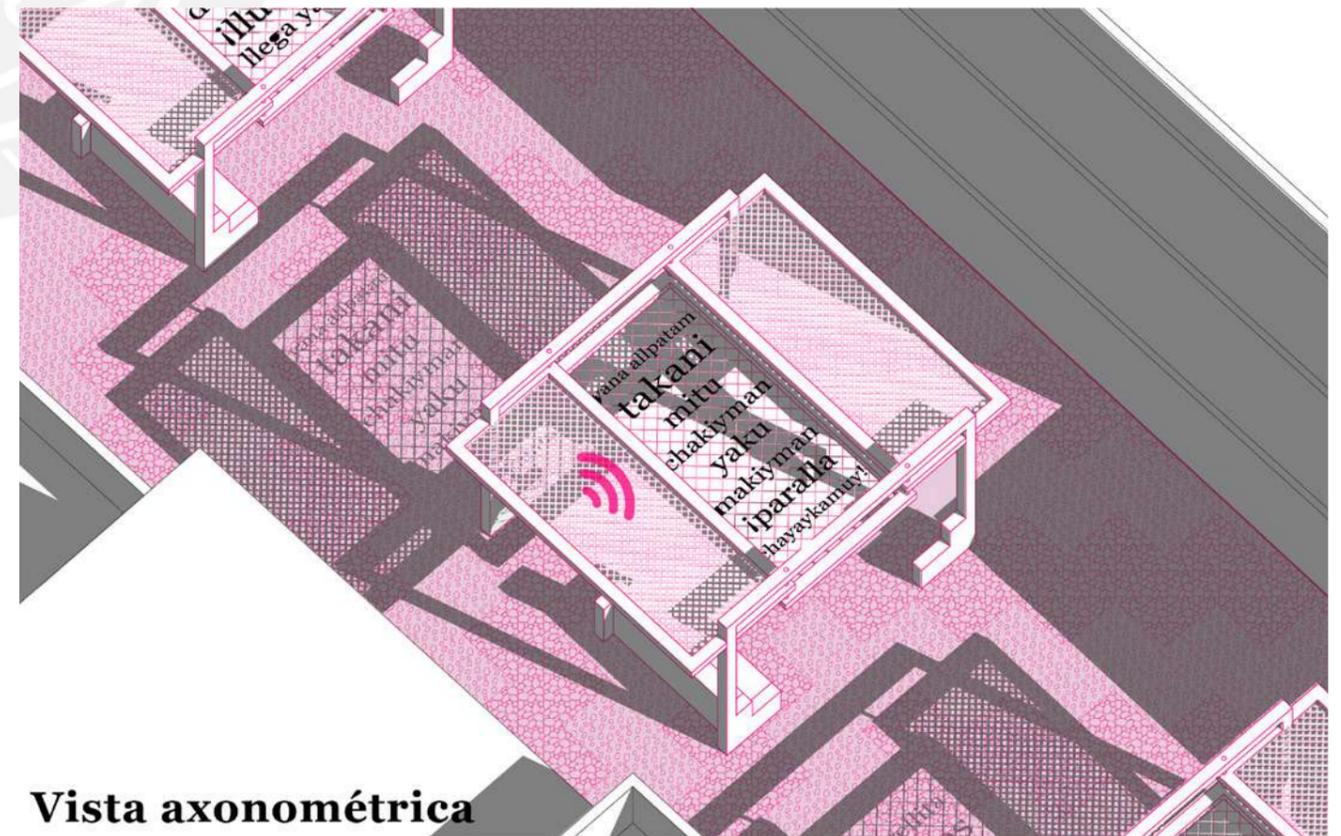


Planta

Mapa de sonidos



Corte longitudinal



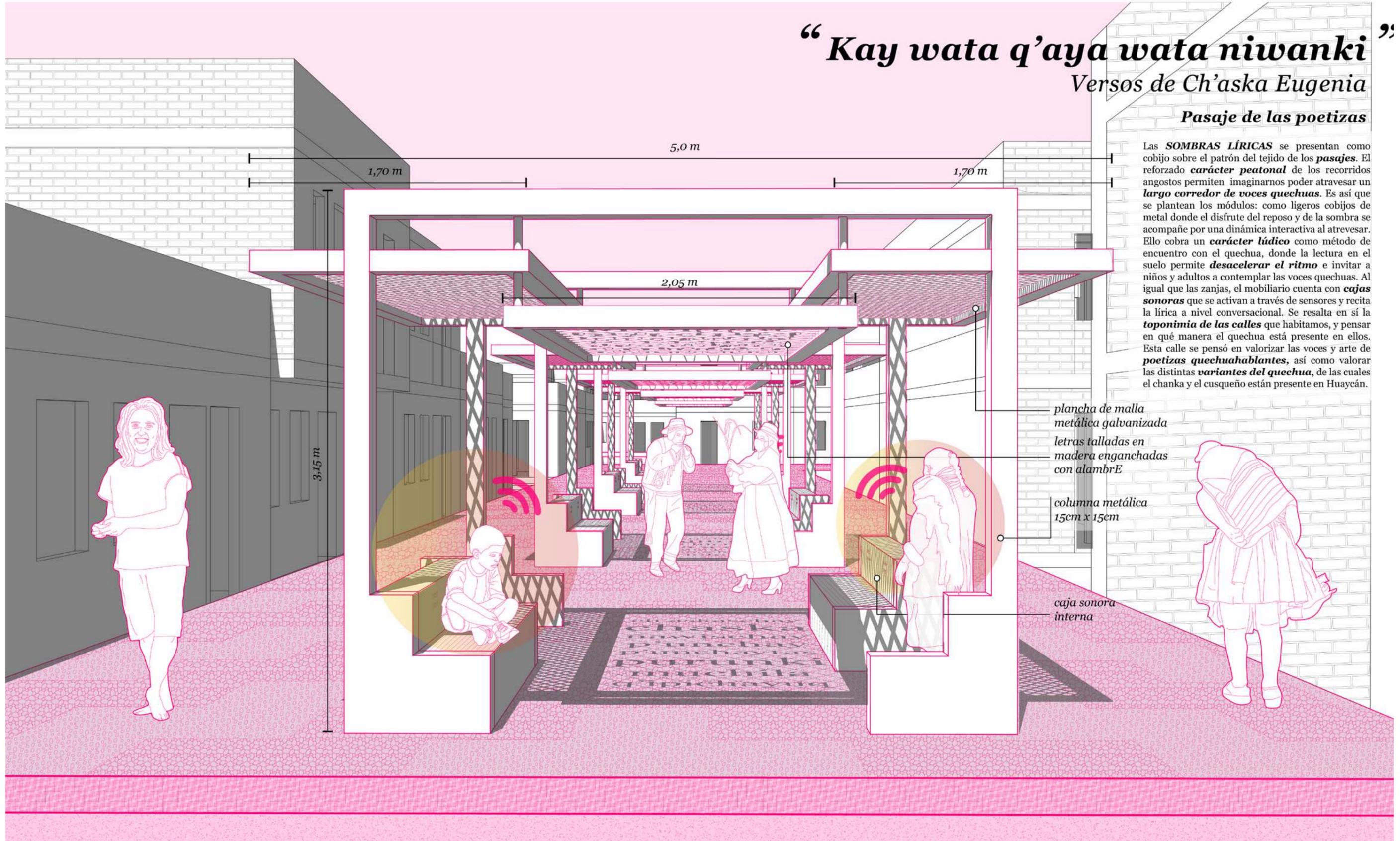
Vista axonométrica

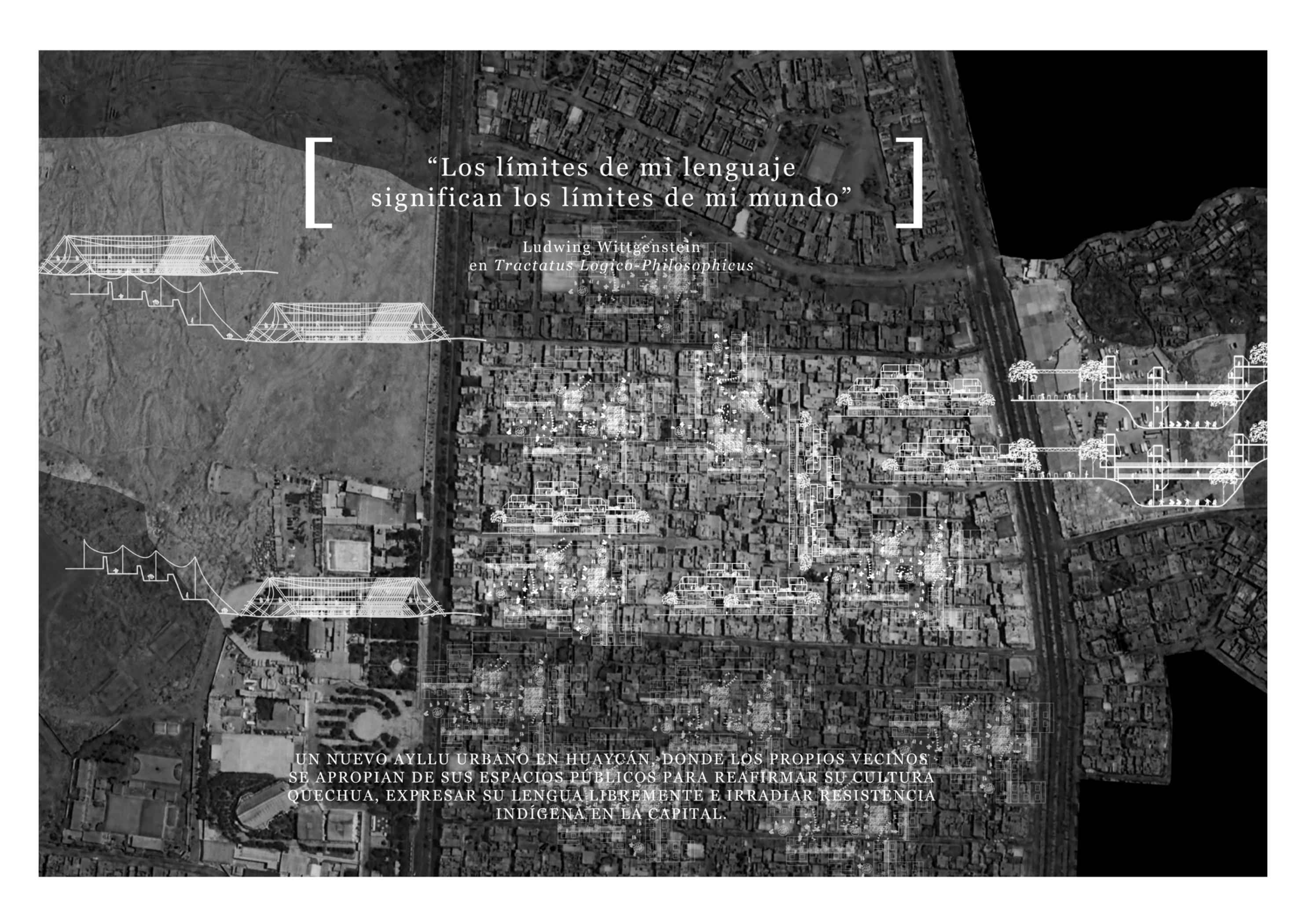
# “Kay wata q’aya wata niwanki”

Versos de Ch’aska Eugenia

## Pasaje de las poetizas

Las **SOMBRAS LÍRICAS** se presentan como cobijo sobre el patrón del tejido de los **pasajes**. El reforzado **carácter peatonal** de los recorridos angostos permiten imaginarnos poder atravesar un **largo corredor de voces quechuas**. Es así que se plantean los módulos: como ligeros cobijos de metal donde el disfrute del reposo y de la sombra se acompañe por una dinámica interactiva al atrevesar. Ello cobra un **carácter lúdico** como método de encuentro con el quechua, donde la lectura en el suelo permite **desacelerar el ritmo** e invitar a niños y adultos a contemplar las voces quechuas. Al igual que las zanjas, el mobiliario cuenta con **cajas sonoras** que se activan a través de sensores y recita la lírica a nivel conversacional. Se resalta en sí la **toponimia de las calles** que habitamos, y pensar en qué manera el quechua está presente en ellos. Esta calle se pensó en valorizar las voces y arte de **poetizas quechuhablantes**, así como valorar las distintas **variantes del quechua**, de las cuales el chanka y el cusqueño están presente en Huaycán.



An aerial photograph of a city, likely Huaycán, with a grid of streets and buildings. Overlaid on the image are several white architectural drawings, including floor plans, sections, and elevations of buildings. The drawings are semi-transparent, allowing the city's texture to be seen through them. The overall tone is monochromatic, with the white lines of the drawings standing out against the dark, textured background of the city.

“Los límites de mi lenguaje  
significan los límites de mi mundo”

Ludwing Wittgenstein  
en *Tractatus Logico-Philosophicus*

UN NUEVO AYLLU URBANO EN HUAYCÁN, DONDE LOS PROPIOS VECINOS  
SE APROPIAN DE SUS ESPACIOS PÚBLICOS PARA REAFIRMAR SU CULTURA  
QUECHUA, EXPRESAR SU LENGUA LIBREMENTE E IRRADIAR RESISTENCIA  
INDÍGENA EN LA CAPITAL.

# 07

---

## Láminas y planimetría



*A continuación se mostrará el compendio de láminas entregadas el día viernes, 25 de febrero de 2022. En estas, se abarca la totalidad del proyecto de tesis **QuecHuaycán**, y fueron revisadas por por las arquitectas internacionales invitadas: **Claudia Larrain** (Pontificia Universidad Católica de Chile) y **Elisa Silva** (Harvard University).*

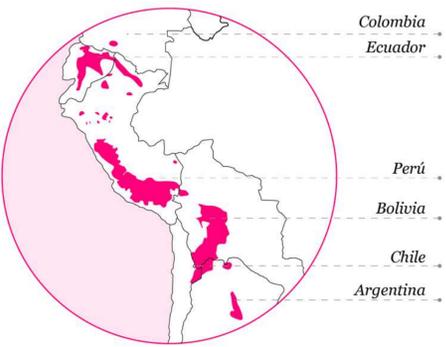
# CONFLICTO URBANO LINGÜÍSTICO

Invisibilización y prevalencia del quechua en la ciudad

## Lengua y prestigio

### AMÉRICA

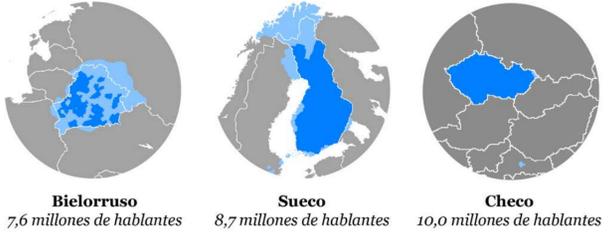
Las lenguas originarias están mayoritariamente desligadas de un uso espacial dentro de la urbe. La segregación social y espacial vinculada a este conflicto urbano lingüístico asimétrico en las ciudades persiste en cuanto se impulsan valoraciones y estigmas a una lengua: asociar al quechua con retraso, ignorancia y pobreza, y al castellano con progreso, inteligencia y oportunidad.



Quechua 8,9 millones de hablantes

### EUROPA

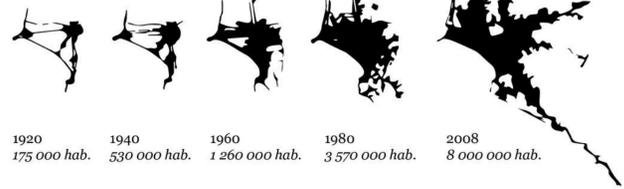
Fuente: Nationalencyklopedin 2010 Comparativo de cantidad de hablantes



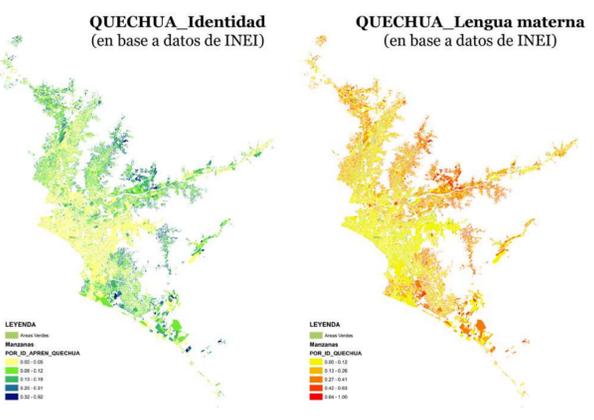
## Lengua y migración

### LIMA Expansión urbana

Fuente: MML



Tras décadas de olas migratorias desde el interior del Perú, Lima es actualmente la principal ciudad de quechua hablantes del país y del mundo. De esta manera, la actual fisonomía urbana de Lima refleja altos índices de población que o se auto-percibe quechua o lo habla como lengua materna, principalmente en la periferia emergente.



# ¿ LA CIUDAD PRESERVA O REPRIME SU DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA ?

## Invisibilización activa

La invisibilización del quechua y demás lenguas indígenas es una constante en las grandes urbes peruanas. Por una parte, la capital denota un fenómeno de **diglosia**, situación en la que coexisten dos lenguas en una comunidad de hablantes de tal forma que una de ellas goza de mayor prestigio social que la otra. En el caso del quechua, existe una condición de **ruptura y absorción** de la lengua en ámbitos urbanos, particularmente por la discriminación lingüística. La manera en la que la ciudad reprime su diversidad dialéctica empieza desde el **imaginario social**, y se concreta en los **espacios físicos** y **urbanos**.

**El quechua o cómo no dejar que muera la lengua madre**  
Más de cuatro millones de personas lo hablan solo en Perú, a pesar de siglos de desprecio. Han surgido iniciativas que hacen que resista e incluso crezca



Día del idioma: el quechua en peligro de extinción por 'culpa de la tecnología'

**UNESCO: en peligro de extinción el quechua y aimara**



Quechua en Perú: por qué es polémico su uso si es una lengua oficial en el país

**"¿Tiene futuro el quechua?", por Richard Webb**  
La desaparición del quechua significaría una pérdida irreparable



Discriminados por hablar su idioma natal

**Tres de cada diez peruanos son discriminados por hablar en su lengua originaria**

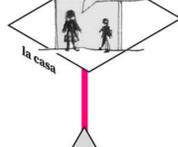
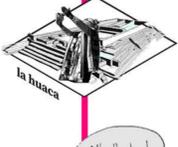
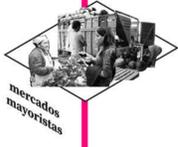


Ministra de Cultura: "La tarea por la igualdad lingüística es una deuda pendiente"

**Un juicio traducido al quechua para las víctimas de Fujimori**



+ resistencia - invisibilización



Espacios de RESISTENCIA

Espacios de INVISIBILIZACIÓN



+ resistencia - invisibilización



## LA ESCUELA

"La escuela o el sistema escolar es el responsable en gran parte de este freno y repliegue del uso del quechua. En las escuelas por lo general saber quechua es señal o muestra de ser indio, serrano, atrasado, de vergüenza, etc. Cuando el niño o niña en su escuela siente ese desprecio y rechazo de la sociedad mestiza o blanca ya no quiere aprender más su quechua."

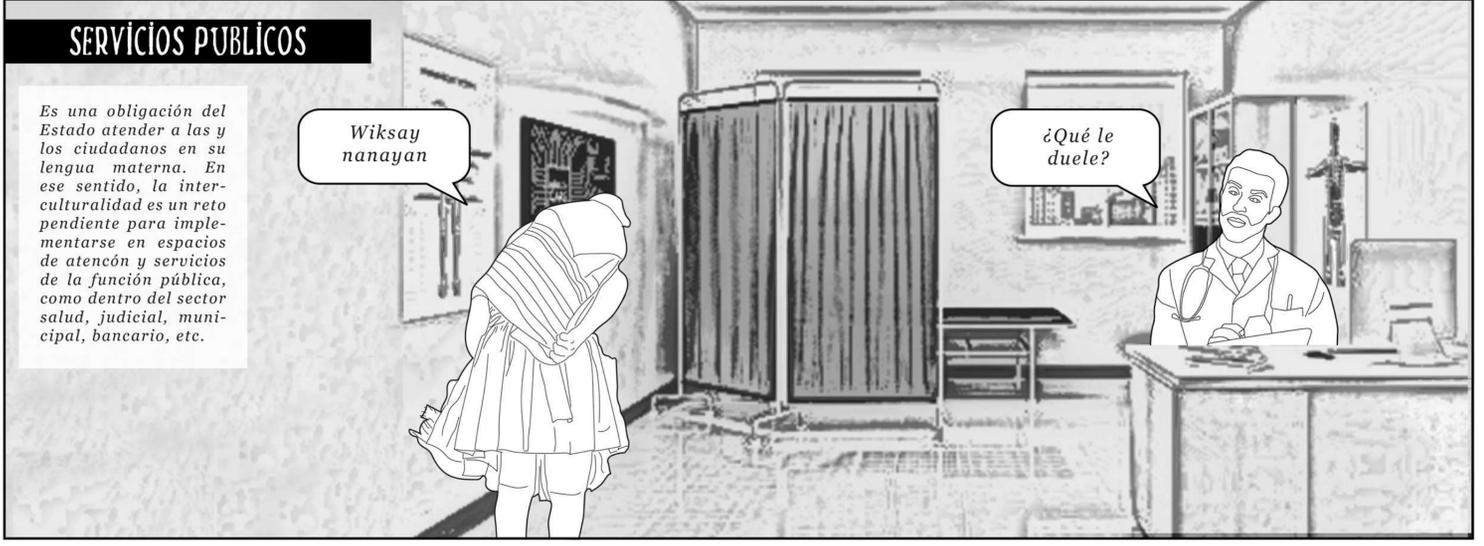
Carlos Flores Lizana Antropólogo y profesor



## PODERES DEL ESTADO

María del Carmen Alva Presidente del Congreso

Guido Bellido Ex primer ministro



## SERVICIOS PÚBLICOS

Es una obligación del Estado atender a las y los ciudadanos en su lengua materna. En ese sentido, la interculturalidad es un reto pendiente para implementar en espacios de atención y servicios de la función pública, como dentro del sector salud, judicial, municipal, bancario, etc.

# RESISTENCIA QUECHUA EN LA METRÓPOLI

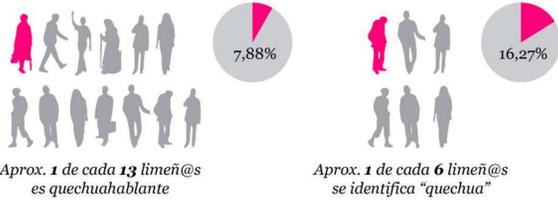
Vitalidad circunstancial del quechua en espacios urbanos

## El quechua en Lima

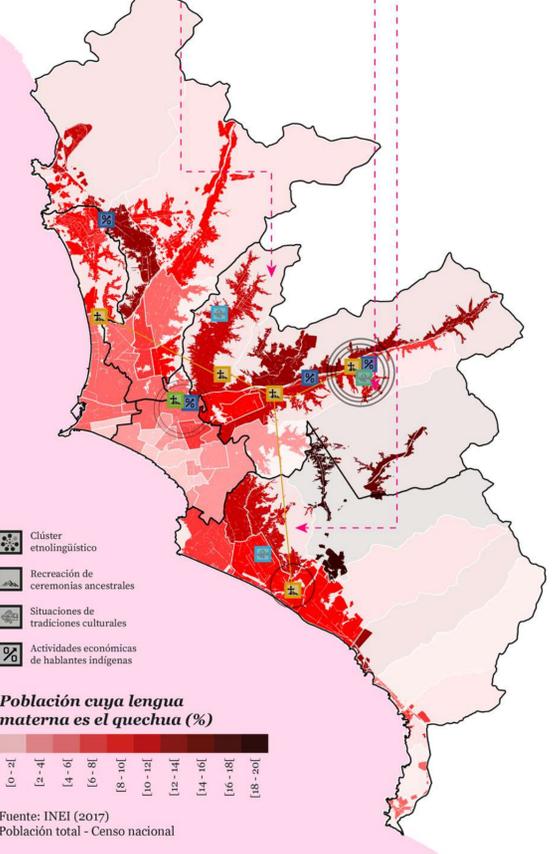
### LIMA\_Data

Fuente: INEI - Censo 2017

Resulta interesante entender la data sensada sobre los **quechuahablantes** y la **identidad quechua** en Lima. Los portadores de la lengua quechua en la capital lo hacen principalmente a través de la **cultura** (la danza, la música, la gastronomía, etc.), pero no, antes que nada, migrantes de busca de trabajo. Pero, ¿de qué manera la ciudad refleja su diversidad de idiomas? Si bien la data arroja cifras considerables, las voces quechuas son apagadas en la metrópoli. ¿Existe conciliación y **resistencia activa** entre que el uso del quechua sea **revitalizado** y **reflejado** en el medio físico espacial dentro de la capital?



### LIMA\_Focos de resistencia quechua



# ¿ SE PUEDE EN LIMA REVITALIZAR LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA ?

## Resistencia pasiva

El proceso migratorio del andino a la capital ha implicado la supresión de gran parte de su identidad y de la puesta en **riesgo a la vitalidad** de la cultura y su la lengua, perdiéndose con el pasar de las generaciones. Sin embargo, existen **espacios fugaces**, momentáneos, efímeros de **fuerte vitalidad**, donde los quechuahablantes en Lima practican y gozan de su cultura y lengua. Sin embargo, esta resistencia pujante es **pasiva**, puesto que se limita a momentos y espacios limitados, insuficiente para asegurar su reproducción extendida y más arraigada en la ciudad.

San Juan de Lurigancho: el distrito con más peruanos que hablan una lengua originaria en el país

Ciro Gálvez niega expresiones agresivas: "El quechua es un idioma muy sentimental, muy emotivo"

Guerras Pampa: danzantes de tijeras compitieron en Lima Sur

Poder Judicial inicia enseñanza de quechua para mejorar atención de litigantes

Por qué las señalizaciones de los Panamericanos están en quechua? Aquí te lo contamos

Historias maestras: Josefina Álvarez, incansable impulsora del quechua

Perú: zrenacimiento quechua?

En Perú, artistas urbanos buscan fortalecer el quechua a través de su música

## + resistencia - invisibilización



### LA CASA

"Esta lucha por la sobrevivencia de la lengua desde las familias es quizás la más importante ya que es en casa donde se transmite y se valora la lengua."

Carlos Flores Lizana  
Antropólogo y profesor

Allin punchaw, mamachay!

Imaynallam kachkanchik?

**1ra generación**  
bilingüismo (quechua-castellano)  
SÍ LO HABLA SÍ LO ENTIENDE

**2da generación**  
bilingüismo pasivo (combinado)  
NO LO HABLA SÍ LO ENTIENDE

**3ra generación**  
monolingüismo (castellano)  
NO LO HABLA NO LO ENTIENDE

### CEREMONIA EN HUACAS

"Se institucionalizó la celebración del Inti Raymi y la integración de miembros al Ayllu dentro de nuestra organización, celebrando año tras año la ceremonia central del Inti Raymi en la Huaca de Pachacámac"

Ccoyllor  
Fundadora de Integración Ayllu

iKausachun Inti raymi!

### MERCADO DE ABASTOS

"Hay familias en Lima que se dedican al comercio de alimentos y otros productos andinos en los grandes, medianos y pequeños mercados de esta ciudad. En estas familias se habla quechua de 5 a 9 de la mañana y nuevamente de 6 a 11 de la noche. De 10 am a 5 pm hablan ordinariamente castellano para cumplir con sus compradores y otras personas."

Carlos Flores Lizana  
Antropólogo y profesor

Ima pachañataq?

Pichqa achikyay pacha

# HUAYCÁN COMO EPICENTRO QUECHUA

Vitalidad quechua en un barrio de migrantes

## El quechua en Huaycán

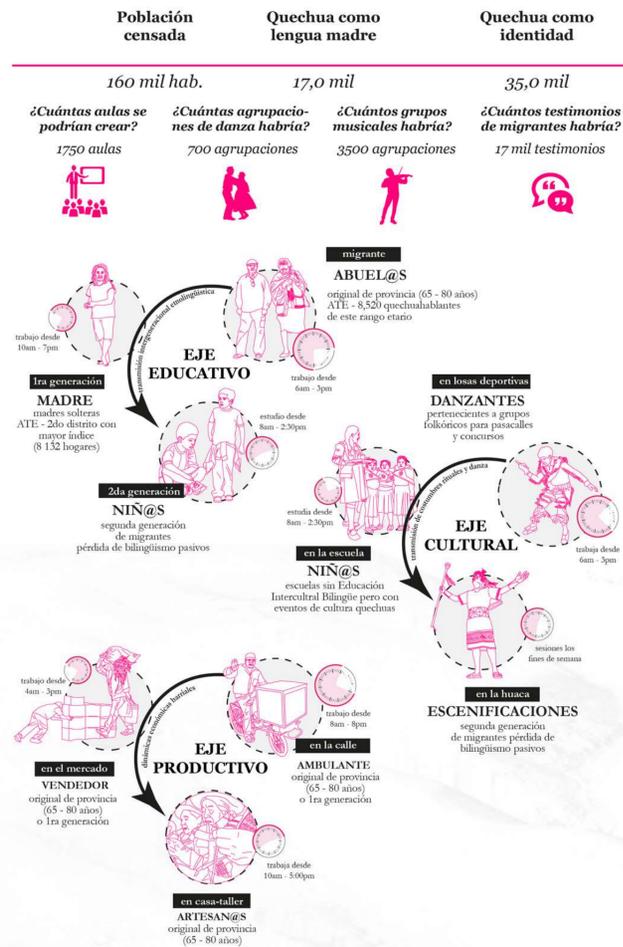
Se toma como **barrio piloto** del proyecto a Huaycán, ubicado en el distrito de Ate, zona que refleja ser un epicentro de resistencia quechua. Este fenómeno se destaca frente a su historia como una Comunidad Urbana Autogestionaria que habitó y habitó la quebrada con **migrantes andinos quechua hablantes**, por lo que conviven huancavelicanos, ayacuchanos, ancashinos, etc. Irónicamente, podría tratarse de un retorno del quechua a esta zona después de siglos, pues se teoriza que **nace y se expande** desde la costa central de Lima, llegando a los Ichma que ocuparon la quebrada de Huaycán.



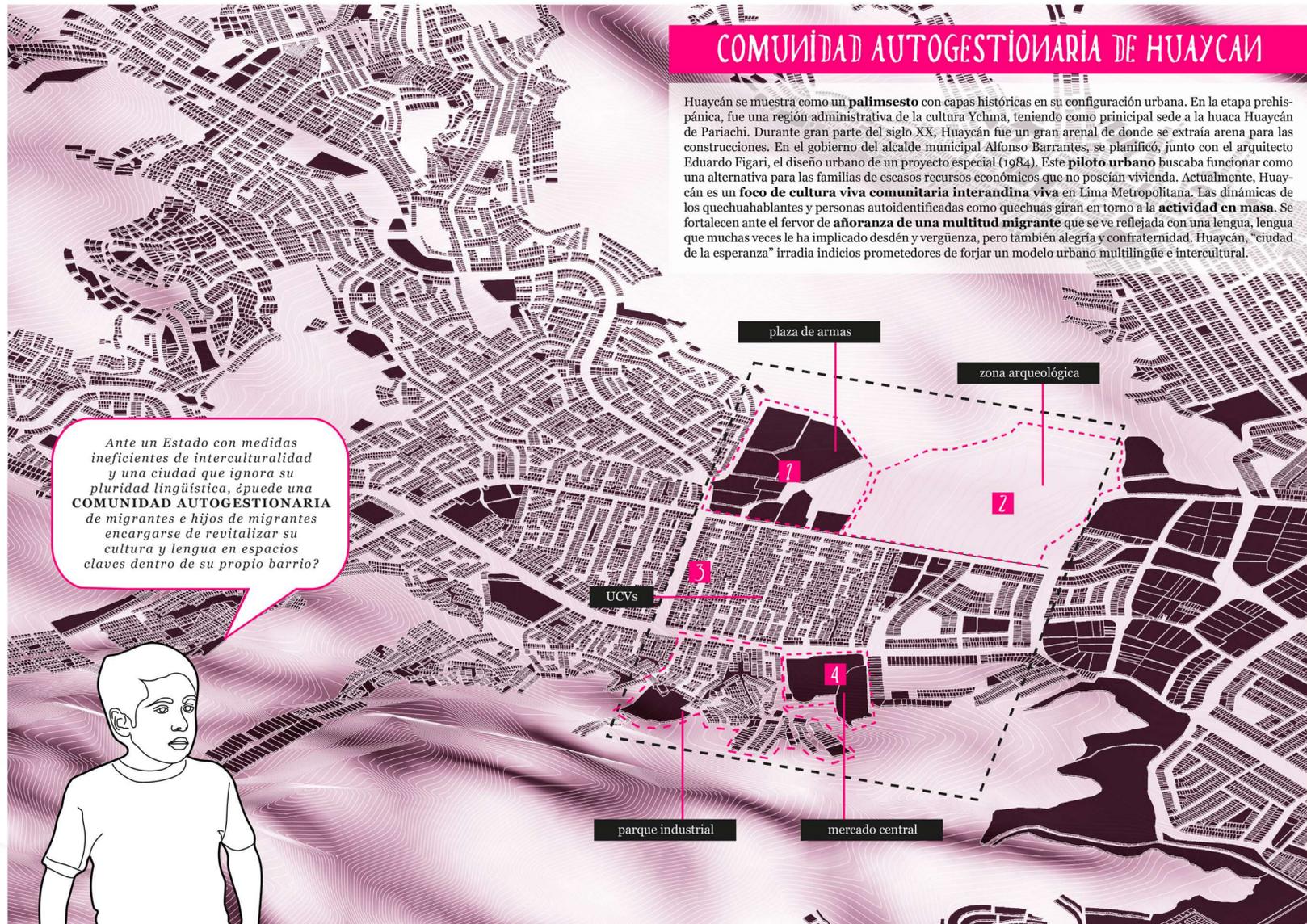
## Perfil de actores

La difusión de la lengua empieza en casa. Sin embargo, en el ámbito urbano, la dinámica familiar complica la transmisión intergeneracional frente a las preocupaciones económicas o temor a ser discriminado. Aun así, existen agupaciones barriales en Huaycán que se proponen fomentar el quechua mediante el arte y la cultura andina.

### Quechua hablantes en Huaycán



Ante un Estado con medidas ineficientes de interculturalidad y una ciudad que ignora su pluralidad lingüística, ¿puede una **COMUNIDAD AUTOGESTIONARIA** de migrantes e hijos de migrantes encargarse de revitalizar su cultura y lengua en espacios claves dentro de su propio barrio?



## COMUNIDAD AUTOGESTIONARIA DE HUAYCÁN

Huaycán se muestra como un **palimpsesto** con capas históricas en su configuración urbana. En la etapa prehispánica, fue una región administrativa de la cultura Ychma, teniendo como principal sede a la huaca Huaycán de Pariachi. Durante gran parte del siglo XX, Huaycán fue un gran arenal de donde se extraía arena para las construcciones. En el gobierno del alcalde municipal Alfonso Barrantes, se planificó, junto con el arquitecto Eduardo Figari, el diseño urbano de un proyecto especial (1984). Este **piloto urbano** buscaba funcionar como una alternativa para las familias de escasos recursos económicos que no poseían vivienda. Actualmente, Huaycán es un **foco de cultura viva comunitaria interandina viva** en Lima Metropolitana. Las dinámicas de los quechua hablantes y personas autoidentificadas como quechuas giran en torno a la **actividad en masa**. Se fortalecen ante el fervor de **añoanza de una multitud migrante** que se ve reflejada con una lengua, lengua que muchas veces le ha implicado desdén y vergüenza, pero también alegría y confraternidad. Huaycán, "ciudad de la esperanza" irradia indicios prometedores de forjar un modelo urbano multilingüe e intercultural.

## Actividades de resistencia quechua

Huaycán es una ciudad de todas las sangres y todas las lenguas. La idea fue reivindicar a los distintos quechuas que viven en Huaycán. En los últimos años se ha puesto más énfasis al quechua. Aún recuerdo a la señora cusqueña que se subió al escenario y cantamos juntos 'Urcos plazachapi'. Se fue feliz, diciendo qué alegría saber que hoy es día de mi quechua. Ese día participaron huancavelicanos, ayacuchanos, apurimeños, cusqueños, puneños, ancashinos.

- ACTIVIDAD CULTURAL**
  - la música
    - Enero Aniversario del mercado "La Arenera"
    - Mayo Día de las Lenguas Originarias
    - Julio Aniversario de Huaycán
  - la danza
    - Centros Culturales de baile Wayra
    - Tuky Llaqta
- ACTIVIDAD RELIGIOSA**
  - los patronos
    - Febrero Celebración de la Virgen de la Candelaria
    - Diciembre Nacimiento de Puruchuco
- ACTIVIDAD ECONÓMICA**
  - la artesanía
    - Arpillera Técnica aplicada por las señoras desplazadas de la Asociación Mama Killá
    - Mate burilado Artesanía del colectivo "Intillakta"
    - Telares Maestros huanuqueños de la agrupación "Awacc Warmicuna"
- ACTIVIDAD RELIGIOSA**
  - escenificaciones
    - Junio Tayta Inti / Inti Raymi
    - Visita guiada Shows de danza de tija Escenificación del inca



# ESPACIOS DE RESISTENCIA QUECHUA EN HUAYCÁN

Oportunidades, amenazas y permanencia

¿Cuál es la incapacidad de Huaycán para legitimar el quechua activamente en sus espacios urbanos? Espacios como la Plaza de Armas, la huaca Huaycán de Pariachi, el mercado La Arenera o las mismas avenidas para los pasacalles son ejemplos concretos de cómo se espacializa la resistencia quechua, siempre en masa y en ocasiones efímeras. Estos espacios acogen actividades donde la presencia del quechua se da principalmente a través de la cultura, en particular, la música y la danza. Pero, ¿cómo podemos pensar en una revitalización activa presente, multiescalar, diversa y duradera? Resulta importante para el proyecto tomar como insumo los espacios de resistencia actuales, las actividades que se realizan y el perfil de los quechuahablantes urbanos.

## LA PLAZA

La Plaza de Armas de Huaycán es el principal espacio público del barrio. Concentra equipamiento de carácter civil y religioso: la municipalidad, el juzgado, la comisaría, el policénico, una parroquia, etc. Acoge a los vecinos no solo para actividades de ocio sino también, para actividades culturales y musicales, como grupos de rap. Bajo la iniciativa de Huaycán Cultural y Quechua Huaycán, se celebra acá el **Hatun Tinkuy** como festival de música andina quechua, con motivo de la celebración del **Día de las Lenguas Originarias**.



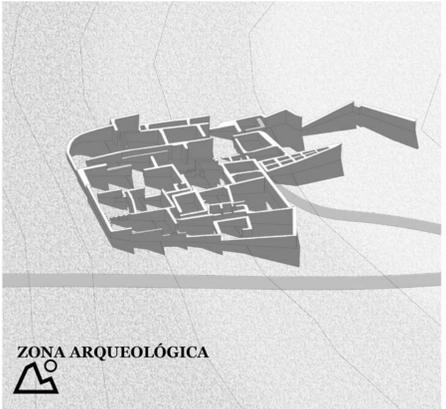
ÁREA DE ESPARCIMIENTO  
Día normal



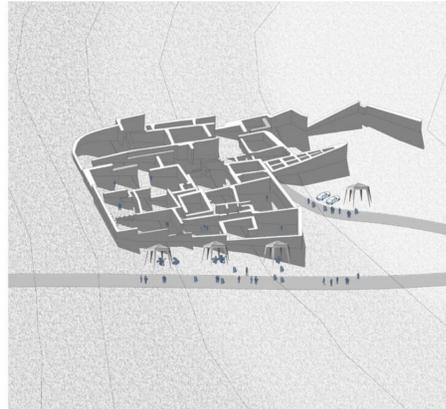
Día de las Lenguas Originarias

## LA HUACA

La huaca Huaycán de Pariachi fue una sede importante dentro de la zona administrativa del valle del Rimac, dentro de la cultura Yehma. Actualmente, en la huaca se realizan visitas guiadas turísticas en castellano y en quechua, así como shows de danza de tijera. Además, dentro de la red de celebración del **Inti Raymi** en las huacas de Lima, en Huaycán se realiza el **Tayta Raymi**, así como escenificaciones vinculadas a las culturas prehispánicas, donde se declaran rezos quechuas en relación al Inti y a los apus.



ZONA ARQUEOLÓGICA



## RECORRIDO

Los pasacalles de Huaycán se sitúan en las grandes avenidas vehiculares del barrio, principalmente en la **avenida 15 de julio**. Estos recorridos festivos se inscriben dentro del calendario ritual que combina actividades culturales y religiosas. Migrantes quechuahablantes bailan y festejan en estas fechas particulares. Sin embargo, en sus lugares de origen, las festividades duran una semana entera y se balancea con la actividad agrícola. Estas celebraciones quechuas se limitan a un día en la ciudad.

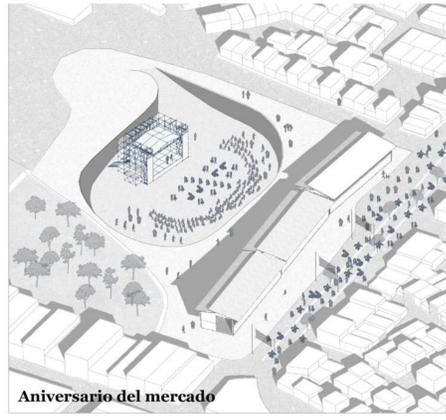


## EL MERCADO

El mercado central "La Arenera" es el principal centro de comercio de Huaycán. Fue fundado por los comerciantes informales junto con la municipalidad, para así reubicar los puestos de la avenida 15 de julio y reordenarlos por rubro. En el **aniversario del mercado** y en demás fechas importantes, se celebran espectáculo con música y danzas folklóricas de los Andes, donde los representantes de cada "giro" bailan y muestran sus alegorías. La música y danza viene acompañada de **cantos y yaravies en quechua**.



ÁREA COMERCIAL  
Día normal

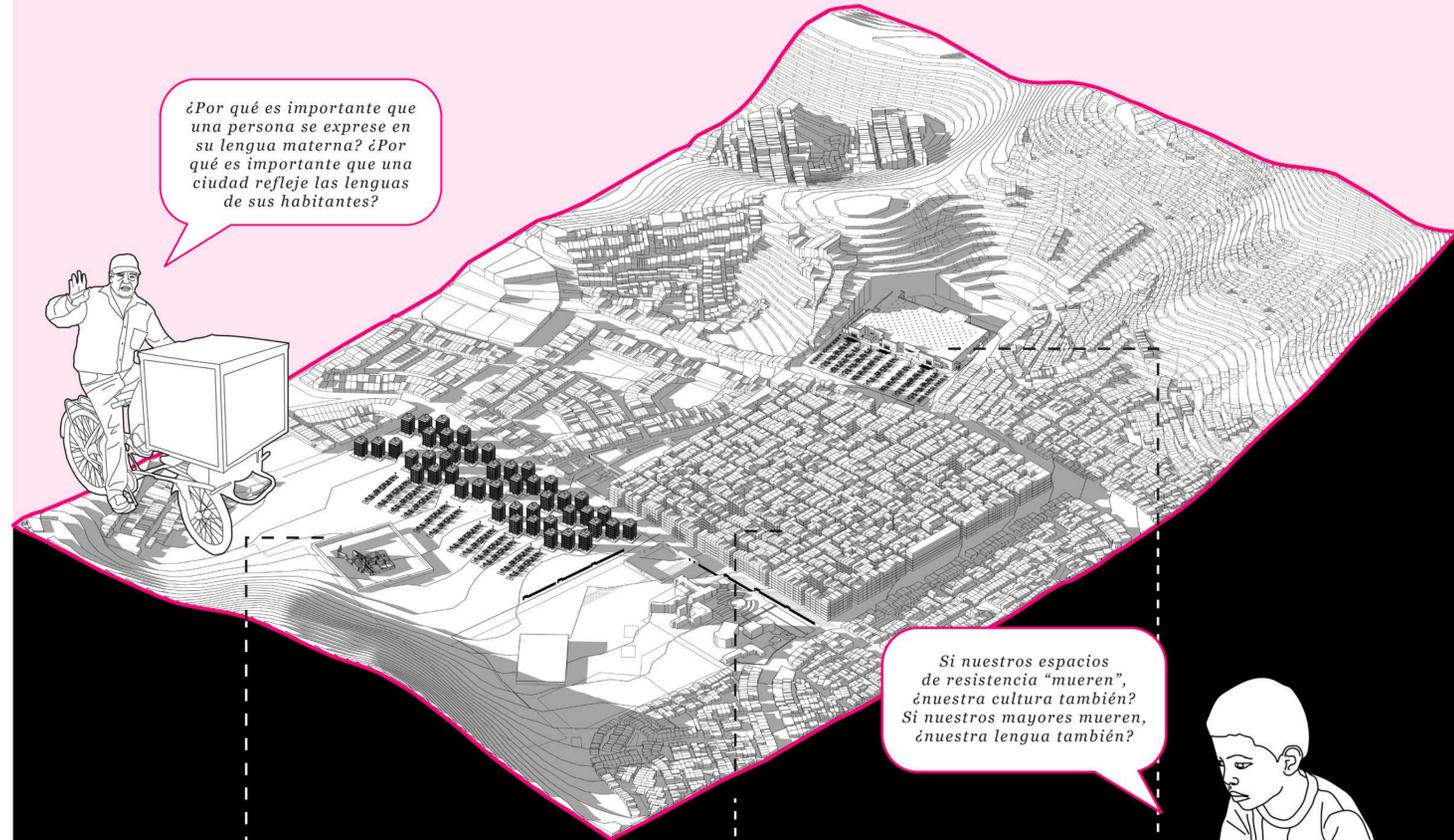


Aniversario del mercado

## ESCENARIOS DE ABSORCIÓN

(+ 50 años)

¿Qué pasaría si un barrio como Huaycán sigue la tendencia de mercantilización urbana, donde sus espacios de resistencia quechua serían suprimidos y opacados por estas lógicas?

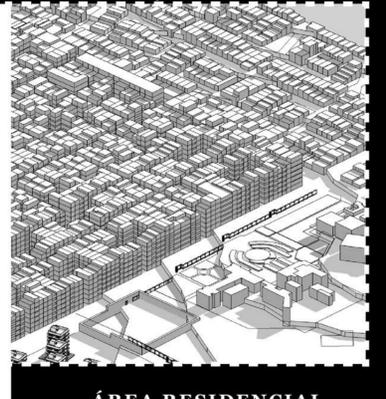


¿Por qué es importante que una persona se exprese en su lengua materna? ¿Por qué es importante que una ciudad refleje las lenguas de sus habitantes?

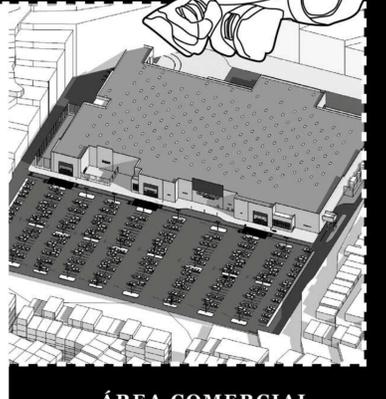
Si nuestros espacios de resistencia "mueren", ¿nuestra cultura también? Si nuestros mayores mueren, ¿nuestra lengua también?



LA HUACA  
ÁREA ARQUEOLÓGICA  
El territorio arqueológico pierde su valor simbólico y es avasallado por el mercado inmobiliario. La huaca y sus espacios de encuentro son amurallados con un límite físico que los deslinda de la vida pública cultural. Se limita la posibilidad de hacer manifestaciones ancestrales de congregación de quechuahablantes y su integración con el barrio.



LA VIVIENDA  
ÁREA RESIDENCIAL  
Las dirigencias vecinales y las relaciones comunales de las UCVs se abandonan ante un crecimiento ensimismado de las inmobiliarias. Se debilitan aún más los lazos intergeneracionales y la cultura quechua fue totalmente absorbida frente a la metrópoli. Los principales espacios públicos de resistencia son enrejados para evitar el libre uso de músicos y danzantes.



EL MERCADO  
ÁREA COMERCIAL  
Las convergencias económicas vecinales entre quechuahablantes son reemplazados por las lógicas capitalistas del consumo a grandes empresas. El mercado se convierte en un mall o en un supermercado. Se debilitan las pequeñas industrias locales de artesanía, arte, etc. del mercado y del parque industrial.

Las lenguas indígenas conservan un cúmulo de conocimiento, historia y tradiciones. El sentir quechua es profundo y se vincula fuertemente a su territorio andino. Su presencia en espacios urbanos es una oportunidad para reforzar la identidad y orgullo multilingüístico de nuestra nación, de volver a comunicarnos con nuestros abuelos, de visibilizar y enmendar brechas sociales y lingüísticas, etc. La ciudad y los espacios urbanos juegan un rol crucial en tender puentes.

# 5 PROPICIANDO UN BARRIO DE APRENDIZAJE QUECHUA

Objetivos transversales a las intervenciones proyectuales



Moisés Suxo  
Docente e investigador aymara

"La conversación es un buen recurso o método de enseñanza; asimismo, ir paulatinamente de la danza hacia la lengua, las conversaciones en las fiestas y los cantos en lengua indígena, las descripciones del medio y de personajes, los juegos lingüísticos, las dramatizaciones sobre la vida cotidiana y la literatura indígena son algunas de las estrategias que pueden aplicarse según el dominio o espacio al que corresponda".

Una experiencia de revitalización lingüística aimara en Lima-Perú (2020)



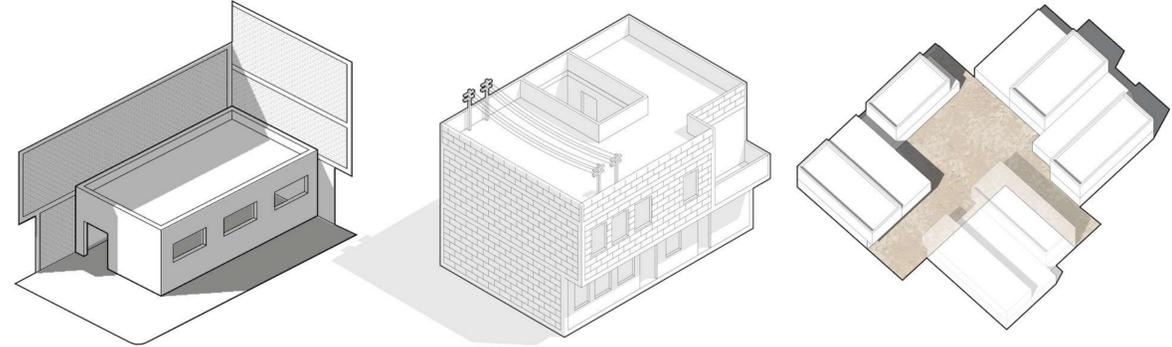
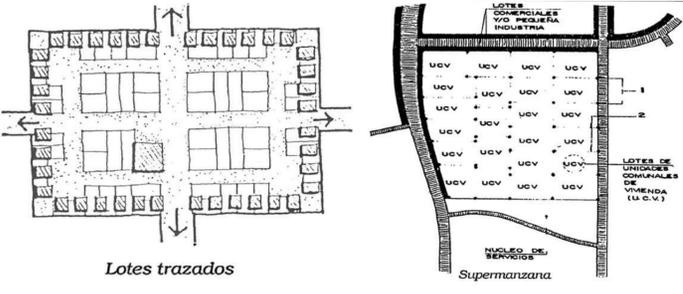
Miryam Yataco  
Activista de derechos lingüísticos

"Es un 'fenómeno lingüístico/urbano' que nos habla de cómo los espacios públicos son construidos simbólicamente a través de una lengua y cómo esta construcción en gran parte depende de la inclusión o exclusión de las lenguas habladas en determinados territorios y su relación con los espacios públicos. Las lenguas nacionales o lenguas originarias han sido excluidas, invisibilizadas del espacio público. Es igual de importante que se le vea, que se haga parte de la cultura material, visible, tangible".

La señalética, el paisaje lingüístico y el espacio público (2014)

"La Unidad Comunal de Vivienda (UCV) es la unidad básica de organización social y del espacio en Huaycán. Es un agrupamiento de 60 familias que comparten la propiedad de un lote multifamiliar de una hectárea aproximadamente. Esencialmente la UCV es una solución multifamiliar. Sin embargo, las casas o 'deparamentos' no se encuentran apilados en varios pisos, sino que ocupan parcelas del terreno comunal. Cada familia posee una de estas parcelas y domina sus aires, pudiendo edificar su vivienda progresivamente según sus posibilidades y necesidades. Todas las UCV's tienen un conjunto de bienes comunes entre los que destaca la casa comunal. Esta, ubicada en el espacio principal - que generalmente coincide con la intersección de las servidumbres de paso - ocupa un lote de no menos de 90m2. Su programa mínimo arquitectónico incluye: salón comunal de uso múltiple, oficina y botiquín, cocina, patio, depósito y letrina."

Eduardo Figari  
Arquitecto



el local comunal      la vivienda      la plazuela



Gradiente de privacidad

### Lo privado y lo público

Apropiar una gradiente de privacidad implica empujar el quechua de lo privado a lo público dentro de la **cotidianidad barrial**. Es decir, irradiar el uso, aprendizaje y difusión del quechua desde una **esfera doméstica** enfrascada a una **esfera pública** activa sumergida en las distintas escalas del barrio. Ello con el propósito de establecer atmósferas que propicien y fortalezcan situaciones comunicativas del uso del quechua enfocado en el aprendizaje y enseñanza **intergeneracional** y comunicacional entre niños y mayores.

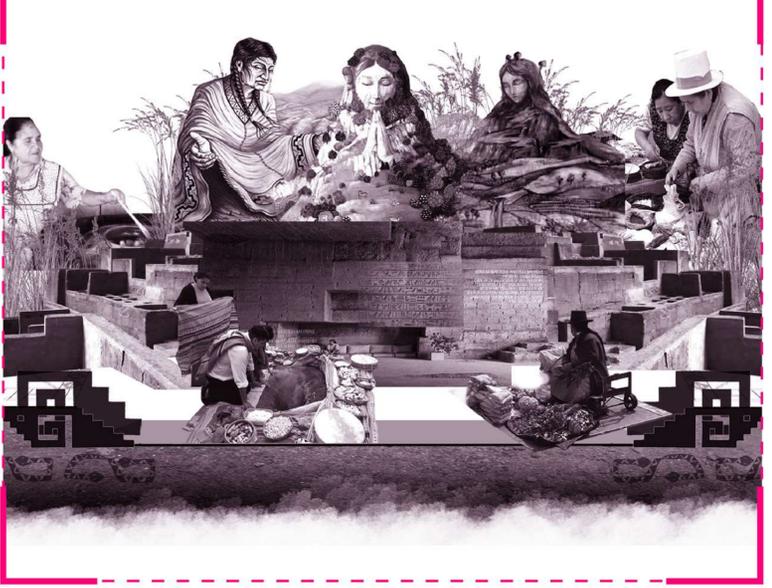
### Paisaje lingüístico multisensorial



### Los sentidos

El estímulo de nuestros sentidos es una herramienta para el **aprendizaje y difusión** de una lengua. Se establece, entonces, la idea de un **paisaje lingüístico multisensorial**, que decanta en que se detonen principalmente los **sentidos visuales y sonoros** en el proyecto. ¿De qué manera el barrio o un edificio nos habla, canta, narra o recita? Desde un paisaje visual, el barrio difunde lo quechua evidenciando su lírica. Desde una experiencia acústica, el quechua empieza a difundirse desde las voces ocultas hasta las melodías musicales. Así, se empiezan a trazar los insumos para una **arquitectura interactiva**, donde el espectador u oyente esté en contacto con la lengua desde el estímulo de sus sentidos.

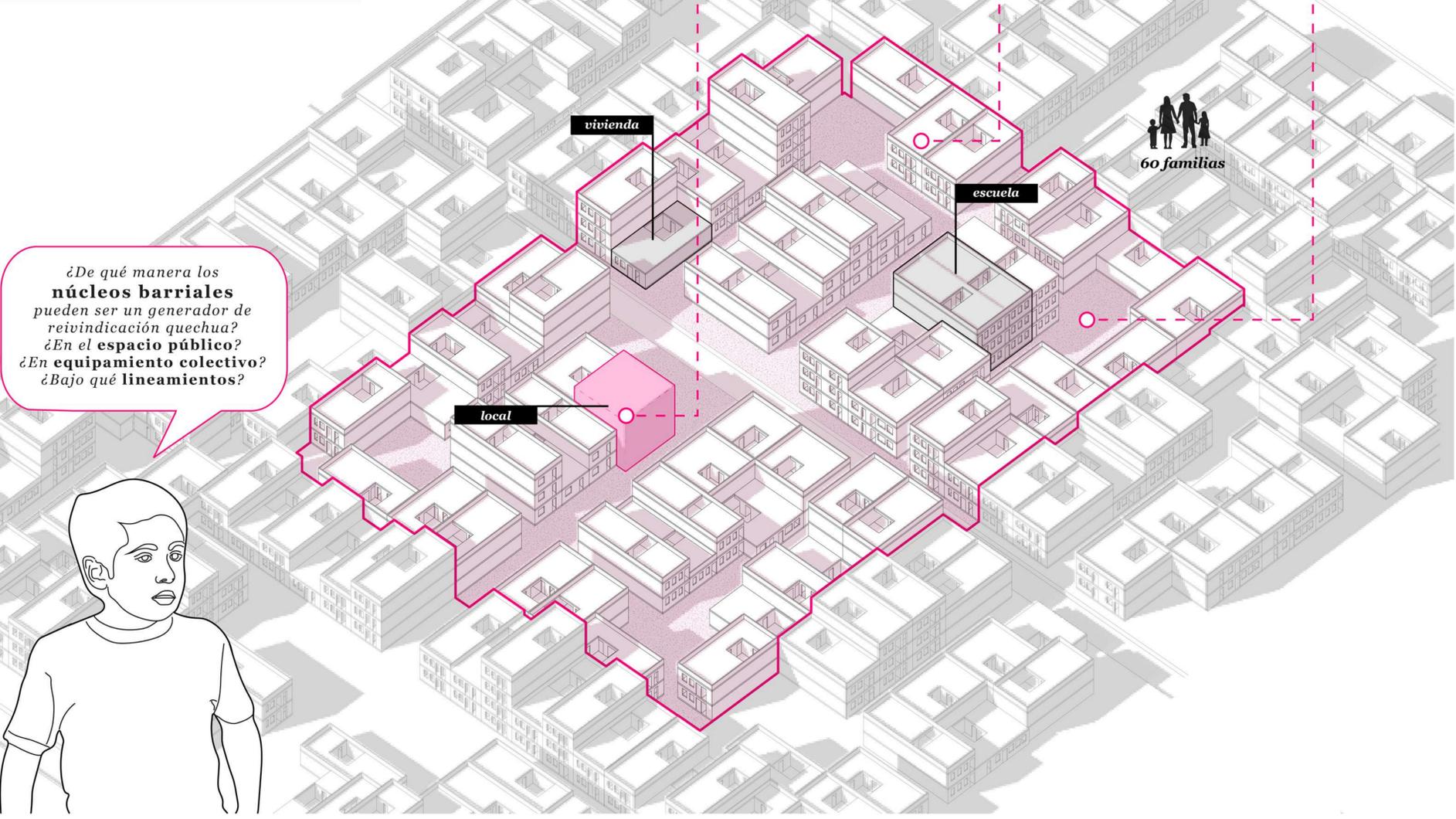
### Habitando imaginarios culturales



### La cultura

La lengua es **inseparable** de su cultura, por lo que es a través de ella que se establecen posibilidades para revigorizar el quechua en el barrio. Es así que el **programa proyectual** recopila el carácter musical, festivo, textil, gastronómico, entre otros, de los quechuahablantes. Estos **ejes culturales**, a su vez, se vinculan con un **imaginario más profundo** respecto a la lengua, vinculada a la memoria de sus pueblos, el respeto a la tierra, la relación intrínseca con la naturaleza, el trabajo colectivo recíproco, el respeto a los mayores, etc.

### La UCV y el barrio



¿De qué manera los núcleos barriales pueden ser un generador de reivindicación quechua?  
¿En el espacio público?  
¿En equipamiento colectivo?  
¿Bajo qué lineamientos?



# ESTRATEGIAS MULTIESCALARES DE DIFUSIÓN QUECHUA

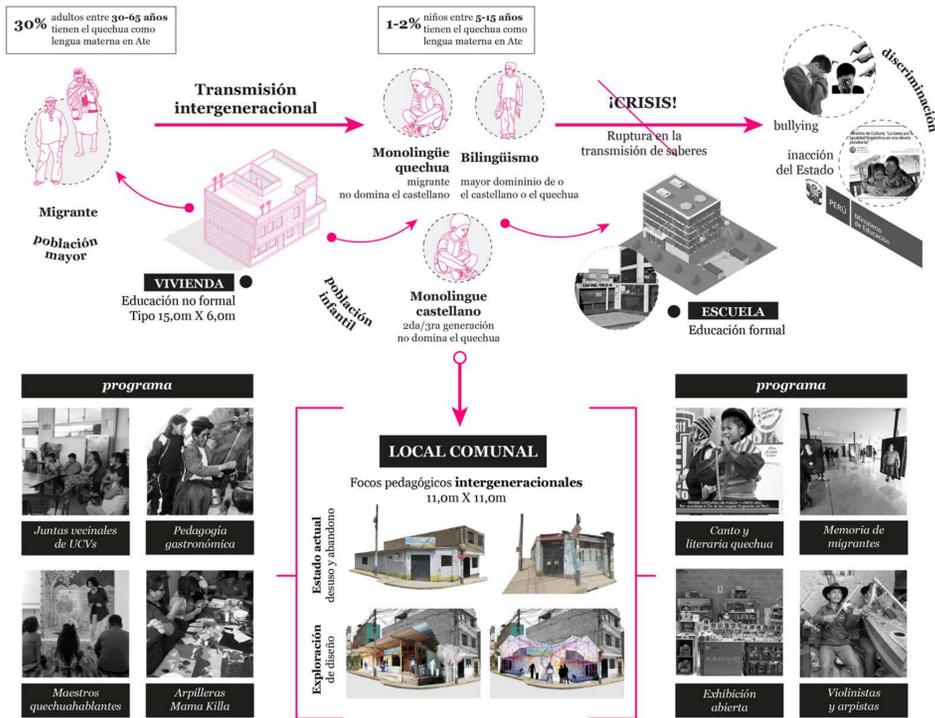
Nuevos espacios de resistencia activa en Huaycán

¿Puede florecer en Huaycán un barrio de cultura y lengua viva donde se reivindiquen las prácticas quechuas de los migrantes e hijos de migrantes? La tesis plantea que sí: las prácticas etnolingüísticas quechuas en Huaycán se pueden revitalizar a través del espacio físico construido en cooperación con la comunidad, y así impulsar un barrio de resistencia quechua activa.

## Estrategia 1: EL NUDO

Como primer círculo de expansión y difusión del quechua en el barrio, se busca **REFORMAR** los equipamientos comunitarios de escala barrial (*los locales comunales*) como nuevos pabellones dinamizadores lingüísticos de recuperación real y simbólica quechua en la comunidad.

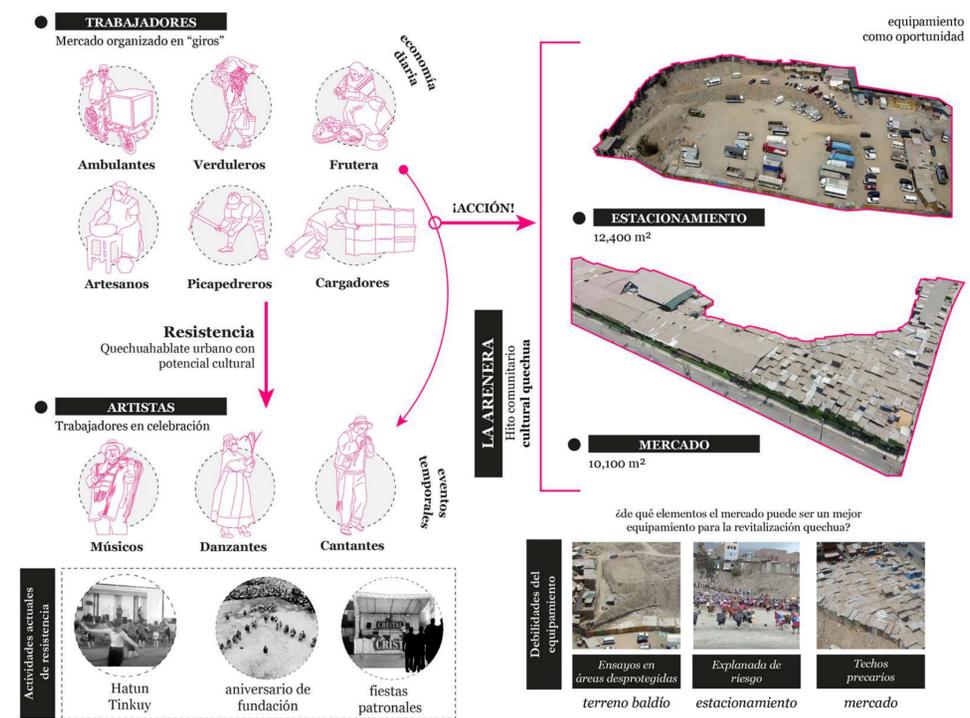
Los locales comunales serían, entonces, los espacios de oportunidad inmersos en el tejido barrial que sirven de nexo pedagógico entre el hogar y la escuela para la transmisión intergeneracional de saberes quechua.



## Estrategia 2: EL HITO

Como segundo círculo de expansión y difusión del quechua en el barrio, se busca **RECICLAR** el equipamiento comunitario de escala distrital (*el mercado La Arenera*), como nuevo hito de mayor impacto y mayor perfil urbano de recuperación real y simbólica quechua que acoja las actividades en masa.

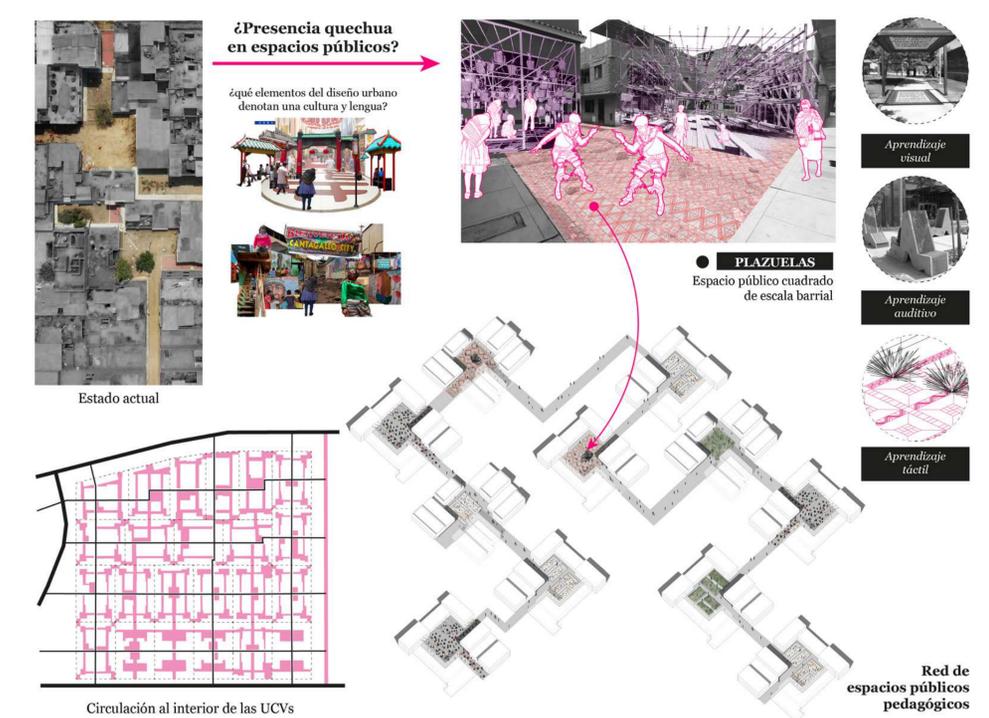
El mercado se constituiría ahora entonces como el espacio de resistencia de aglomeramiento barrial, donde la vitalidad quechua se manifiesta en actividades efímeras y duraderas a través de ejes programáticos culturales, festivos, musicales y comerciales.



## Estrategia 3: EL TEJIDO

Como tercer círculo de expansión y difusión del quechua en el barrio, se busca **RESIGNIFICAR** el tejido urbano existente de la Zona A de Huaycán tal que se consolide un paisaje lingüístico multisensorial quechua en el espacio público, articulando los nudos e hito del proyecto para trazar recorridos y caminos performáticos.

El tejido sería, entonces, una nueva corteza en el suelo urbano que permite recuperar y redescubrir el barrio a través del paisaje visual y paisaje acústico interactivos, donde los módulos de mobiliario y señalética sean elementos que favorezcan la presencia del quechua en plazas y alamedas.

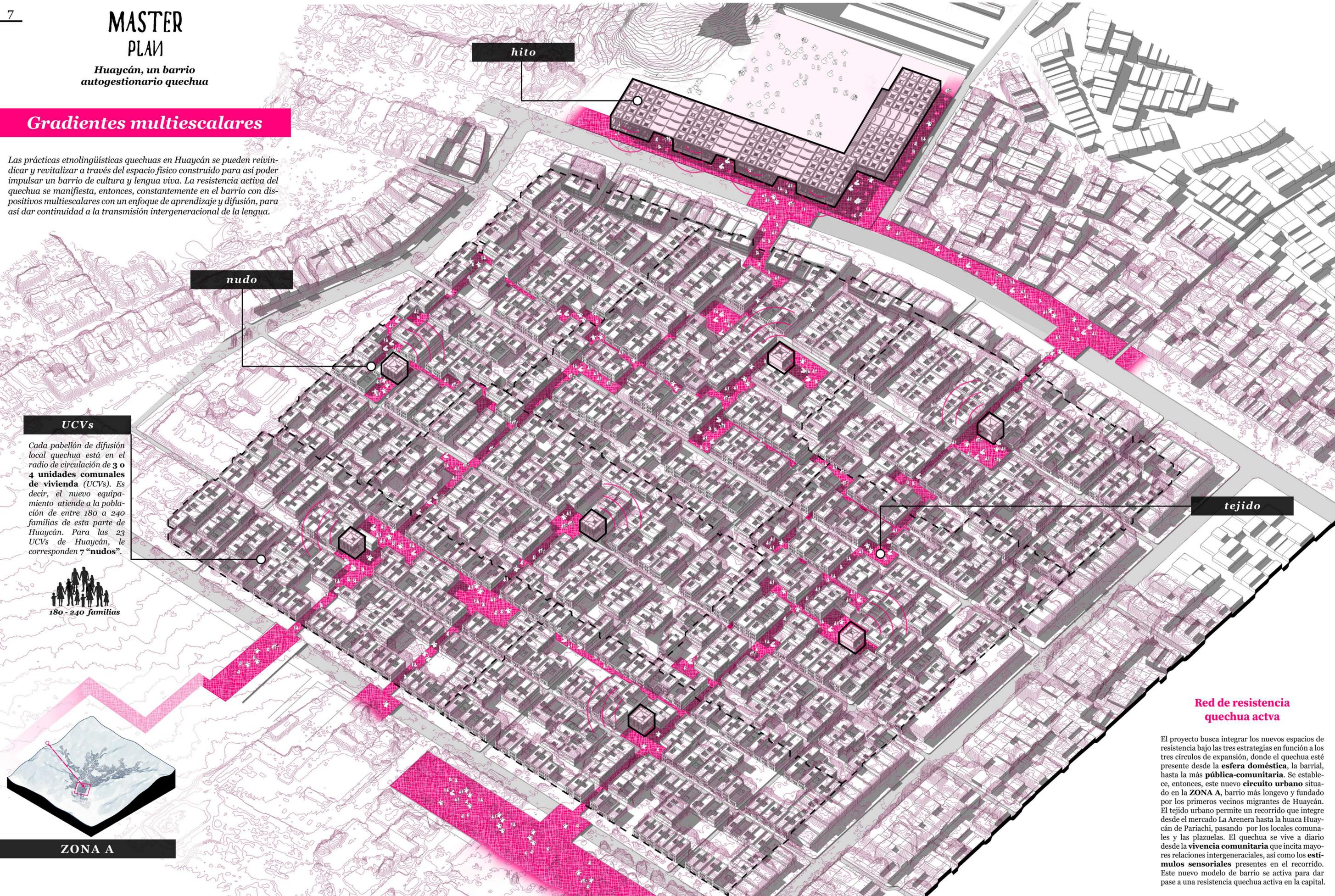


# MASTER PLAN

Huaycán, un barrio autogestionario quechua

## Gradientes multiescalares

Las prácticas etnolingüísticas quechuas en Huaycán se pueden reivindicar y revitalizar a través del espacio físico construido para así poder impulsar un barrio de cultura y lengua viva. La resistencia activa del quechua se manifiesta, entonces, constantemente en el barrio con dispositivos multiescalares con un enfoque de aprendizaje y difusión, para así dar continuidad a la transmisión intergeneracional de la lengua.



nudo

hito

tejido

### UCVs

Cada pabellón de difusión local quechua está en el radio de circulación de 3 o 4 unidades comunales de vivienda (UCVs). Es decir, el nuevo equipamiento atiende a la población de entre 180 a 240 familias de esta parte de Huaycán. Para las 23 UCVs de Huaycán, le corresponden 7 "nudos".



180 - 240 familias

ZONA A

### Red de resistencia quechua activa

El proyecto busca integrar los nuevos espacios de resistencia bajo las tres estrategias en función a los tres círculos de expansión, donde el quechua esté presente desde la esfera doméstica, la barrial, hasta la más pública-comunitaria. Se establece, entonces, este nuevo circuito urbano situado en la ZONA A, barrio más longevo y fundado por los primeros vecinos migrantes de Huaycán. El tejido urbano permite un recorrido que integre desde el mercado La Arenera hasta la huaca Huaycán de Pariachi, pasando por los locales comunales y las plazuelas. El quechua se vive a diario desde la vivencia comunitaria que incita mayores relaciones intergeneracionales, así como los estímulos sensoriales presentes en el recorrido. Este nuevo modelo de barrio se activa para dar pase a una resistencia quechua activa en la capital.

# EL NUDO

Primer círculo de expansión  
y difusión del quechua en el barrio

En primera instancia, entonces, se proponen 7 **pabellones comunales** en lotes de **11x11m** ubicados estratégicamente en el tejido. Cada **NUDO** se encuentra tripartito: el **URANPI**, el **CHUSAQNINPI** y el **HANAPI**, donde confluyen situaciones comunicativas a raíz del **programa** y sus usuarios quechuahablantes. Además, se empieza a articular el carácter multisensorial del proyecto, evidenciando que el quechua es vivo y se construye diariamente.

## URANPI

"en abajo"

El **URANPI** emana una relación quechua-gastronomía-arquitectura. El **vínculo gastronómico** es uno de los principales motores de **transmisión intergeneracional** quechua dentro de los hogares, y está ligado a la participación de las madres y abuelas. Este vínculo ahora cobra más presencia en el barrio, con una cocina soterrada se aferra a lo lítico: la tierra, la piedra, la calidez de la pachamama, lo **estereotómico**. Se suscitan espacios de mayor intimidad para la conversación, así como el estímulo sonoro del quechua a través de **cajas sonoras** para la música.

- cocina intercultural
- huerto colgante
- sala común de vecinos
- exposiciones itinerantes

## CHUSAQNINPI

"en el vacío"

El vacío o **CHUSAQNINPI** es una **prolongación del suelo**, parte de todo el circuito público establecido en el proyecto. Es el tejido urbano que se infiltra hacia el pabellón, **hundándose** hacia el Uranpi y **elevándose** hacia el Hanapi. El vacío separa el volumen suspendido superior con el monoespacio soterrado mediante una **estructura muy esbelta**, provocando una serie de relaciones visuales ricas entre los 3 espacios. Las **conexiones visuales y sonoras** desde el vacío interior y el espacio público exterior dinamizan el pabellón con su **entorno barrial inmediato**.

- plazuela exterior
- mirador interior

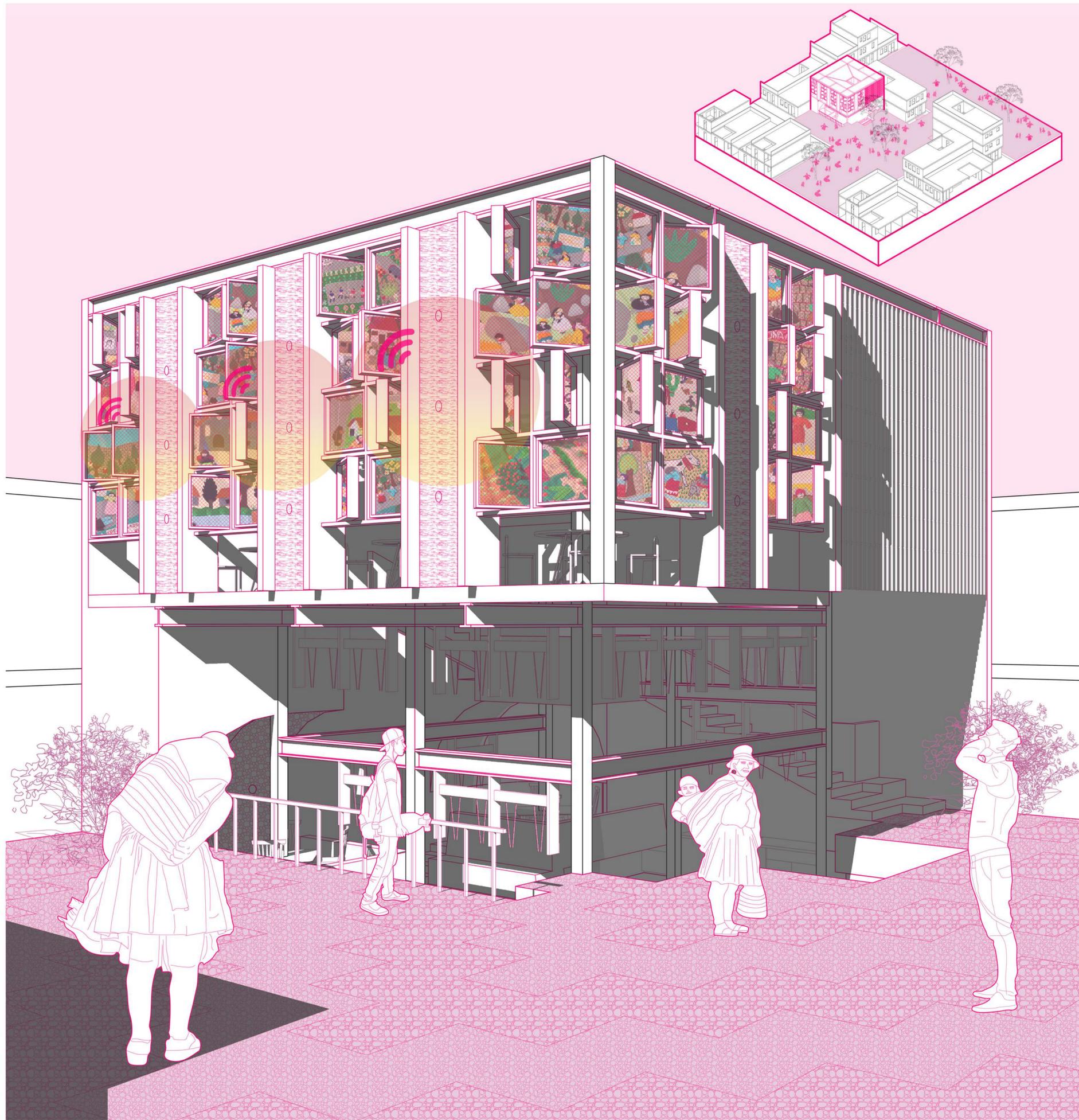
## HANAPI

"en arriba"

El **HANAPI** es un monoespacio más ligero y flexible, **volátil y participativo**, suspendido por 3 columnas y apoyándose sobre un muro. La arquitectura es más bien un **recinto programático** que destina su uso a una variedad de **actores invisibilizados** en la sociedad. Actores como las arpilleras migrantes, los maestros quechuahablantes, los talentosos arpistas y violinistas, etc. se apropian de un pabellón y dinamizan el barrio. Cuenta con cerramientos de **lenguaje visual** (paneles giratorios) y **audio quechua** (cajas sonoras) apropiables y móviles, donde la arquitectura puede desaparecer para dejar entrever y priorizar una actividad interna, **vista y enaltecida desde fuera**.

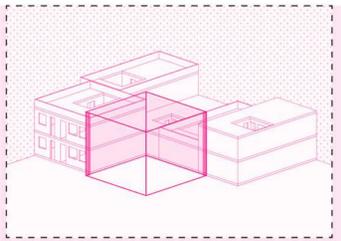
- sala apropiable de usuario variable

caja sonora

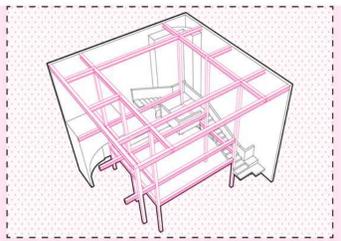


# EL MUDO

## El pabellón comunal y las arpilleras Mama Killa



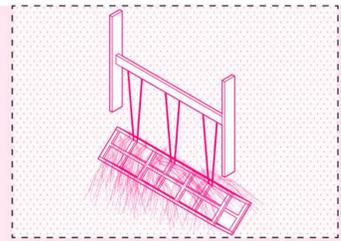
dos muros adyacentes a lotes



pórtico esbelto y muros perimetrales



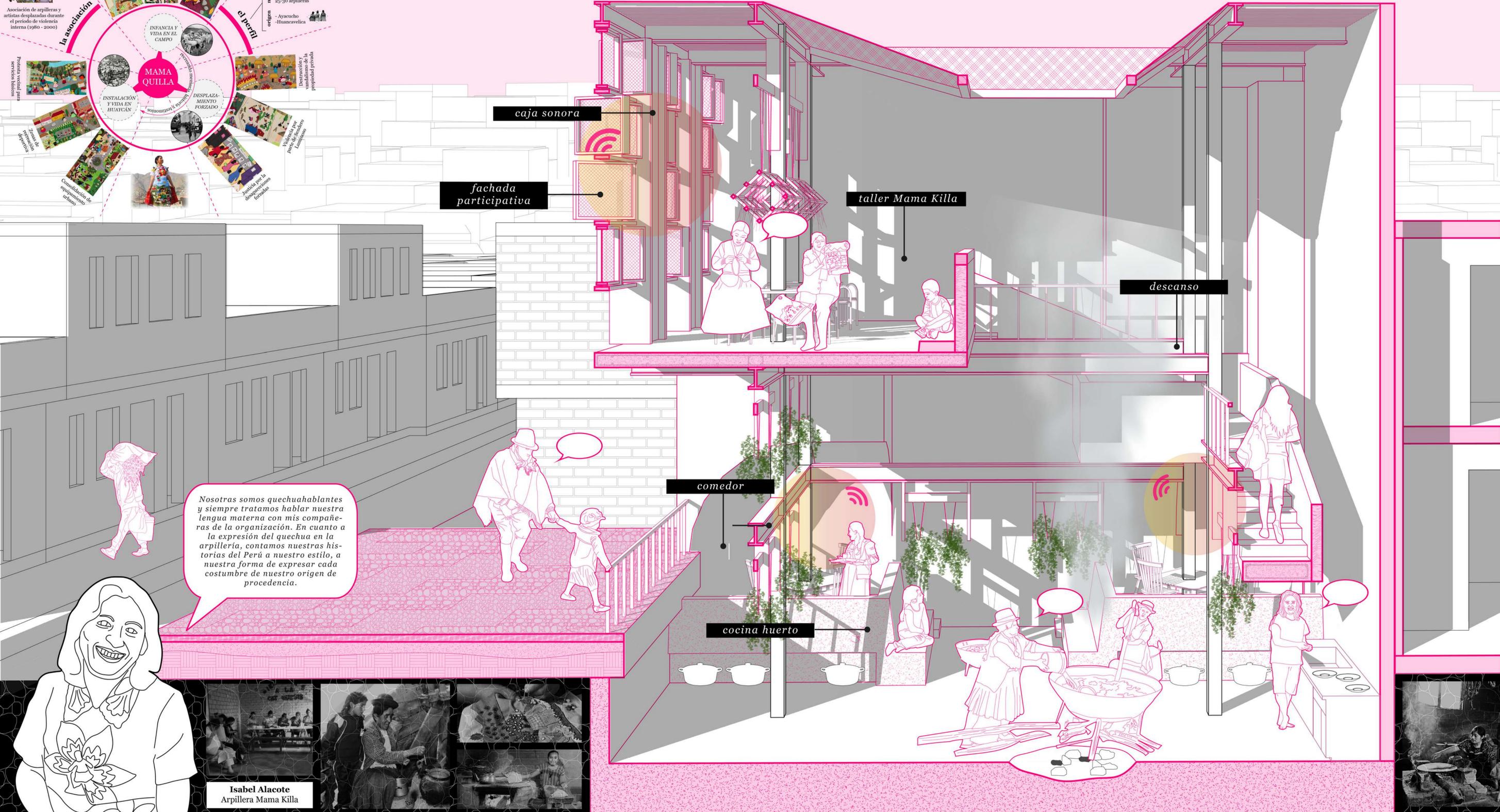
paneles lúdicos adaptables



kit de almacenaje

# Las arpilleras

Los pabellones son espacios que se **activan diariamente**, como cobijo para los niños después de la escuela, como cocina comunitaria, como espacio de encuentro y reflexión, como talleres organizados por el vecindario, etc. La **difusión del quechua** se da a través de la **oralidad comunicativa intergeneracional** con las arpilleras, y cobra presencia en el barrio a través de un elemento fundamental: la **fachada interactiva multisensorial**. Por un lado, se cuenta con **cajas sonoras** de madera donde se replique música en quechua mantenga el dinamismo en el pabellón. Por otro lado, se cuenta **paneles** donde se expone el trabajo realizado al interior y concibe un aprendizaje desde lo lúdico.



Nosotras somos quechuahablantes y siempre tratamos hablar nuestra lengua materna con mis compañeras de la organización. En cuanto a la expresión del quechua en la arpillería, contamos nuestras historias del Perú a nuestro estilo, a nuestra forma de expresar cada costumbre de nuestro origen de procedencia.



Isabel Alacote Arpillerista Mama Killa

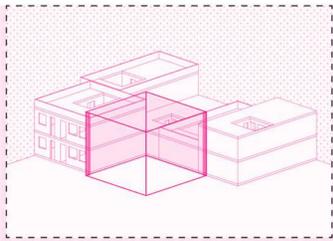


# EL MUDO

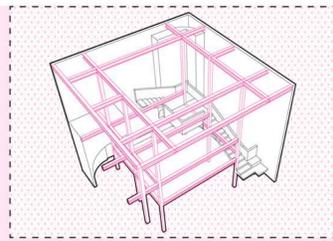
## El pabellón comunal y los maestros quechuahablantes

### Arquitectura de relaciones

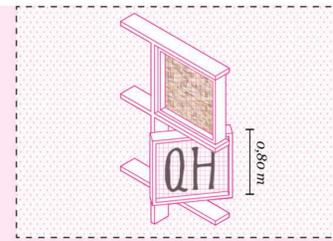
Se busca que la arquitectura **provoque y estimule**, desde su diversidad programática y sus relaciones espaciales, el fomento y difusión del quechua. Para el arquitecto **Herman Hertzberger**, es necesario entablar un sistema de relaciones capaces de estimular nuevas situaciones y **entornos para el aprendizaje**, pensando en la **microescala**, vinculada a la familiaridad doméstica.



dos muros adyacentes a lotes



pórtico esbelto y muros perimetrales



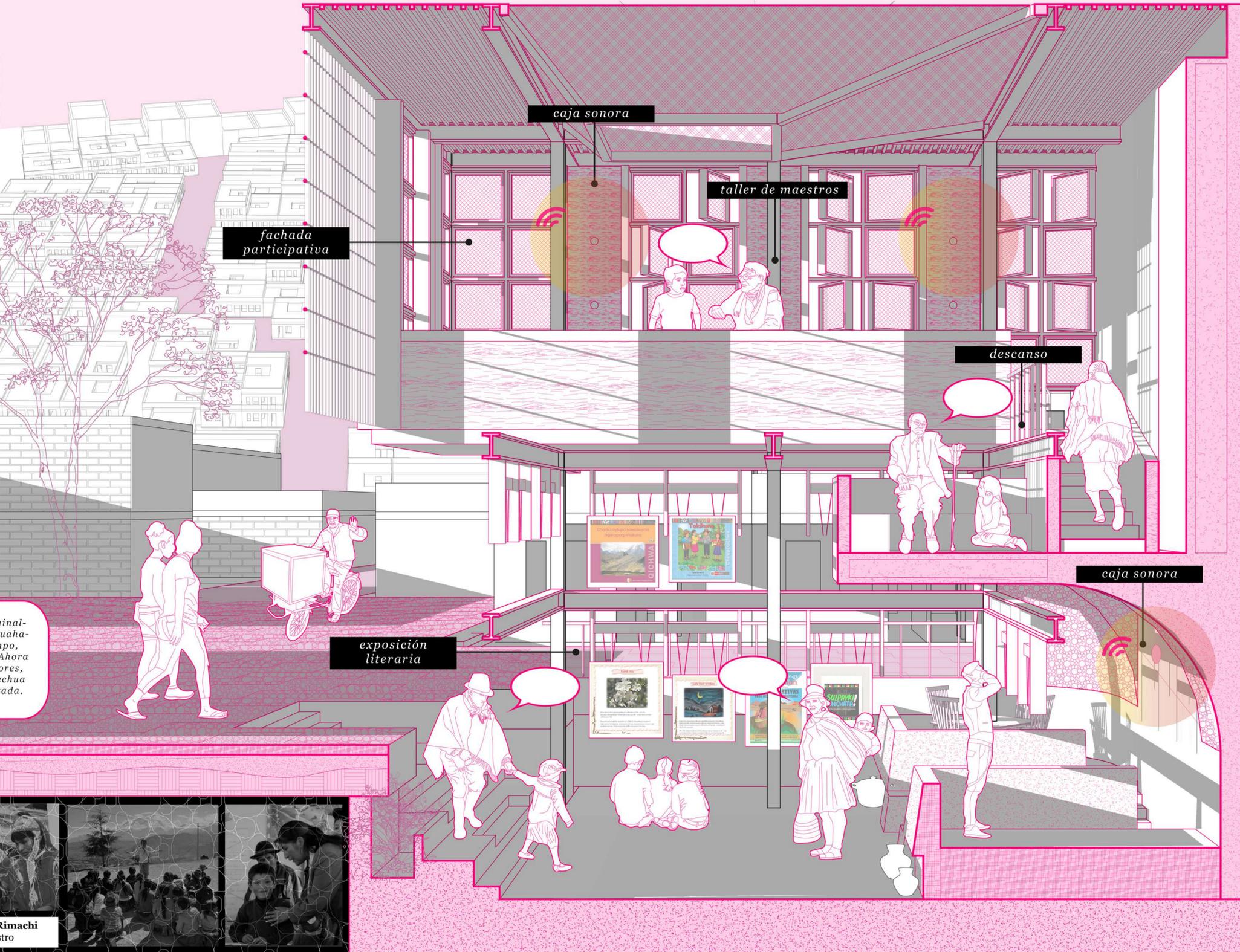
fachada visual y personalizable



kit de exposiciones

# Los maestros

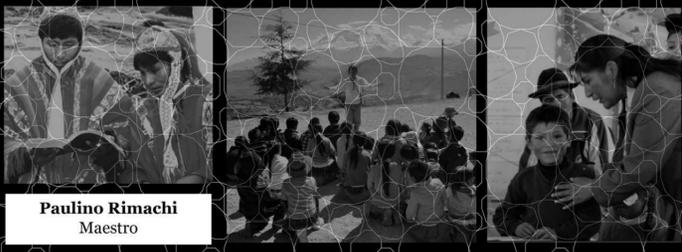
Los maestros quechuahablantes se apropian de uno de los pabellones comunales del barrio, siendo un **nexo local** entre el hogar y la escuela. De nuevo, un elemento que prima es la composición de la fachada, que para Farshid Moussavi es una oportunidad para buscar nuevas **representaciones exteriores desde el ornamento**. El proyecto usa sus fachadas como **elementos para aprender**, que se produzcan y reproduzcan en base a la función colectiva y personalizada de la comunidad. Asimismo, el Uranpi es reapropiado para **exhibiciones literarias**. Los maestros y niños pueden plasmar la lírica, cuentos, versos, etc. en quechua.



Esta UCV se compuso originalmente por maestros quechuahablantes, pero con el tiempo, muchos dejaron la labor. Ahora solo quedamos 28 profesores, pero la enseñanza del quechua no está muy bien organizada.



Paulino Rimachi  
Maestro



# EL HITO

Segundo círculo de expansión y difusión del quechua en el barrio

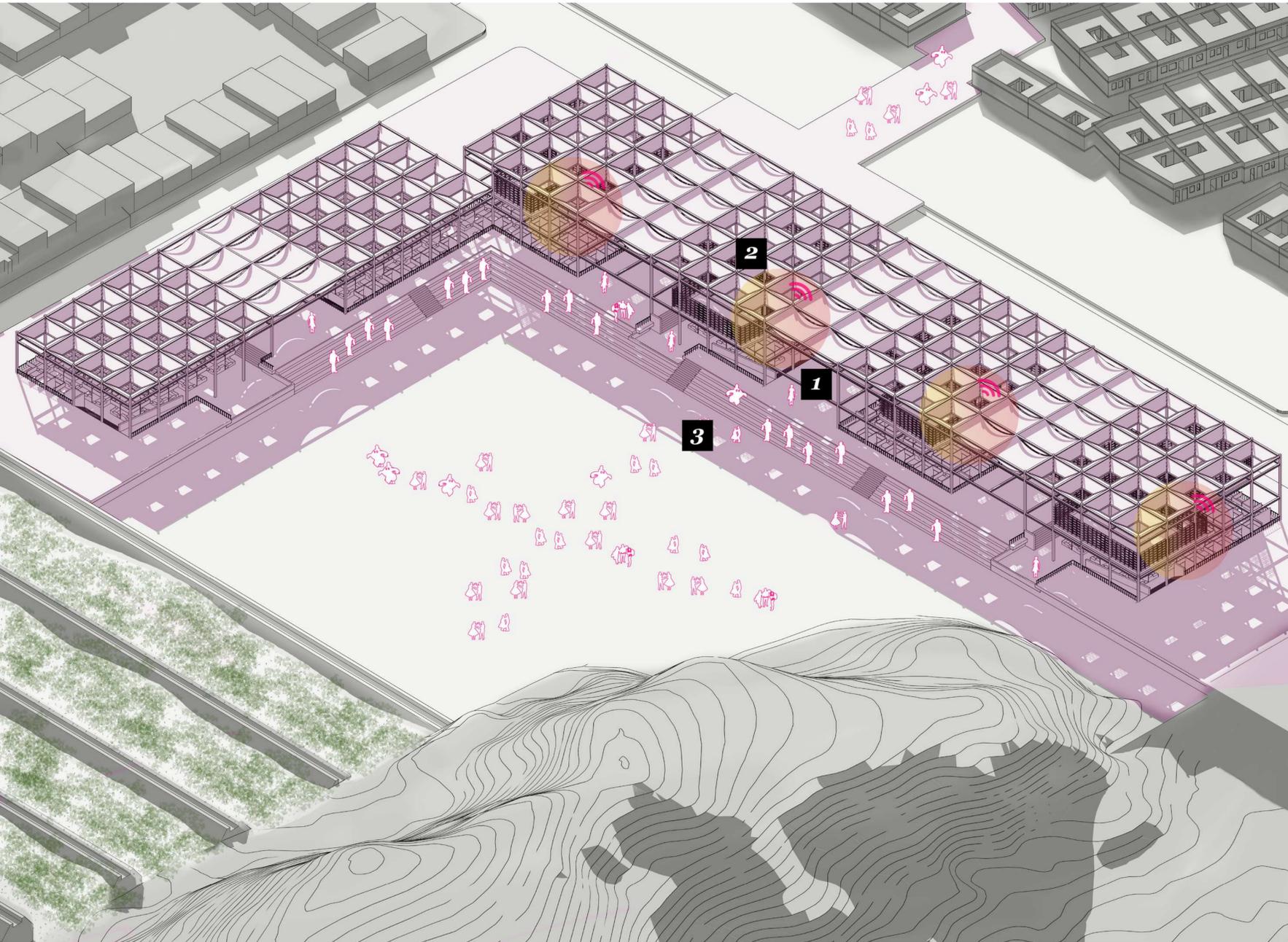
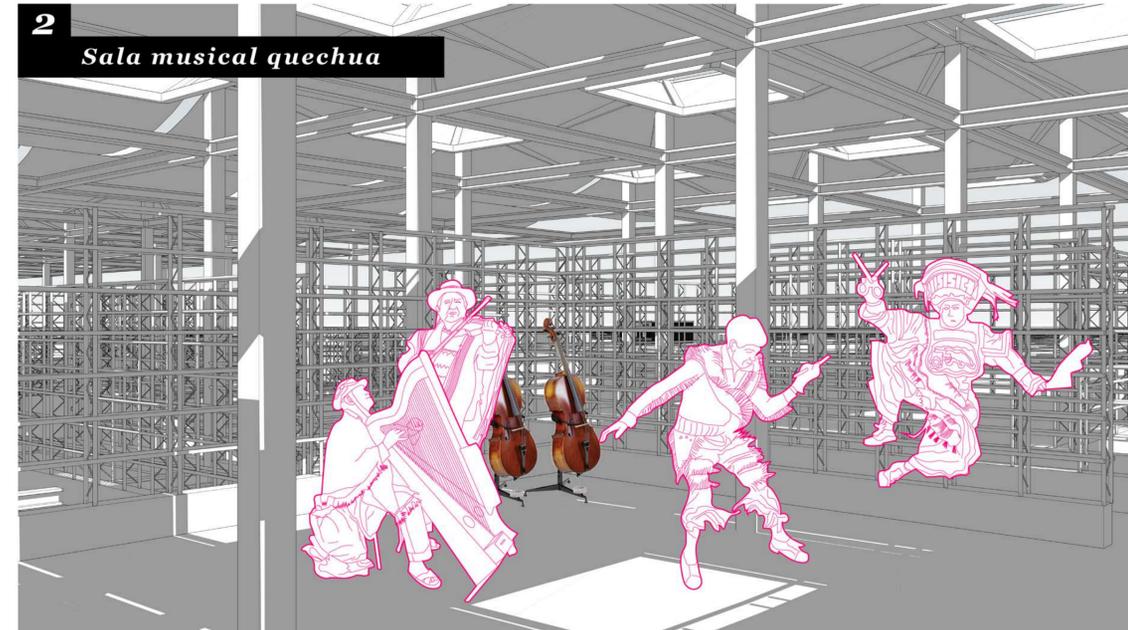
## Hito comunitario

¿De qué manera el mercado puede ser **catalizador de reivindicación quechua** en una **escala comunitaria**? El mercado La Arenera fue una respuesta municipal a los vendedores ambulantes que aglomeraban las vías principales de Huaycán. Autoconstruido y en condiciones precarias, es un **foco económico** para todo el barrio. El proyecto busca **reciclar el mercado** para que tenga un mayor uso y apropiación por los quechua hablantes. Se decanta en un equipamiento comunitario a modo de **HITO**, con mayor impacto urbano donde congregate más puntualmente aquellas actividades de Huaycán que reflejan la quechua **a través de la cultura**: la música, la danza, etc. Formalmente, se mantiene la lógica en "L" del mercado original, pero extruida para construir una relación tripartita entre un **mercado soterrado**, un **vacio público**, y unos **contenedores programáticos suspendidos**. Se busca que la resistencia quechua esté presente en la cotidianeidad, y no solo en las fechas puntuales festivas del barrio.

- **MERCADO**  
10,100 m<sup>2</sup>
- **ESTACIONAMIENTO**  
12,400 m<sup>2</sup>
- **TERENO BALDÍO**  
24,360 m<sup>2</sup>



En el Giro de Frutas somos varios danzantes que nos juntamos para tener que practicar en algún local prestado o en la losa de fútbol. [...] Sí, el quechua está muy presente en la música que cantamos en los bailes. Se tiene que cantar fuerte para que se escuche.



# EL HITO

Mercado híbrido multisensorial de cultura quechua

Mercado híbrido multisensorial

El proyecto propone un edificio híbrido que conserve las dinámicas comerciales, que potencialice las costumbres de congregación festiva, y que sume volúmenes programáticos vinculados a la práctica del quechua. Es el HITO del cual decanta el recorrido del proyecto. Se retoma la relación hundido-sobreelevado establecido en los NUDOS, pero a una escala mayor.

## URANPI

El URANPI abarca toda el área comercial del mercado, con nuevos módulos de venta con señalética bilingüe. Estos módulos se organizan en una grilla de donde brotan columnas de acero que sostienen una suerte de contenedores programáticos en la parte superior, dejando un vacío público.

## CHUSAQNINPI

El vacío CHUSAQNINPI es una continuación del espacio público que atraviesa el mercado y se invita al transeúnte pasar. Cruza el mercado con plazuelas de comercio itinerante, hasta llegar al anfiteatro para las grandes celebraciones con tradiciones de los migrantes.

## HANANPI

El programa suspendido se delimita por grillas de acero permeables que se aprovechan para instalar una fachada con paneles que acompañan la arquitectura, principalmente desde el frente de la avenida. El programa está dividido en 3 ejes claves: musical, expositivo y escénico. Estos permite que haya conexión multisensorial a través de la música quechua y la fiesta que acompañan las dinámicas comerciales del mercado.

### EJE ESCÉNICO

Sala-teatro de dramatización quechua  
Sala de discusión y producción literaria quechua

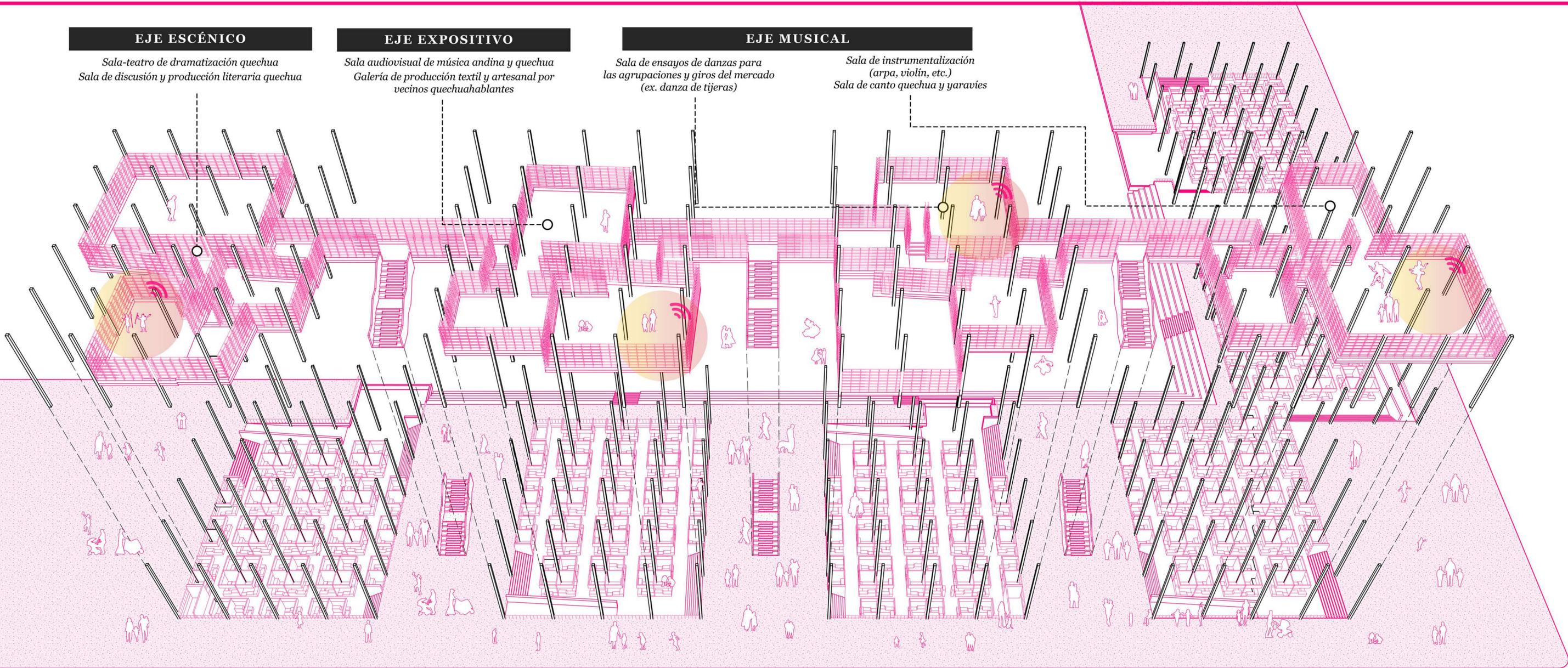
### EJE EXPOSITIVO

Sala audiovisual de música andina y quechua  
Galería de producción textil y artesanal por vecinos quechuahablantes

### EJE MUSICAL

Sala de ensayos de danzas para las agrupaciones y giros del mercado (ex. danza de tijeras)

Sala de instrumentalización (arpa, violín, etc.)  
Sala de canto quechua y yaravies

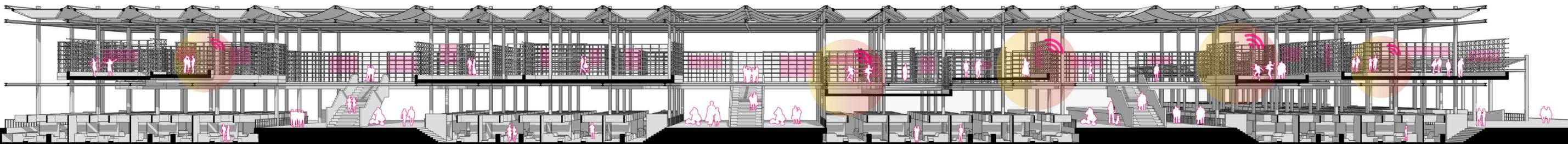


### Eje escénico

### Eje expositivo

### Eje musical

### Eje musical



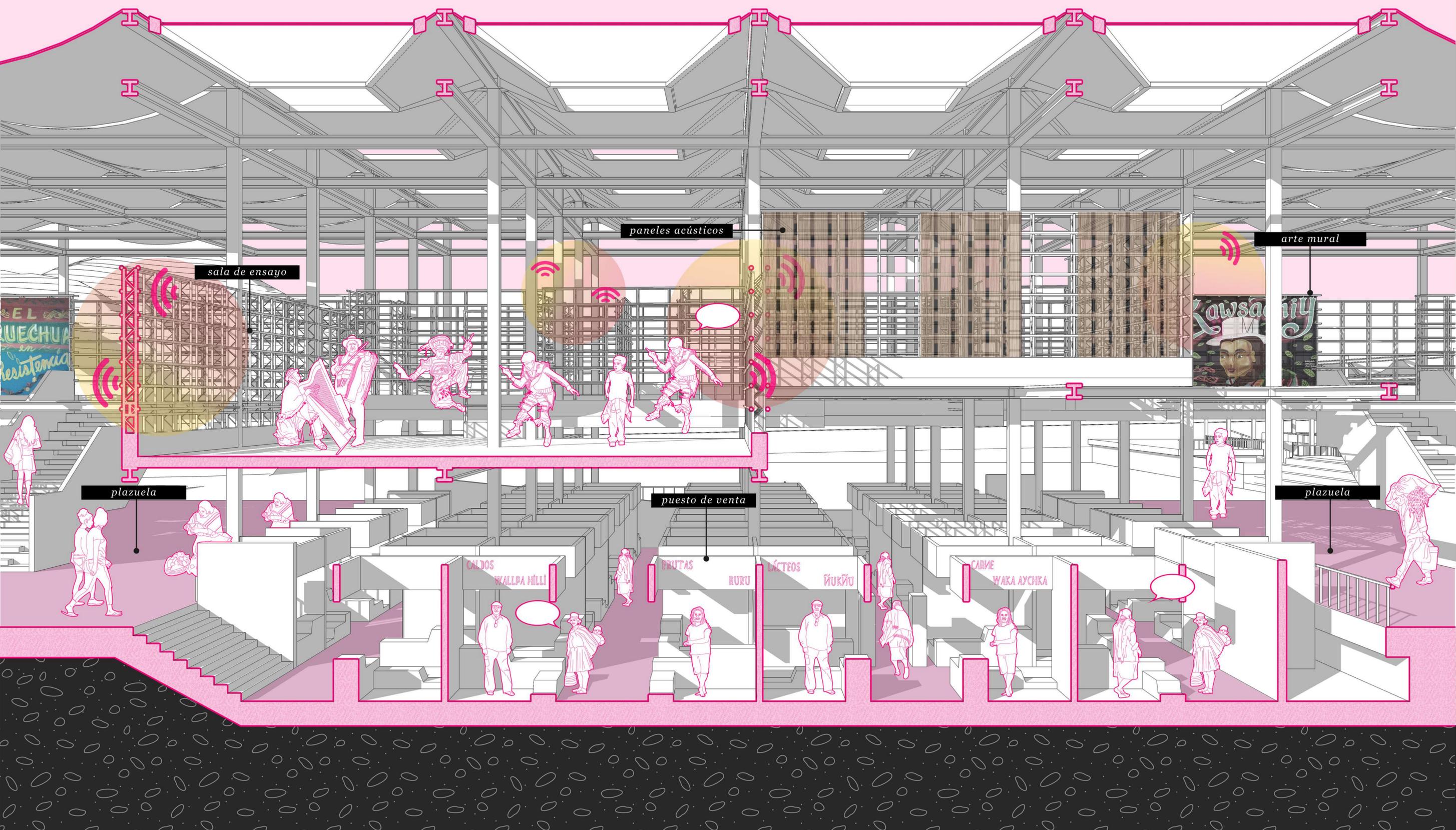
# EL HITO

Difusión quechua en el mercado La Arenera

## Espacios superpuestos

El eje musical favorece un **aprendizaje a las danzas e instrumentalización**. En el barrio hay agrupaciones y maestros quechua hablantes de bailes como la danza de tijeras, el Viga Huantuy o el carnaval de Vinchos, así como notables músicos arpistas y violinistas, quienes muchas veces practican en condiciones inadecuadas o en losas sin asfaltar, etc. Su arte expone la añoranza de la tierra de origen, cantando en castellano y en quechua. Son bailes que se acompañan con **cantos o huaylías** en quechua, siendo la música y la melodía una **forma de transmitir y fortalecer** la identidad quechua. El proyecto propone la **superposiciones de espacios**, tal que los recintos de ensayo y canto estén conectados desde lo visual y lo sonoro con la zona comercial inferior. Por ello, se ensambla una grilla estructural metálica muy esbelta, que permita la fluidez espacial entre niveles. Asimismo, en fachada se hace uso de **paneles y murales** adjuntos a la grilla metálica con mensajes quechua que incentiven el **arte urbano expositivo**.

“Urqupi ichu kañasqay”  
Versos de huaylía



# EL TEJIDO

Tercer círculo de expansión y difusión del quechua en el barrio



Suelo para cocinar compartir convivir

— lógica del NUDO —



Suelo para vender administrar festejar

— lógica del HITO —

## Suelo transculturalizado

El quechua, intrínsecamente vinculado a la cosmovisión andina, manifiesta una relación sagrada entre el ser humano y la Madre Tierra (Pachamama). Sin embargo, este vínculo comunidad-naturaleza se quiebra en los espacios urbanos genéricos. Aun así, el SUELO guarda un potencial como espacio tradicional que evoca nociones simbólicas de la cultura quechua. Por ejemplo, el suelo guarda la memoria de las lógicas comerciales o de cocina, replicadas en la ciudad y en el proyecto (Nudos e Hito).

## La corteza

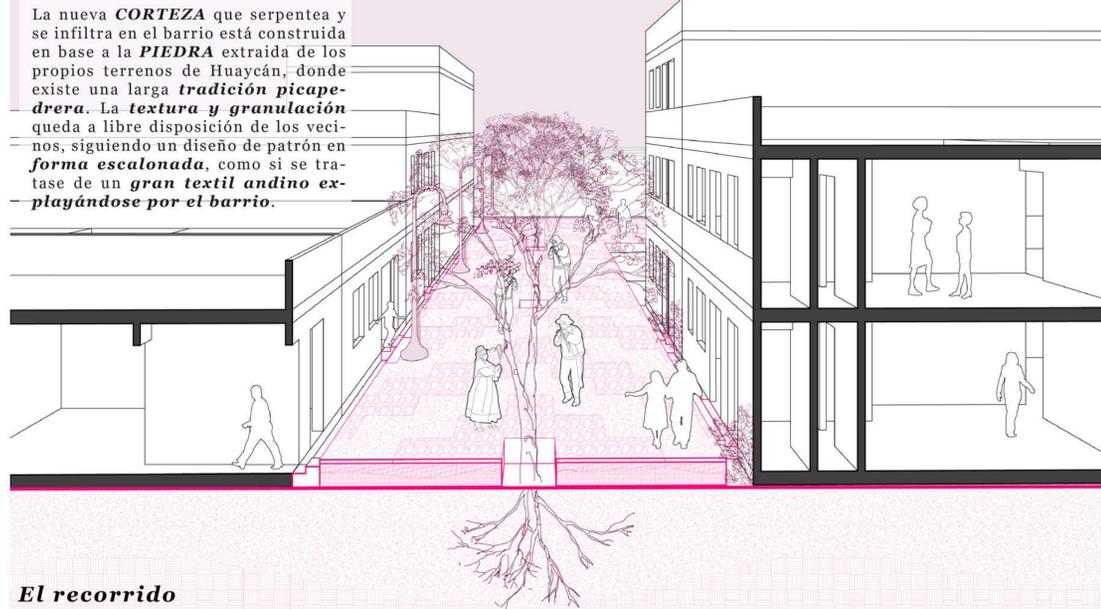
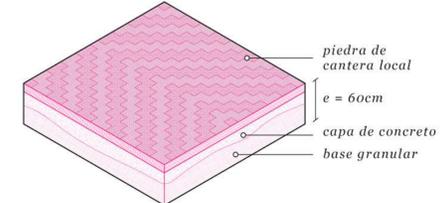
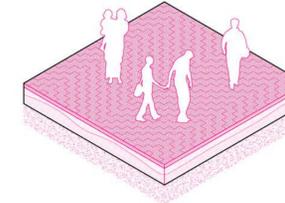
### UN TEXTIL URBANO

El suelo en el proyecto amarra un TEJIDO con NUDOS e HITOS, donde se forma una corteza continua y con relieves donde la lengua está presente estimulando los sentidos de quienes lo habitan, desde lo visual, lo sonoro, lo vivencial, etc. Para ello, primero se delimitan los caminos peatonales y vehiculares del tejido, actualmente con límites difusos y en tierra. La nueva corteza envuelve partes del tejido, jerarquizando las plazuelas y los pasajes que recorren de norte a sur, del MERCADO a la HUACA, atravesando por los LOCALES COMUNALES. Se vuelve un camino disponible para los pasacalles y peatones que redescubran el barrio desde la memoria lingüística.

¿Qué elementos del espacio urbano denotan un vínculo cultural? ¿Cómo puede estar la lengua presente en el espacio público?



### La textura



### El recorrido



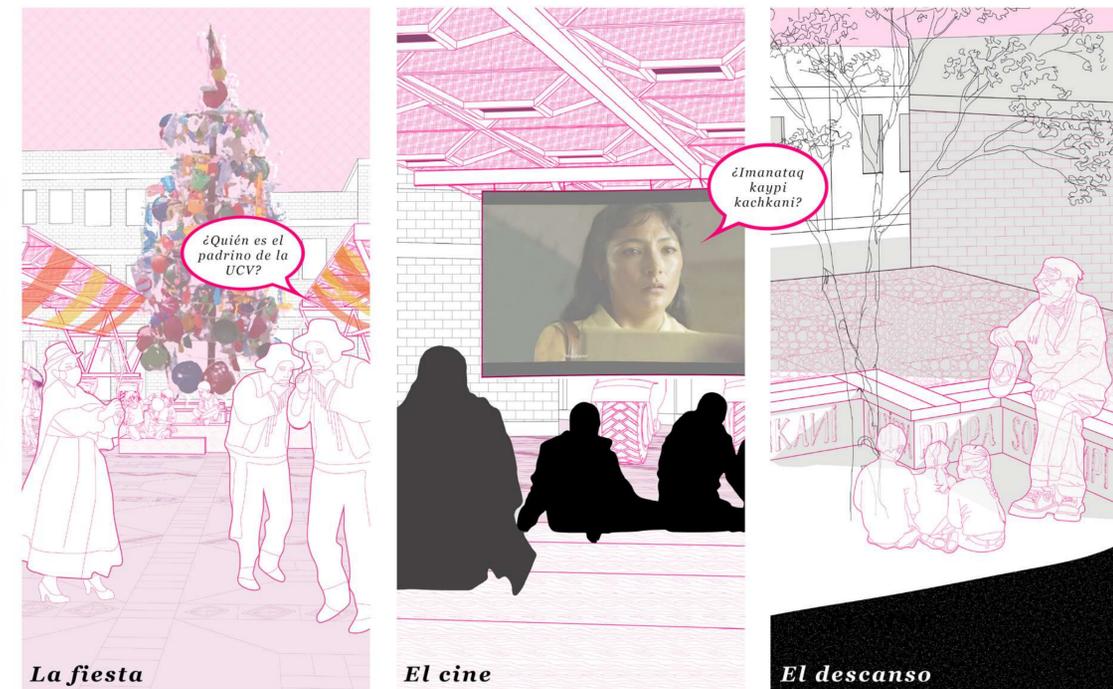
Plazas ocupadas como estacionamiento



Espacio sin sombras ni mobiliario urbano

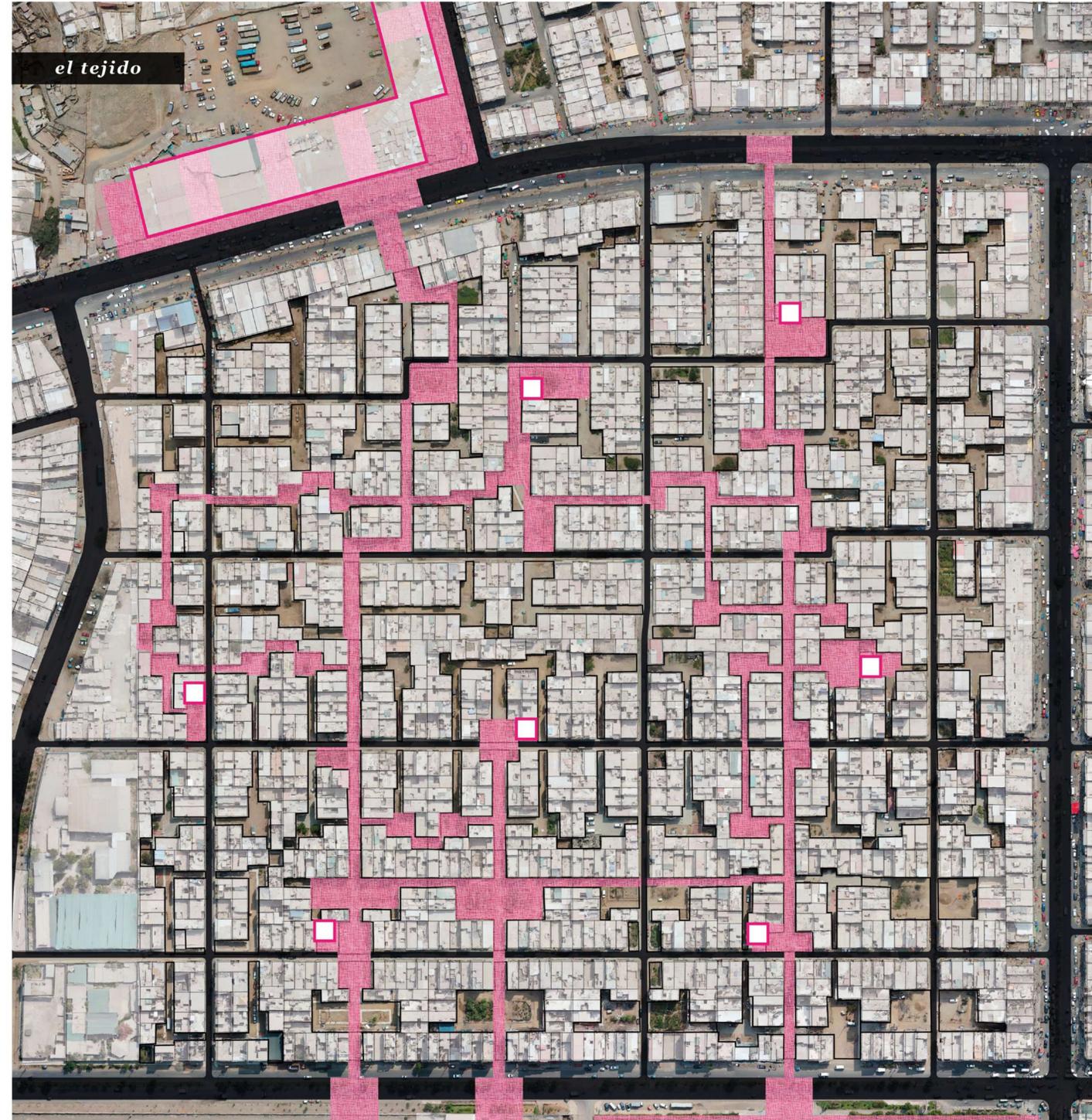


Condiciones precarias del espacio público



Además de actividades de activación pública, ¿cómo el quechua puede estar presente desde lo visual y lo sonoro en los espacios público?

el tejido



### Leyenda

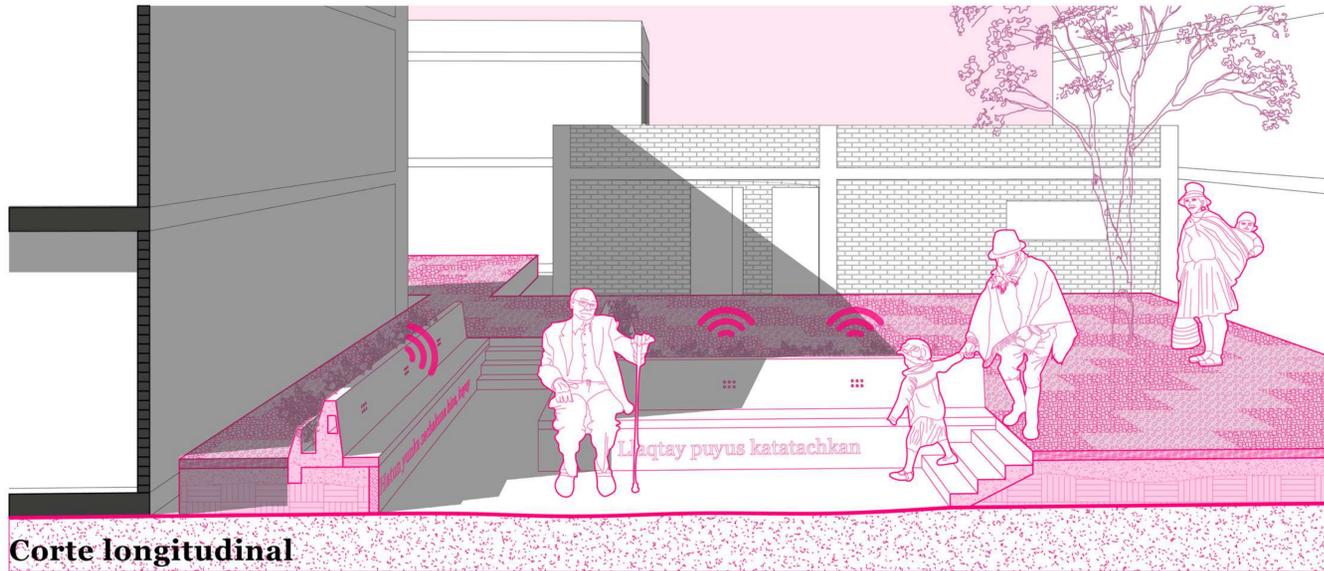
- Nudo
- Tejido (la corteza)
- Espacio público
- Vías internas
- Vías principales

# EL TEJIDO

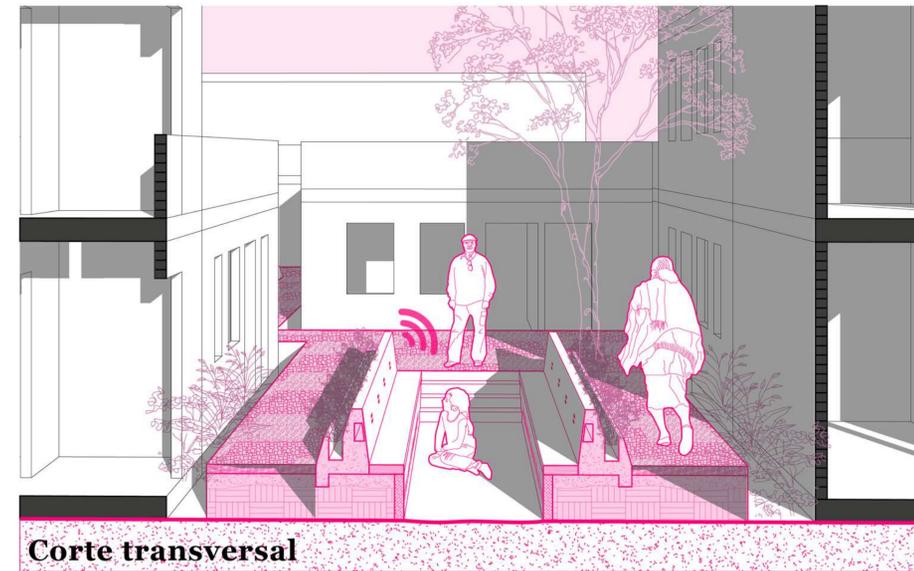
Plazuelas y zanjas líricas

## Espacio público, espacio de diálogo

El espacio público es el espacio por excelencia de **convergencia social** entre ciudadanos. Pero, **¿en qué idioma lo hacemos?** A pesar de las taras sociolingüistas de la ciudad, el proyecto busca acercar al ciudadano — quechuahablante o no — con el quechua en la **esfera pública cotidiana**. Para consolidar un paisaje lingüístico en el barrio, no basta una lógica de rótulos o señalética, sino más bien, se debe incentivar su uso por sus hablantes de una manera que **evoque la sensibilidad** de los viejos y **provoque la curiosidad** de los jóvenes. Se toma la **lírica** como herramienta interactiva con el vecino, en cuanto se busca, a su vez, un mejoramiento del espacio público con mobiliario urbano, vegetación, etc. Es así que se busca consolidar espacios de **encuentro interactivos** donde el quechua está presente en lo visual, lo auditivo y lo vivencial.



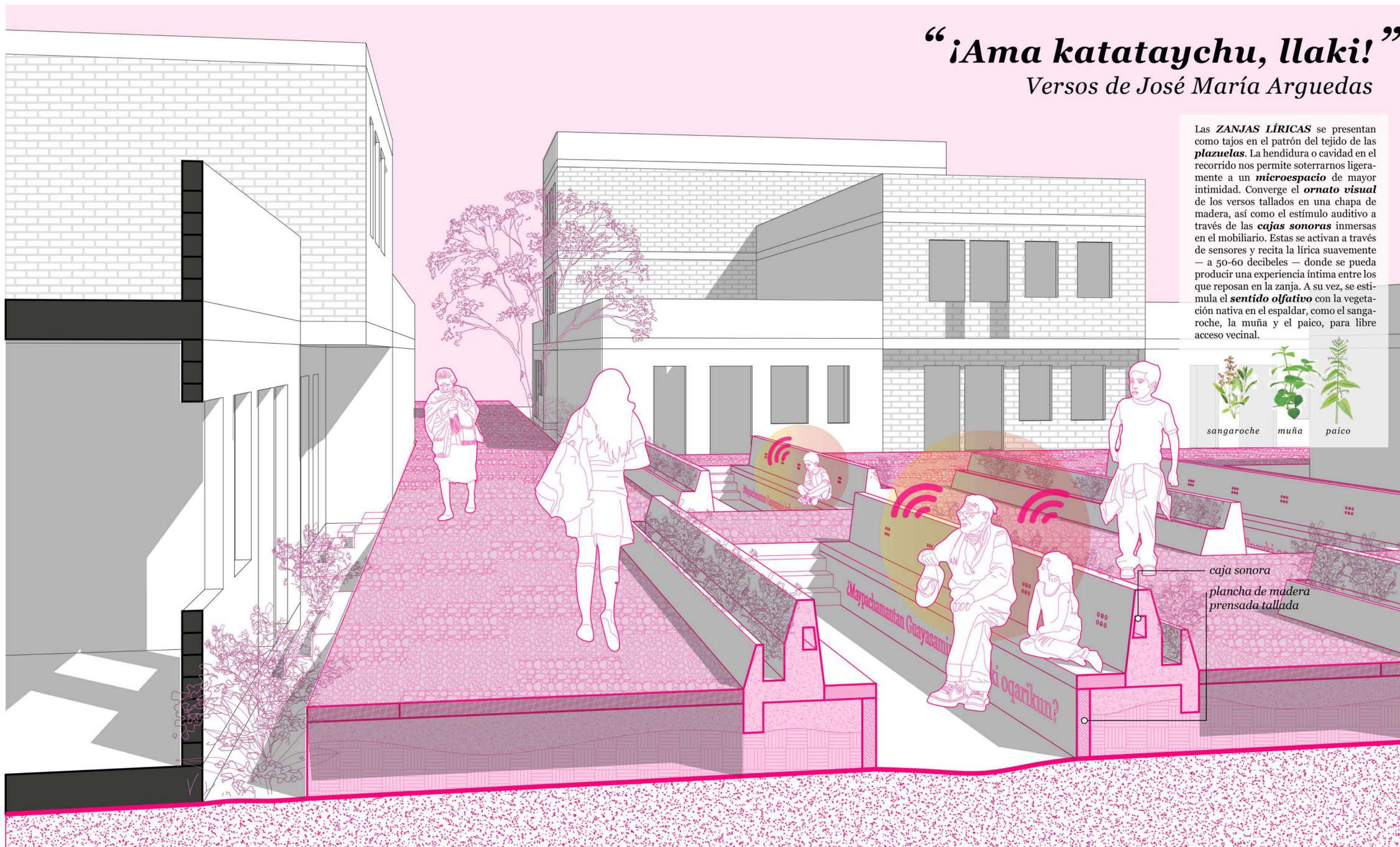
Corte longitudinal



Corte transversal



Planta  
Mapa de sonidos



## “¡Ama katataychu, llaki!”

Versos de José María Arguedas

Las **ZANJAS LÍRICAS** se presentan como tajos en el patrón del tejido de las **plazuelas**. La hendidura o cavidad en el recorrido nos permite soterrarnos ligeramente a un **microespacio** de mayor intimidad. Converge el **ornato visual** de los versos tallados en una chapa de madera, así como el estímulo auditivo a través de las **cajas sonoras** inmersas en el mobiliario. Estas se activan a través de sensores y recita la lírica suavemente — a 50-60 decibeles — donde se pueda producir una experiencia íntima entre los que reposan en la zanja. A su vez, se estimula el **sentido olfativo** con la vegetación nativa en el espaldar, como el sangaroché, la muña y el paico, para libre acceso vecinal.



sangaroché muña paico



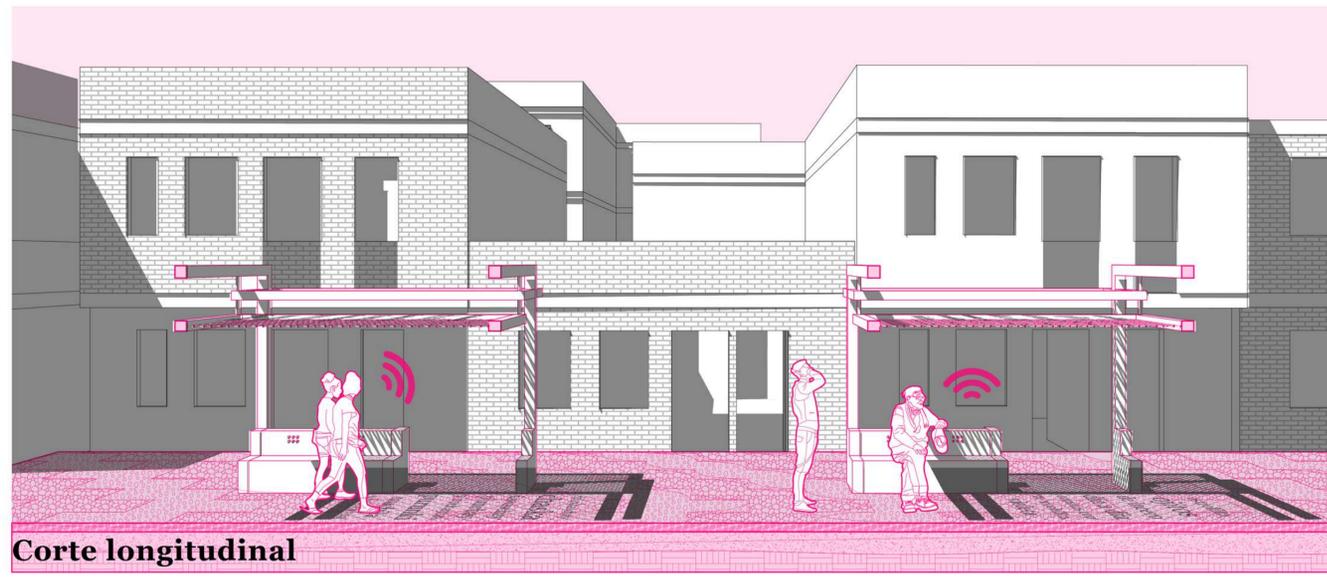
caja sonora  
plancha de madera  
prensada tallada

# EL TEJIDO

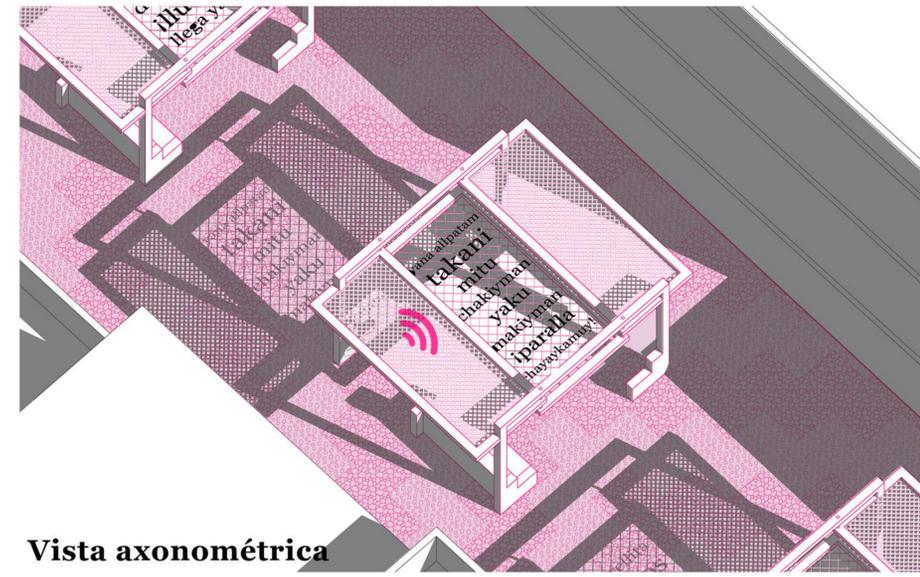
Pasajes y sombras líricas

## Espacio público, ciudad que nos habla

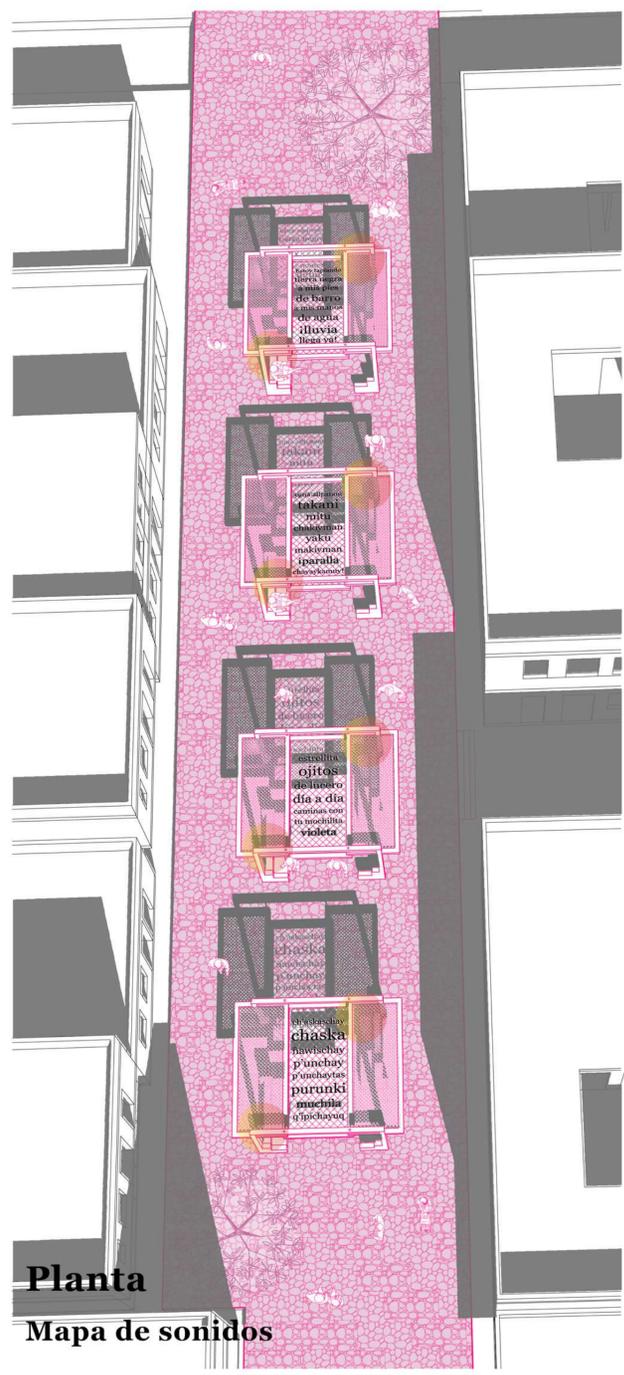
El espacio público del tejido urbano de Huaycán no se limita a su gran plaza principal o a sus plazuelas internas de las UCVs. El proyecto contempla incluso **apropiarse de** aquellos **pasajes**, actualmente inseguros y olvidados, con cúmulos de desmonte o usados como estacionamientos. Son estos caminos más estrechos los que nos permiten establecer **ejes icónicos en el tejido**, mezclando la funcionalidad del espacio público con el ornamento y el disfrute. Como contraparte del encuentro con el quechua en una zanja soterrada, se plantea su antítesis: la aparición de la **lírica quechua en sombras**. Vale decir, el recorrido es acompañado por mobiliario urbano en donde el estímulo sonoro provenga del bloque de asiento, mientras que el estímulo visual proviene de las sombras arrojadas por una ligera techumbre.



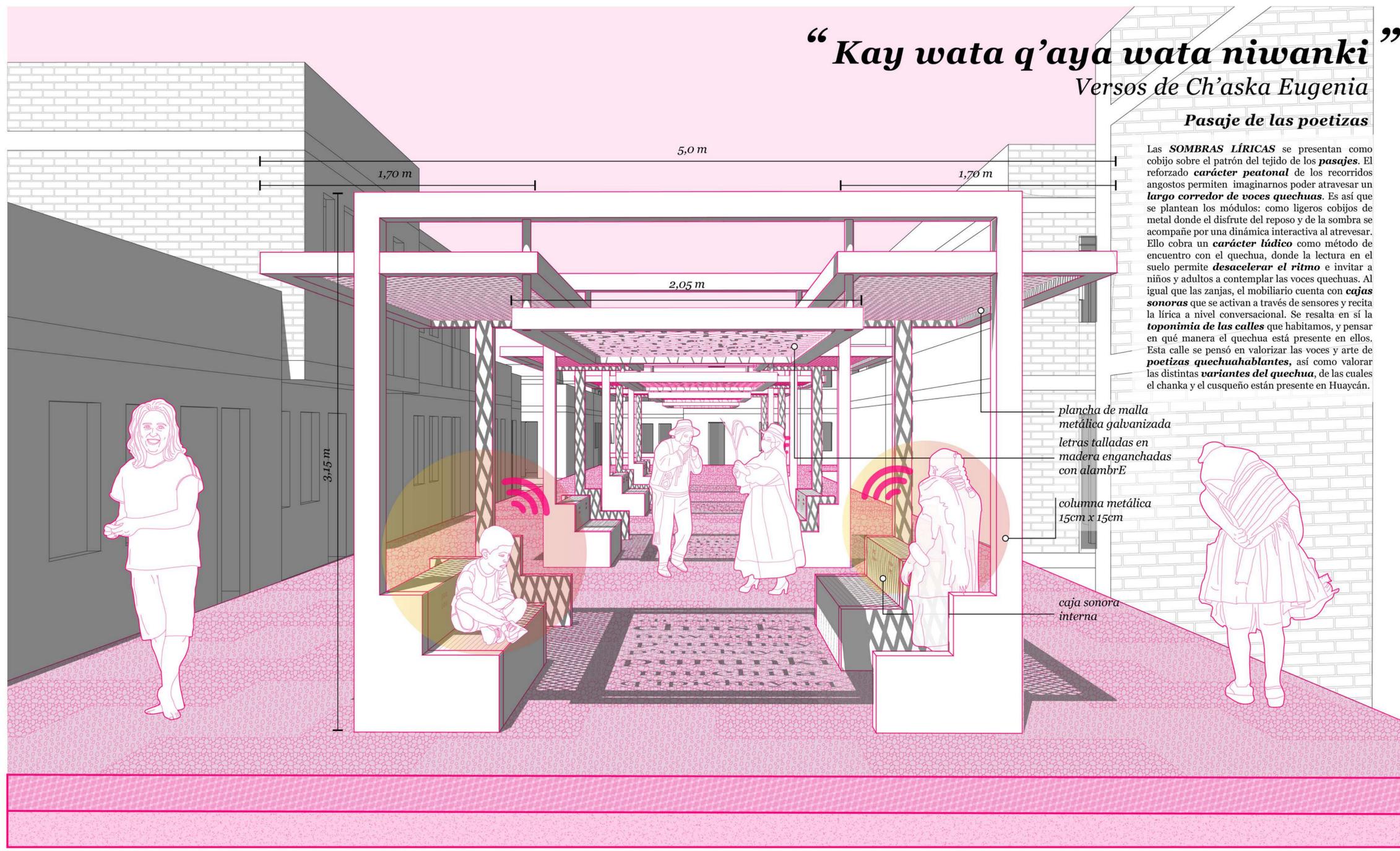
Corte longitudinal



Vista axonométrica



Planta  
Mapa de sonidos



“*Kay wata q'aya wata niwanki*”  
Versos de Ch'aska Eugenia

### Pasaje de las poetizas

Las **SOMBRAS LÍRICAS** se presentan como cobijo sobre el patrón del tejido de los **pasajes**. El reforzado **carácter peatonal** de los recorridos angostos permiten imaginarnos poder atravesar un **largo corredor de voces quechuas**. Es así que se plantean los módulos: como ligeros cobijos de metal donde el disfrute del reposo y de la sombra se acompañe por una dinámica interactiva al atravesar. Ello cobra un **carácter lúdico** como método de encuentro con el quechua, donde la lectura en el suelo permite **desacelerar el ritmo** e invitar a niños y adultos a contemplar las voces quechuas. Al igual que las zanjas, el mobiliario cuenta con **cajas sonoras** que se activan a través de sensores y recita la lírica a nivel conversacional. Se resalta en sí la **toponimia de las calles** que habitamos, y pensar en qué manera el quechua está presente en ellos. Esta calle se pensó en valorizar las voces y arte de **poetizas quechuhablantes**, así como valorar las distintas **variantes del quechua**, de las cuales el chanka y el cusqueño están presente en Huaycán.

- plancha de malla metálica galvanizada
- letras talladas en madera enganchadas con alambre
- columna metálica 15cm x 15cm
- caja sonora interna

# Conclusiones

*“En su actividad lingüística y sociocultural, el ser humano da forma a su relación con el mundo. [ ... ] El laberinto de líneas con las que se dibuja el mundo acaba por trazar la imagen misma del lenguaje. Su representación del mundo es inseparable de su lenguaje.”*

Juan Carlos Godenzzi y Janett Vengoa  
Representaciones en quechua de los conceptos de descanso, barbecho y fertilidad de suelo



## Barrio plurilingüístico

En palabras del filósofo Ludwig Wittgenstein: “Los límites de mi lenguaje significan los límites de mi mundo”. Construir una ciudad que revela y revaloriza su diversidad etnolingüística nos permite entender que la interculturalidad es un reto que se debe abordar desde lo cotidiano, y los barrios son escenarios oportunos para ello.

**LOS NUDOS**, pequeños calderos lingüísticos, son espacios activos diariamente, como cobijo para los niños después de la escuela, como cocina comunitaria, como espacio de encuentro y reflexión, como talleres de organización vecinal, etc. donde se impulsa el quechua desde lo visual, sonoro y situaciones comunicativas intergeneracionales.

**EL HITO** es el espacio híbrido de congregación comunitaria diaria, donde el quechua esté presente en la cotidianidad junto a la música, los cantos, los paneles, la señalética, etc., y no solamente en las fechas puntuales festivas del barrio.

**EL TEJIDO** público es una oportunidad de aprendizaje lúdico interactivo con el quechua, pensándose en la experiencia multisensorial cotidiana para redescubrir el barrio, desde sus plazas y alamedas, mezclando el disfrute y lírica en la funcionalidad y ornamento.

El proyecto, así, plantea que el barrio y la ciudad también sean entes de enseñanza, difusión y revitalización quechua, aprovechando aquella vocación histórica autogestionaria de la comunidad, motivado en su propio contexto a través de las relaciones intergeneracionales, el saber popular y las costumbres culturales. Las operaciones arquitectónicas y urbanas se infiltran en diversas escalas de espacios dentro del barrio, que revela cómo convergen el quechua como identidad, como lengua y como cultura.

El proyecto es, a su vez, un experimento piloto posiblemente replicable en barrios periféricos que van mostrando algunos indicios de revalorizar sus raíces migratorias y su lengua. Pues del uso de la lengua dependen la memoria y el olvido de sus portadores. De esta manera, se logra establecer en Huaycán un barrio de cultura y lengua viva, revalorizando a los propios quechuahablantes de esta comunidad urbana autogestionaria.

# Referencias bibliográficas

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

### Huaycán

BALESTRINI, Andrea

2014 Integrated Open Space Strategies for Huaycán (networking spaces stories, people). Tesis de Bachelor of Science in Architecture. Stuttgart: University of Stuttgart, Institute for Landscape Planning and Ecology. Consulta: 8 de enero de 2022. [https://issuu.com/ilpoe/docs/integrated\\_open\\_space\\_strategies\\_fo](https://issuu.com/ilpoe/docs/integrated_open_space_strategies_fo)

FIGARI, Eduardo

1987 Huaycán: Nuevo enfoque para la vivienda popular. Tesis de Bachillerato. Lima: Universidad Nacional de Ingeniería (UNI), Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Artes.

MUNICIPALIDAD METROPOLITANA DE LIMA (MML)

2013 Taller de arte y arqueología en la huaca Huaycán de Pariachi. Guía para docentes de la Gerencia de Cultura de la MML. Consulta: 8 de enero de 2022. [https://issuu.com/limacultura/docs/guia\\_para\\_docentes\\_huaycan\\_de\\_paria](https://issuu.com/limacultura/docs/guia_para_docentes_huaycan_de_paria)

RICOU, Hélène

2017 Huaycán - Fragment de Lima, une métropole en construction. Tesis de Maestría. Strasbourg: Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Strasbourg.

SARA LAFOSSE, Mercedes

2008 "La permanencia de la lengua quechua en Huaycán". *Investigaciones Sociales*. UNMSM. Lima: año 12, número 20, pp. 199-216. Consulta: 18 de enero de 2022. <https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/sociales/article/view/7177/6315>

### Quechua / lengua y ciudad

COBLE SARRO, David

2015 "Límite de mi lenguaje como límite de mi mundo". *Factótum, Revista de Filosofía*. Madrid: número 13, pp. 45-69.

CÓRDOVA-HERNÁNDEZ, Lorena y Miryam YATACO

2016 "Visibilité et revitalisation des langues autochtones latino-américaines: production d'un paysage linguistique". *Droit et cultures*. París: volumen 72, pp. 127-154. Consulta: 8 de enero de 2022. <https://journals.openedition.org/droit-cultures/3929>

2019 "Paisaje en lenguas indígenas latinoamericanas: representaciones, reivindicaciones y consumo". *Signo y Seña*. Buenos Aires: volumen 35, pp. 89-106. Consulta: 8 de enero de 2022. <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/6939/6170>

FLORES LINAZA, Carlos

2021 "El quechua en casa". En *Noticias SER*. Consulta: 5 de diciembre de 2021. <https://www.noticiasser.pe/el-quechua-en-casa>

GÓMEZ LANDEO, Ángel

2015 "Los ayllus urbanos en el Perú". *Runa Yachachiy*. Berlín: año 10. Consulta: 9 de octubre de 2021. <http://www.alberdi.de/GomAyUrBRIS15.pdf>

HARRISON, David

2016 "Cuando mueren las lenguas". *International Journal of Lasso*. Swarthmore: volumen 35, número 1, pp. 1-16.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA (INEI)

2017 *Resultados definitivos de los censos nacionales 2017. XII de población, VII de vivienda y III de comunidades indígenas*. Lima: Instituto Nacional de Estadística e Informática. Consulta: 8 de enero de 2022. [https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones\\_digitales/Est/Lib1583/](https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1583/)

MARR, Tim

2011 “*Ya No Podemos Regresar al Quechua: Modernity, Identity and Language Choice among Migrants in Urban Peru*.” *History and Linguistics in the Andes*. Londres: Palgrave Macmillan, pp. 215-238.

PEÑATA, Rocío y Diego MUÑOZ

2010 “La ciudad en el lenguaje y el lenguaje en la ciudad”. Ciudad, territorio y paisaje: reflexiones para un debate multidisciplinar. Madrid: CSIC Editores, pp. 81-92. Consulta: 8 de enero de 2022. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3262719>

SUXO YAPUCHURA, Moisés

2008 “Enseñanza y aprendizaje de la lengua originaria en áreas urbanas”. *La voz de una nación. Los aymaras de Lima Metropolitana. Caso Unicachi*. Lima, pp. 223-237.

## Quechua / cultura y sociedad

ANKA NINAWAMAN, Ch'aska Eugenia

2004 *Poesía en quechua / Chaskaschay*. Primera edición. Quito: Ediciones ABYA-YALA. Consulta: 5 de diciembre de 2021. [https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1167&context=abya\\_yala](https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1167&context=abya_yala)

BAYNAT, María Elena

2020 “La gastronomía como punto de encuentro entre lenguas y culturas”. *Cédille, revista de estudios franceses*. Santa Cruz de Tenerife: número 17, pp. 47-484. Consulta: 9 de octubre de 2021. <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1783/1248>

DENEGRI-CORIA, Marianela, Yessica KNABE-ÁLVAREZ et al.

2016 “Socialización y transmisión intergeneracional en pautas del consumo de alimentos: su impacto en la identidad cultural alimentaria en mujeres mapuche urbanas de Chile”. *Ra Ximhai*. Sinaloa: volumen 12, número 4, pp. 57-70. Consulta: 9 de octubre de 2021. <http://revistas.unam.mx/index.php/rxm/article/view/71722/63284>

MALLQUI, Jackeline y Ruth HUAROC

2019 *Enseñanza de cantos en quechua para desarrollar la identidad personal y cultural en los niños de educación inicial*. Tesis para optar el título de segunda especialidad profesional en educación rural intercultural bilingüe. Huancavelica: Universidad Nacional de Huancavelica, Facultad de Ciencias de la Educación, Programa de Segunda Especialidad Profesional.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (MINEDU)

2021 *Markanchikpa yachayninkuna. Saberes de los pueblos – Quechua central*. Consulta: 8 de enero de 2022. <https://repositorio.minedu.gob.pe/handle/20.500.12799/7576>

MONTOYA ROJAS, Rodrigo

2010 *Porvenir de la cultura quechua en Perú: Desde Lima, Villa El Salvador y Puquio*. Lima: Coordinadora Andina de Organizaciones Indígenas. Consulta: 8 de enero de 2022. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5042082>

## Quechua / espacio construido

CAJAVILCA, Erik

2019 “Etimología de la vivienda andina y sus implicaciones en la etnohistoria”. *Espaço Ameríndio*. Porto Alegre: volumen 13, año 2, pp. 184-210. Consulta: 9 de octubre de 2021. <https://seer.ufrgs.br/EspacoAmerindio/article/view/88938/55597>

DELGADO, Luis y Gloria CAMINO

1991 “Quechua y arquitectura. Análisis lingüístico de las categorías sobre lo edificado”. *CON/TEXTOS*. Lima: año 1, número 1, pp. 90-111.

MOUSSAVI, Farshid y Michael KUBO

2006 *The function of ornament*. Massachusetts: Actar y Harvard University Graduate School of Design.

MUÑOZ, Óscar

2012 “Cueva, piedra y adobe. La comprensión del quechua del cambio social por medio de la casa”. *Revista Española de Antropología Americana*. Madrid: volumen 42, número 2, pp. 515-532. Consulta: 5 de diciembre de 2021. <https://revistas.ucm.es/index.php/REAA/article/view/40116/38553>